

# THIS UNION

SEIU

## SEIU 2024 Bộ Luật và Quy Chế

ĐƯỢC THÔNG QUA tại Hội Nghị Năm 2024



Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Dịch Vụ, SOC, CLC



**NỘI DUNG**

LỜI MỞ ĐẦU .....	5
TUYÊN BỐ SỨ MỆNH CỦA SEIU.....	5
TUYÊN BỐ VỀ GIÁ TRỊ.....	6
I. TÊN .....	6
II. MỤC TIÊU VÀ MỤC ĐÍCH .....	7
III. QUYỀN TÀI PHÁN VÀ TƯ CÁCH THÀNH VIÊN .....	9
IV. HỘI NGHỊ – PHẦN TRÌNH BÀY TẠI HỘI NGHỊ.....	11
V. BẦU CHỌN VIÊN CHỨC.....	16
VI. VIÊN CHỨC .....	17
VII. BỔ NHIỆM CHỨC VỤ CÒN TRỐNG .....	21
VIII. CHỦ TỊCH LIÊN ĐOÀN QUỐC TẾ – NHIỆM VỤ VÀ QUYỀN HẠN.....	22
IX. NHIỆM VỤ CỦA THƯ KÝ - THỦ QUỸ LIÊN ĐOÀN QUỐC TẾ.....	28
X. NHIỆM VỤ CỦA CÁC PHÓ CHỦ TỊCH ĐIỀU HÀNH.....	29
XI. NHIỆM VỤ CỦA BAN ĐIỀU HÀNH LIÊN ĐOÀN QUỐC TẾ .....	30
XII. ĐÌNH CÔNG VÀ BẾ XƯỞNG .....	35
XIII. THU NHẬP .....	35
XIV. VIỆC CẤP BÀN ĐIỀU LỆ.....	41
XV. NHIỆM VỤ CỦA LIÊN ĐOÀN ĐỊA PHƯƠNG .....	43
XVI. QUYỀN LỢI THÀNH VIÊN VÀ THUYỀN CHUYỂN.....	52
XVII. XÉT XỬ VÀ KHÁNG CÁO .....	52
XVIII. LIÊN KẾT VỚI ĐOÀN THỂ TRUNG GIAN .....	58
XIX. NHỮNG KHOẢN BỒI THƯỜNG LIÊN QUAN ĐẾN HỘI VIÊN QUA ĐỜI.....	61
XX. QUỸ HỮU TRÍ CHO VIÊN CHỨC VÀ NHÂN VIÊN CỦA CÁC LIÊN ĐOÀN ĐỊA PHƯƠNG VÀ ĐOÀN THỂ LIÊN KẾT.....	61
XXI. THI HÀNH BỘ LUẬT QUỐC TẾ TẠI LIÊN ĐOÀN ĐỊA PHƯƠNG.....	66
XXII. LIÊN ĐOÀN QUỐC TẾ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ.....	66
XXIII. TRANH TỤNG.....	66
XXIV. SỬA ĐỔI.....	68
XXV. GIẢI THỂ.....	68
XXVI. ĐIỀU KHOẢN BẢO LƯU .....	69
PHỤ LỤC A: BỘ LUẬT VỀ QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA THÀNH VIÊN SEIU TẠI LIÊN ĐOÀN .....	70
PHỤ LỤC B: BỘ LUẬT VỀ QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA THÀNH VIÊN SEIU TẠI NƠI LÀM VIỆC.....	71
PHỤ LỤC C: BỘ QUY TẮC ĐẠO ĐỨC VÀ CHÍNH SÁCH XUNG ĐỘT LỢI ÍCH CỦA SEIU.....	72
PHỤ LỤC D: CẤM NANG THỦ TỤC CHUNG .....	91



## LỜI MỞ ĐẦU

Vì hầu hết mọi cải tiến về điều kiện cho người lao động đã đạt được từ những nỗ lực của lao động có tổ chức và vì phúc lợi tiền công, tiền lương và người lao động chuyên nghiệp có thể được bảo vệ và thúc đẩy tốt nhất bằng hành động thống nhất của họ trong một Liên Đoàn Quốc Tế, chúng ta đã tổ chức Liên Đoàn Quốc Tế Nhận Viên Dịch Vụ và đã thông qua Bộ Luật sau:

### TUYÊN BỐ SỨ MỆNH CỦA SEIU

Tầm nhìn của SEIU là hướng tới một xã hội công bằng, nơi mọi người lao động đều được coi trọng và mọi người được tôn trọng - bất kể chúng ta đến từ đâu hay màu da của chúng ta, nơi mà mọi gia đình và cộng đồng đều có thể phát triển và là nơi chúng ta để lại một thế giới tốt đẹp hơn và công bằng hơn cho các thế hệ mai sau.

*Tầm Nhìn Về  
Một Xã Hội  
Công Bằng*

Sứ mệnh của liên đoàn này là xây dựng sức mạnh để đạt được Liên Đoàn Dành Cho Mọi Người và chấm dứt tình trạng mức lương nghèo đói mãi mãi. Điều này cần tất cả chúng ta tham gia. Bởi vì khi chúng ta nói Liên Đoàn Cho Mọi Người, đó chính là điều chúng ta muốn nói - không ai bị bỏ rơi hoặc bị bỏ lại phía sau. Chúng ta sẽ viết ra các quy tắc mới để tất cả người lao động - thuộc mọi chủng tộc, từ mọi nơi - có thể lập thành nghiệp đoàn giữa các chủ sử dụng lao động, các ngành, lĩnh vực và khu vực địa lý chứ không chỉ ở từng địa điểm làm việc. Cách tiếp cận theo ngành này sẽ mang lại cho các thành viên SEIU nhiều quyền lực hơn để nâng cao tiêu chuẩn trong các ngành và cộng đồng của chúng ta, thương lượng các hợp đồng tốt hơn và giành chiến thắng trong các cuộc đấu tranh về nhập cư, khí hậu, chăm sóc sức khỏe và công bằng chủng tộc.

Chúng ta biết chỉ có một con đường phía trước, cùng nhau, khi hàng triệu người chúng ta đoàn kết thành các liên đoàn để nói lên yêu cầu của mình. Công việc của chúng ta có phẩm giá. Cuộc sống của chúng

ta có giá trị. Và chúng ta có hy vọng. Chúng ta đang sử dụng hy vọng đó để thúc đẩy cuộc đấu tranh giành Liên Đoàn Cho Mọi Người, bất kể chúng ta làm việc ở đâu, bất kể chúng ta sống ở đâu.

Trong mọi phòng nghỉ, tại mọi bàn thương lượng, trong các diễn đàn cộng đồng và tại cửa hàng góc đường, trong trường học, bệnh viện, nhà thờ của chúng ta, trên mạng xã hội và các cuộc họp video, ở mọi cánh cửa chúng ta gõ cửa và tại các thùng phiếu nơi chúng ta bỏ phiếu bầu của chúng ta khi yêu cầu thay đổi, chúng ta sẽ đưa ra yêu cầu hết lòng vì Liên Đoàn Cho Mọi Người. Cùng nhau trong liên đoàn này, chúng ta sẽ xây dựng quyền lực và giành chiến thắng cho nhau để tạo ra một phong trào lao động hoàn toàn mới, viết ra những quy tắc mới và đảm bảo rằng các thế hệ tương lai có thể sống một cuộc sống tự do, công bằng và tràn đầy hy vọng.

## **TUYÊN BỐ VỀ GIÁ TRỊ**

Khi chúng ta làm việc cùng nhau để hoàn thành sứ mệnh và hiện thực hóa các mục tiêu của mình, chúng ta sẽ được dẫn đường bởi các giá trị cốt lõi của mình: công bằng, liêm chính, đoàn kết, công lý, tôn trọng, hòa nhập và hy vọng. Những khái niệm này nói lên điều chúng ta quan tâm nhất. Chúng ta lấy chúng làm tiêu chuẩn cho mọi công việc của mình, để đảm bảo rằng hành động của chúng ta phù hợp với những giá trị mà chúng ta yêu quý nhất.

### **Điều Khoản**

#### **I. TÊN**

*Tên và Tổ Chức*

Tổ chức này sẽ được gọi là Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Dịch Vụ, liên kết với Change to Win (Thay Đổi để Chiến Thắng) và Liên Đoàn Lao Động Canada và sẽ bao gồm không giới hạn các Liên Đoàn Địa Phương được Liên Đoàn Quốc Tế trao quyền, và các thành viên của các liên đoàn và các cơ quan liên kết có thể được thành lập tùy từng thời điểm. Để tăng thêm sức mạnh của nghiệp đoàn lớn này với nỗ lực của các thành viên

thuộc mọi cấp của Liên Đoàn, tên của mọi Liên Đoàn Địa Phương và tổ chức liên kết sẽ đều bắt đầu bằng “SEIU”.

## Điều Khoản

### II. MỤC TIÊU VÀ MỤC ĐÍCH

Mục tiêu và mục đích của Liên Đoàn Quốc Tế sẽ là đem lại lợi ích cho các thành viên và cải thiện điều kiện của họ bằng mọi cách thức, bao gồm nhưng không giới hạn ở:

*Mục tiêu của Liên Đoàn*

**A.** Bằng cách đảm bảo lợi thế kinh tế, bao gồm tiền lương cao hơn, giờ làm việc và điều kiện làm việc tốt hơn, thông qua tổ chức nghiệp đoàn, thương lượng tập thể, hành động lập pháp và chính trị, và tận dụng các cách thức hợp pháp khác;

*Đảm bảo lợi thế kinh tế*

**B.** Bằng cách tham gia nghiệp đoàn và đoàn kết trong Liên Đoàn Quốc Tế, tất cả mọi người lao động đều đủ điều kiện trở thành thành viên của Liên Đoàn Quốc Tế;

*Tổ chức liên đoàn và đoàn kết người lao động*

**C.** Bằng cách tham gia tất cả các hoạt động dân sự, xã hội, chính trị, pháp lý, kinh tế, văn hóa, giáo dục, từ thiện và các hành động khác, dù ở cấp độ địa phương, quốc gia và quốc tế, vì sẽ nâng cao vị thế của Liên Đoàn Quốc Tế trong cộng đồng và trong phong trào lao động và nâng cao lợi ích của tổ chức này và các thành viên, trực tiếp hay gián tiếp;

*Tham gia các hoạt động nâng cao vị thế của liên đoàn trong cộng đồng và phong trào lao động*

**D.** Bằng cách nâng cao và củng cố quyền của người lao động để thương lượng tập thể và giới thiệu những phương thức mới để thực hiện công việc này;

*Thương lượng tập thể*

**E.** Bằng cách đem lại quyền lợi và lợi thế cho từng thành viên, viên chức và nhân viên của liên đoàn thông qua giáo dục, đào tạo, quyền tiếp cận công nghệ, các trung tâm nguồn lực cho thành viên, một hệ thống thông tin liên lạc của thế kỷ 21, phúc lợi hưu trí và chế độ tử tuất và phúc lợi xã hội;

*Đem lại lợi ích và lợi thế*

**F.** Bằng việc giúp Liên Đoàn Địa Phương chia sẻ kinh nghiệm, đóng góp nguồn lực, học hỏi từ cách làm hay của người khác và chịu trách nhiệm với người khác;

*Giúp các Liên Đoàn Địa Phương phối hợp*

*Hợp tác với người lao động và các tổ chức khác*

**G.** Bằng cách hợp tác với và hỗ trợ bằng hình thức đạo đức, tài lực hoặc các hình thức khác, các tổ chức lao động khác, dù có hay không liên kết với Liên Đoàn Quốc Tế, hoặc bất kỳ nhóm hoặc tổ chức nào khác, có mục tiêu liên quan tới hoặc tương tự theo một cách nào đó với mục tiêu của Liên Đoàn Quốc Tế này, hoặc có bản chất có lợi cho Liên Đoàn Quốc Tế này hoặc các thành viên của Liên Đoàn Quốc Tế này, một cách trực tiếp hoặc gián tiếp;

*Bảo đảm an toàn cho Liên Đoàn*

**H.** Bằng cách củng cố và đảm bảo an toàn cho Liên Đoàn Quốc Tế này bằng mọi cách thức hợp pháp để Liên Đoàn Quốc Tế này có thể thực hiện các mục đích, mục tiêu và trách nhiệm của mình;

*Tận dụng nguồn lực của Liên Đoàn để đạt được mục tiêu*

**I.** Bằng cách tận dụng, mọi cách hợp pháp, bao gồm nhưng không giới hạn ở mọi loại sử dụng, chi tiêu, đầu tư, tài sản và ngân quỹ của Liên Đoàn Quốc Tế, để đạt được mục tiêu và mục đích của mình, thực hiện các trách nhiệm, và vì các mục đích khác một cách trực tiếp hoặc gián tiếp làm tăng lợi ích của Liên Đoàn Quốc Tế này và các thành viên;

*Liên kết các tổ chức độc lập*

**J.** Bằng cách kết nạp người lao động tại các tổ chức độc lập thông qua các thỏa thuận ghi nhận lịch sử lâu đời, nhu cầu và truyền thống riêng của các tổ chức đó, và thực hiện mọi nỗ lực có thể để cung cấp cho các tổ chức đó loại dịch vụ giống như đã đem lại lợi ích cho các thành viên hiện tại của chúng ta;

*Trao quyền cho thành viên*

**K.** Bằng cách trao quyền cho các thành viên SEIU để lãnh đạo và tham gia vào tất cả các mặt của chương trình của Liên Đoàn để đảm bảo tương lai tốt đẹp hơn cho mọi người, bao gồm tổ chức, thương lượng, công tác chính trị, hành động trực tiếp, và hợp tác cộng đồng.

*Tạo các loại hình tổ chức người lao động mới*

**L.** Tạo ra những hình thức tổ chức mới của người lao động để xây dựng quyền lực chung về kinh tế và chính trị cho người lao động; và

*Xây dựng một phong trào rộng lớn hơn*

**M.** Xây dựng một phong trào rộng lớn hơn vì công lý.



## Điều Khoản

### III. QUYỀN TÀI PHÁN VÀ TƯ CÁCH THÀNH VIÊN

**Mục 1.** Liên Đoàn Quốc Tế này sẽ bao gồm và có quyền tài phán đối với các tổ chức liên kết và mọi Liên Đoàn Địa Phương có những người lao động trong lĩnh vực công và tư, bao gồm những người cung cấp dịch vụ và chăm sóc.

*Quyền tài phán đối với Liên Đoàn Địa Phương và tổ chức liên kết*

Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế được trao quyền để giải thích quyền tài phán được định nghĩa ở trên nhằm bao quát mọi nhóm người lao động thuộc bất cứ tổ chức nào ở bất cứ nơi nào trên thế giới.

**Mục 2(a).** Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có quyền tài phán đối với các Liên Đoàn Địa Phương, thành viên của họ và đối với mọi cơ quan trực thuộc.

**(b).** Thuật ngữ "cơ quan trực thuộc" sẽ bao gồm các Hội Đồng Tiểu Bang và Tỉnh, Hội Đồng Chung, Hội Đồng Dịch Vụ, khu vực, vùng, các Hội Thảo và Ban ngành nghề, ủy ban tổ chức, và liên đoàn địa phương tạm thời, và các đoàn thể khác tại cấp địa phương, quốc gia, hoặc quốc tế như Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thành lập tùy từng thời điểm, nhưng sẽ không bao gồm các Liên Đoàn Địa Phương. Từ "Liên Đoàn Địa Phương" sẽ không bao gồm bất cứ cơ quan trực thuộc nào khác.

**Mục 3(a).** Bất kỳ ai được tuyển dụng vào làm bất cứ công việc nào mà Liên Đoàn Quốc Tế này có quyền tài phán hoặc thực thi quyền tài phán đều hội đủ điều kiện được cân nhắc làm thành viên của Liên Đoàn Quốc Tế, Liên Đoàn Địa Phương, ủy ban tổ chức, đoàn thể địa phương tạm thời hay các đoàn thể khác được ủy quyền của tổ chức này. Liên Đoàn Địa Phương có thể áp dụng thêm yêu cầu dành cho thành viên của mình trong Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương. Quyền tài phán còn có thể được hiểu là bao gồm cả phục vụ trong Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc của Liên Đoàn Quốc Tế, nhưng mỗi Liên Đoàn Địa Phương sẽ được lựa chọn quyết định xem một người đang phục vụ như vậy có hội đủ điều kiện để trở thành một thành viên của Liên Đoàn Địa Phương đó

*Tư cách thành viên*

*Yêu cầu bổ sung về tư cách thành viên của Liên Đoàn Địa Phương*

hay không. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể đưa ra các yêu cầu cũng như các tiêu chí khác (bao gồm cả mức hội phí) đối với thành viên liên kết, thành viên đã nghỉ hưu (những người không có chương trình thành viên đã nghỉ hưu tại Liên Đoàn Địa Phương) và các nhóm thành viên đặc biệt khác của Liên Đoàn Quốc Tế hay các đoàn thể liên kết được thành lập theo Bộ Luật này.

*Các phân loại thành viên đặc biệt*

**(b).** Những cá nhân tự làm chủ làm việc trong phạm vi quyền tài phán của Liên Đoàn Quốc Tế này có thể hội đủ điều kiện làm thành viên tại các Liên Đoàn Địa Phương, tùy theo các yêu cầu bổ sung được quy định trong Bộ Luật và Quy Chế của một Liên Đoàn Địa Phương. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có quyền đưa ra mọi quy định và quy chế cần thiết liên quan đến người lao động tự làm chủ, theo quyền tài phán của Liên Đoàn Quốc Tế này.

*Tư cách của người lao động tự làm chủ*

*Các phân loại thành viên đặc biệt được cho phép của Liên Đoàn Địa Phương*

**(c).** Với sự chấp thuận của Liên Đoàn Quốc Tế, Liên Đoàn Địa Phương có thể thành lập các nhóm thành viên và mức hội phí khác nhau cho những người được Liên Đoàn Địa Phương đại diện và không đại diện cho những mục đích thương thuyết tập thể, bao gồm nhưng không giới hạn ở thành viên trọn đời, thành viên đã nghỉ hưu và thành viên liên kết.

*Giải quyết tranh chấp về tư cách thành viên*

**(d).** Mọi tranh chấp liên quan đến thành viên hoặc tư cách hội đủ làm thành viên sẽ do Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế quyết định, trong đó Liên Đoàn Địa Phương hoặc người đứng đơn có quyền kháng cáo quyết định của họ với Ban Điều Hành Quốc Tế, bằng văn bản, trong vòng 10 ngày sau khi nhận được thông báo về quyết định đó.

*Cấm phân biệt đối xử*

**Mục 4.** Không có thành viên nào phân biệt đối xử hay vận động việc phân biệt đối xử chống lại bất cứ thành viên nào khác trên cơ sở chủng tộc, tín ngưỡng, màu da, tôn giáo, giới tính, biểu hiện giới, xu hướng tính dục, nguồn gốc quốc gia, tình trạng công dân, tình trạng hôn nhân, tổ tiên, tuổi tác và tình trạng khuyết tật.

## Điều Khoản

### IV. HỘI NGHỊ – PHẦN TRÌNH BÀY TẠI HỘI NGHỊ

*Hội nghị quốc tế*

**Mục 1.** Hội Nghị của Liên Đoàn Quốc Tế sẽ họp 4 năm một lần và sẽ triệu tập vào thời gian cũng như địa điểm do Ban Điều Hành Quốc Tế có thể quyết định dựa theo đề nghị của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Nếu các trường hợp nằm ngoài tầm kiểm soát của Liên Đoàn Quốc Tế khiến việc tổ chức Hội Nghị là không thể thực hiện được, không khả thi hoặc không an toàn, thì Ban Điều Hành Quốc Tế có thể hoãn Hội Nghị và/hoặc tổ chức Hội Nghị theo hình thức điện tử hoặc bằng các phương tiện khác phù hợp với luật hiện hành. Trong trường hợp hoãn lại, tất cả các viên chức và thành viên của Ban Kiểm Toán sẽ tiếp tục giữ chức vụ cho đến khi Hội Nghị diễn ra và những người kế nhiệm được bầu theo Bộ Luật và Quy Chế này.

*Điều khoản khẩn cấp*

**Mục 2.** Hội Nghị Đặc Biệt có thể được triệu tập theo yêu cầu của Ban Điều Hành Quốc Tế để triệu tập tại thời điểm và địa điểm mà Ban này có thể xác định, và bất cứ và mọi vấn đề cần bàn đến, bao gồm các kháng cáo từ các trường hợp đình chỉ và quyết định của Ban Điều Hành Quốc Tế, có thể đến trước Hội Nghị Đặc Biệt đó trừ khi được cuộc triệu tập giới hạn cụ thể. Thông báo của cuộc triệu tập đó sẽ được cung cấp cho mỗi Liên Đoàn Địa Phương ít nhất 60 ngày trước ngày Hội Nghị Đặc Biệt cùng với số lượng người đại diện mà Liên Đoàn Địa Phương này được quyền tham gia. Mọi điều khoản khác trong Điều Mục này sẽ kiểm soát mọi Hội Nghị Đặc Biệt.

*Hội nghị đặc biệt*

**Mục 3.** Hội Nghị Quốc Tế sẽ bao gồm những đại biểu được bầu chọn thích hợp từ các Liên Đoàn Địa Phương, chỉ những đại biểu được bầu chọn thích hợp theo mọi quy chế hiện hành và điều khoản của Bộ Luật và Quy Chế này mới hội đủ điều kiện đại diện bất cứ Liên Đoàn Địa Phương nào tại Hội Nghị Quốc Tế hoặc được quyền bỏ phiếu ngoại trừ mọi viên chức toàn thời gian của Liên Đoàn Quốc Tế, do chức vụ của họ, sẽ là những đại biểu có tiếng nói nhưng không có quyền bỏ phiếu tại bất cứ Hội Nghị nào được tổ chức trong nhiệm kỳ của họ. Mọi viên chức của một Liên

*Tư cách và bầu chọn đại biểu*

*Đại biểu mặc  
nhiên*

Đoàn Địa Phương được bầu chọn tuân thủ mọi quy chế áp dụng, do việc bầu chọn đó, sẽ được xem là đại biểu đủ điều kiện tham dự bất cứ Hội Nghị Quốc Tế nào có thể diễn ra trong nhiệm kỳ của họ. Nếu vào lúc nhận được Thông Báo Triệu Tập Hội Nghị, số viên chức được bầu chọn thấp hơn số đại biểu mà Liên Đoàn Địa Phương được quyền có tại một Hội Nghị Quốc Tế, thì những cách sắp xếp có thể được thực hiện với sự lựa chọn của Ban Điều Hành Địa Phương để đề cử và bầu chọn phiếu kín, nếu cần, đối với số thành viên đủ điều kiện bổ sung với tư cách là đại biểu Hội Nghị. Những người được đề cử cho vị trí đó, nếu không bị phản đối, sẽ được xem là được bầu chọn mà không cần thêm thủ tục khác. Liên Đoàn Địa Phương phải chỉ định trong Bộ Luật và Quy Chế của họ trình tự chỉ định các viên chức làm đại biểu và người thay thế nếu không đủ mọi viên chức được quyền tham dự Hội Nghị với tư cách đại biểu, nếu viên chức tổng điều hành của Liên Đoàn Địa Phương, nếu hội đủ điều kiện, sẽ được xem là được quyền tham gia ngay cả trong trường hợp Liên Đoàn Địa Phương không chỉ định như thế. Mọi Liên Đoàn Địa Phương, theo điều khoản trong Bộ Luật và Quy Chế của họ, có thể miễn trừ điều khoản đã nói ở trên rằng các viên chức của Liên Đoàn Địa Phương trở thành đại biểu mặc nhiên tại Hội Nghị Quốc Tế và có thể đề cử và, nếu cần, bầu chọn phiếu kín cho những đại biểu đó. Hơn nữa, theo luật hiện hành, Ban Điều Hành Quốc Tế có thể thiết lập các quy tắc về đại diện cho các đại biểu từ các nhóm thành viên liên kết hoặc các loại thành viên đặc biệt khác hoặc địa phương, mà sẽ được đề ra trong Thông Báo Triệu Tập Hội Nghị đối với Hội Nghị Quốc Tế hoặc Đặc Biệt. Trong mọi trường hợp, cơ sở đại diện cho các nhóm đó sẽ không lớn hơn về đa số so với cách thức được đề ra tại Mục 4 bên dưới. Bất cứ quyền biểu quyết nào được mở rộng cho số đại biểu đó phải tuân thủ luật hiện hành.

*Đại biểu bổ  
sung*

Liên Đoàn Địa Phương phải chỉ định trong Bộ Luật và Quy Chế của họ trình tự chỉ định các viên chức làm đại biểu và người thay thế nếu không đủ mọi viên chức được quyền tham dự Hội Nghị với tư cách đại biểu, nếu viên chức tổng điều hành của Liên Đoàn Địa Phương, nếu hội đủ điều kiện, sẽ được xem là được quyền tham gia ngay cả trong trường hợp Liên Đoàn Địa Phương không chỉ định như thế. Mọi Liên Đoàn Địa Phương, theo điều khoản trong Bộ Luật và Quy Chế của họ, có thể miễn trừ điều khoản đã nói ở trên rằng các viên chức của Liên Đoàn Địa Phương trở thành đại biểu mặc nhiên tại Hội Nghị Quốc Tế và có thể đề cử và, nếu cần, bầu chọn phiếu kín cho những đại biểu đó. Hơn nữa, theo luật hiện hành, Ban Điều Hành Quốc Tế có thể thiết lập các quy tắc về đại diện cho các đại biểu từ các nhóm thành viên liên kết hoặc các loại thành viên đặc biệt khác hoặc địa phương, mà sẽ được đề ra trong Thông Báo Triệu Tập Hội Nghị đối với Hội Nghị Quốc Tế hoặc Đặc Biệt. Trong mọi trường hợp, cơ sở đại diện cho các nhóm đó sẽ không lớn hơn về đa số so với cách thức được đề ra tại Mục 4 bên dưới. Bất cứ quyền biểu quyết nào được mở rộng cho số đại biểu đó phải tuân thủ luật hiện hành.

*Bổ nhiệm  
đại biểu mặc  
nhiên và thay  
thế*

*Tính đại diện  
của các thành  
viên đặc biệt  
hoặc địa  
phương*

*Công thức tính  
số đại biểu đại  
diện tham gia  
hội nghị*

**Mục 4.** Cơ sở để tính số đại biểu đại diện sẽ là một đại biểu đại diện cho tối đa 500 thành viên, và cứ thêm 500 thành viên nữa thì sẽ có thêm một đại biểu hoặc phân số lớn lên đến 5,000 thành viên, và sau đó là thêm một đại biểu cho 1,000 thành viên nữa hoặc

phân số lớn hơn. Quyết định có số đại biểu ít hơn số đại biểu bổ sung tối đa sẽ không ảnh hưởng đến phiếu bầu đủ điều kiện của Liên Đoàn Địa Phương. Ban Điều Hành của một Liên Đoàn Địa Phương sẽ quyết định số lượng đại biểu sẽ đại diện tại Hội Nghị. Đối với mục đích biểu quyết, việc tính số lượng thành viên cho một Liên Đoàn Địa Phương sẽ không bao gồm thành viên trọn đời, thành viên nghỉ hưu trả ít hơn phí toàn phần được quy định cho thành viên làm việc của Liên Đoàn Địa Phương của họ, thành viên liên kết hoặc người thanh toán phí cơ quan.

*Loại trừ*

**Mục 5.** Ngoài việc đại diện tại Mục 4, mỗi Liên Đoàn Địa Phương có một nhóm thành viên nghỉ hưu gồm hơn 500 thành viên sẽ được quyền có một đại biểu thành viên nghỉ hưu phục vụ có tiếng nói và quyền bỏ phiếu tại Hội Nghị. Chỉ những thành viên nghỉ hưu có uy tín trong 60 ngày trước Hội Nghị như thành viên nghỉ hưu, hoặc thành viên trọn đời của Liên Đoàn Địa Phương sẽ phục vụ như một đại biểu thành viên nghỉ hưu. Đại biểu thành viên nghỉ hưu sẽ được chọn theo các thủ tục trong Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương để lựa chọn một đại biểu thành viên nghỉ hưu - hoặc theo Ban Điều Hành của Liên Đoàn Địa Phương khi không có thủ tục trong Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương. Đại biểu thành viên đã nghỉ hưu sẽ không được phép bỏ phiếu về phí hoặc để cử hoặc bỏ phiếu cho viên chức tại Hội Nghị.

*Đại biểu thành viên về hưu*

*Giới hạn quyền bầu cử*

**Mục 6.** Không đại biểu nào sẽ được phép đại diện cho hơn một Liên Đoàn Địa Phương.

*Không đại diện kép*

**Mục 7(a).** Không Liên Đoàn Địa Phương nào mà đã không được cấp quyền, liên kết, và có uy tín trong ít nhất 1 tháng trước khi khai mạc Hội Nghị sẽ được quyền có đại diện trong Hội Nghị, và mỗi Liên Đoàn Địa Phương được quyền đại diện phải thanh toán vào ngân quỹ Liên Đoàn Quốc Tế ít nhất một tháng tiền thuế bình quân đầu người trước khi khai mạc Hội Nghị.

*Yêu cầu một tháng*

**(b).** Để một Liên Đoàn Lao Động được quyền đại diện tại Hội Nghị, mọi khoản tiền (i) phải trả cho Liên Đoàn Quốc Tế, cho dù là thuế bình quân đầu người hay trường hợp khác, (ii) phí cho cơ quan trực thuộc bất kỳ,

*Yêu cầu uy tín*

cho dù là thuế binh quân đầu người hay trường hợp khác, như được xác định hay từ bỏ bởi Ban Điều Hành Quốc Tế và (iii) mọi khoản tiền phải trả cho bất kỳ quỹ hưu trí hay phúc lợi nào được cung cấp trong Bộ Luật này, phải được thanh toán ít nhất 15 ngày trước khi khai mạc Hội Nghị.

*Triệu tập  
hội nghị*

**Mục 8.** Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ đưa ra một Thông Báo Triệu Tập Hội Nghị và thông báo cho mỗi Liên Đoàn Địa Phương ít nhất 100 ngày trước ngày diễn ra Hội nghị về số lượng đại biểu được quyền tham dự của mỗi Liên Đoàn Địa Phương, đồng thời sẽ cung cấp cho Liên Đoàn Địa Phương một mẫu chứng nhận đoàn đại biểu bao gồm tên của những đại biểu đã đăng ký với Liên Đoàn Địa Phương này và khoảng trống dành cho chữ ký của Chủ Tịch và Thư Ký của Liên Đoàn Địa Phương.

*Mẫu chứng  
nhận đoàn đại  
biểu (chứng  
nhận)*

*Thời hạn nhận  
chứng nhận*

**Mục 9.** Mẫu chứng nhận đoàn đại biểu có tên của những đại biểu tham dự Hội Nghị Quốc Tế và có chữ ký của Chủ Tịch và Thư Ký của Liên Đoàn Địa Phương phải được Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế nhận được ít nhất 30 ngày trước ngày khai mạc Hội Nghị. Một đại biểu đủ điều kiện tham dự Hội Nghị sẽ không bị mất quyền tham gia vì một viên chức Liên Đoàn Địa Phương không gửi tên của đại biểu này trên mẫu chứng nhận đoàn đại biểu.

*Đại biểu thay  
thế*

**Mục 10.** Ngoài những đại biểu được chọn theo cách thức được quy định tại Mục 3 thuộc Điều Khoản này, một Liên Đoàn Địa Phương có thể chọn số lượng đại biểu dự khuyết mà họ có thể xác định là cần thiết để phục vụ nếu những đại biểu được bầu chọn thông thường không thể thực hiện được; những đại biểu dự khuyết này sẽ được lựa chọn hoặc bầu theo cách thức được quy định tại Mục 3 thuộc Điều Khoản này. Một đại biểu hay đại biểu dự khuyết phải là thành viên của Liên Đoàn Địa Phương, được tuyển dụng theo quyền tài phán của Liên Đoàn Địa Phương này. Tuy nhiên, yêu cầu này sẽ không được hiểu là cấm bất cứ thành viên nào là viên chức hay nhân viên thuộc Liên Đoàn Địa Phương hoặc thuộc Liên Đoàn Quốc Tế, hoặc bất cứ đơn vị trực thuộc nào, hoặc người được bầu chọn cho chức vụ công cộng hoặc cho một vị trí với một tổ

*Yêu cầu về tư  
cách thành  
viên*

chức có liên kết với Liên Đoàn Quốc Tế này.

**Mục 11.** Bất cứ thành viên nào muốn phản đối việc bầu chọn đại biểu hay quyền làm đại biểu của bất cứ viên chức nào thuộc Liên Đoàn Địa Phương theo Điều Khoản IV, Mục 3, đều phải nộp văn bản kháng nghị với Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế trong vòng 15 ngày sau cuộc bầu chọn đó hoặc sau khi có quyết định của một Liên Đoàn Địa Phương rằng không cần bầu chọn theo Điều Khoản IV, Phần 3. Mọi kháng nghị như thế sẽ được chuyển đến Ủy Ban Chứng Nhận, thông qua Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế. Ủy Ban Chứng Nhận có thể bỏ giới hạn thời gian cho việc nộp bản kháng nghị khi có bằng chứng cho thấy rằng thành viên kháng nghị đã không biết về cơ sở của kháng nghị để nộp bản kháng nghị đúng lúc và thành viên này đã nộp bản kháng nghị vào lúc biết về cơ sở kháng nghị của mình. Ủy Ban Chứng Nhận sẽ xem xét mọi kháng nghị kịp thời và cho biết quyết định về mọi kháng nghị trong báo cáo với Hội Nghị. Ủy ban có thể tổ chức một phiên điều trần về bất cứ kháng nghị nào bằng cách thông báo cho các bên liên quan.

*Phản đối, bầu  
chọn đại biểu*

**Mục 12.** Số lượng phiếu bầu mà mỗi Liên Đoàn Địa Phương sẽ được quyền bỏ phiếu tại Hội Nghị sẽ được xác định bằng việc tính trung bình 12 tháng thông thường gần đây nhất cho thuế theo đầu người cho những thành viên được Liên Đoàn Quốc Tế tiếp nhận vào hoặc trước ngày 31 tháng 12 của năm đó ngay trước năm lịch mà Hội Nghị được tổ chức. Trong trường hợp liên đoàn địa phương mới được ban quyền mà không có phần thanh toán 12 tháng trước ngày 31 tháng 12, số lượng phiếu bầu sẽ được xác định bằng cách tính trung bình các khoản thanh toán thuế hàng tháng mỗi đầu người đối với những thành viên được Liên Đoàn Quốc Tế tiếp nhận, lên đến tối đa 12 tháng. Việc tính thế mạnh bầu cử sẽ không bao gồm các thành viên liên kết, thành viên trọn đời hay những người trả phí cơ quan. Khi có 2 đại biểu trở lên tham gia từ một Liên Đoàn Địa Phương, phiếu bầu sẽ được phân chia bằng nhau giữa họ. Trong trường hợp một liên đoàn địa phương mới được trao quyền được thành

*Tính thế mạnh  
bầu cử*

*Loại trừ khỏi  
tính thế mạnh  
bầu cử*

lập do việc tái tổ chức thành viên theo Điều Mục XIV, Ban Điều Hành Quốc Tế sẽ xác định việc tính thể mạnh bầu cử cho những liên đoàn địa phương chịu ảnh hưởng để các thành viên được bao gồm trong thể mạnh bầu cử của chỉ một liên đoàn địa phương.

*Ủy Ban Chứng  
Nhận*

**Mục 13.** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ, trước mỗi Hội Nghị, bổ nhiệm từ những người đại diện một ủy ban gồm ít nhất 7 thành viên để hành động như một ủy ban về giấy chứng nhận. Chủ Tịch và Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ là thành viên của ủy ban này. Mọi giấy chứng nhận sẽ được chuyển đến cho ủy ban này. Ủy ban này sẽ trình báo cáo của họ với Hội Nghị.

*Nghị quyết của  
hội nghị*

**Mục 14.** Mọi Nghị Quyết mà Hội Nghị cần hành động được kiến nghị bởi một Liên Đoàn Địa Phương phải được nộp bằng văn bản cho Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế ít nhất 30 ngày trước khi diễn ra Hội Nghị, và trừ khi được trình như thể có thể không được xem xét bởi Hội Nghị ngoại trừ khi có sự thỏa thuận nhất trí của các những người đại diện có mặt. Các quyết định có thể được Ban Điều Hành Quốc Tế trình cho Hội Nghị bất cứ lúc nào trong suốt Hội Nghị mà không cần sự thỏa thuận nhất trí.

*Số đại biểu  
cần thiết  
để tổ chức hội  
nghị*

**Mục 15.** Những đại biểu đại diện cho 1/4 số phiếu được gộp lại tại Hội Nghị sẽ tạo thành số đại biểu cần thiết cho việc giao dịch.

*Điều lệ tạm  
thời*

**Mục 16.** Những điều lệ và chương trình nghị sự của Hội Nghị trước đó sẽ được cho thi hành từ khi khai mạc bất cứ Hội Nghị nào của Liên Đoàn Quốc Tế này cho đến khi những điều lệ mới được thông qua theo quyết định của Hội Nghị.

## Điều Khoản

### V. BẦU CHỌN VIÊN CHỨC

*Để cử và bầu  
chọn viên chức  
Liên Đoàn  
Quốc Tế*

**Mục 1.** Mọi trường hợp bổ nhiệm đối với các Viên Chức Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được thực hiện tại Hội Nghị công khai và việc bầu chọn sẽ theo cách gọi tên khi có hơn một ứng viên cho bất cứ chức vụ nào. Việc gọi tên sẽ được thực hiện bằng lời nói và/hoặc bỏ



phiếu giấy công khai, như được để ra trong các Điều Lệ của Hội Nghị. Các viên chức sẽ được chọn theo đa số phiếu bầu.

**Mục 2.** Không có ứng viên (kể cả ứng viên tương lai) nào cho bất cứ chức vụ nào tại Liên Đoàn Quốc Tế hoặc chức vụ tại một Liên Đoàn Địa Phương hoặc cơ quan trực thuộc hoặc người ủng hộ một ứng viên có thể ra sức đạt được hoặc nhận hỗ trợ tài chính hay bất cứ sự hỗ trợ trực tiếp/gián tiếp nào từ bất cứ người nào không phải thành viên của Liên Đoàn Quốc Tế.

*Không nhận hỗ trợ từ người không phải thành viên*

**Mục 3.** Bất cứ thành viên nào muốn phản đối việc bầu chọn bất cứ Viên Chức Liên Đoàn Quốc Tế nào liên quan đến tư cách hội đủ của ứng viên hay cách thức mà cuộc bầu chọn được tiến hành phải đưa ra bản kháng nghị theo đúng quy định trong Điều Lệ của Hội Nghị.

*Phản đối tư cách ứng viên hoặc cách thức tiến hành bầu cử*

**Mục 4.** Bất cứ thành viên nào muốn nộp một bản kháng nghị việc bầu chọn liên quan đến bất cứ vấn đề nào khác ngoài những vấn đề được quy định theo Mục 11 thuộc Điều Mục IV hoặc Mục 3 thuộc Điều Mục này phải nộp bản kháng nghị đó trong vòng 15 ngày sau Hội Nghị. Mọi kháng nghị cùng loại sẽ được nộp cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ cố gắng tổ chức một buổi điều trần trong vòng 30 ngày kể từ khi nhận bản kháng nghị, nếu Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc tế thấy cần phải có một buổi điều trần, và sẽ cố gắng đưa ra quyết định trong vòng 30 ngày sau đó. Trong vòng 15 ngày sau khi có hành động cuối cùng của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, có thể nộp đơn xin duyệt xét cho Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế. Hoặc, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể chuyển bản kháng nghị việc bầu chọn trực tiếp cho Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế để đưa ra quyết định.

*Các phản đối bầu cử khác*

## Điều Khoản

### VI. VIÊN CHỨC

**Mục 1.** Viên chức của Liên Đoàn Quốc Tế này sẽ bao gồm một Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, một Thư

*Viên chức  
Liên Đoàn  
Quốc Tế*

Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, 4 Phó Chủ Tịch Điều Hành làm việc toàn thời gian, 29 Phó Chủ Tịch (ít nhất 2 trong số đó sẽ là thành viên của các Liên Đoàn Địa Phương Canada), và 36 Thành Viên Ban Điều Hành (ít nhất 2 trong số đó sẽ là thành viên thuộc các Liên Đoàn Địa Phương Canada và một trong số đó sẽ là một Thành Viên Đã Nghỉ Hưu). Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, 4 Phó Chủ Tịch Điều Hành sẽ được bầu chọn chung bởi tất cả đại biểu tập trung tại Hội Nghị Quốc Tế. Hai Phó Chủ Tịch Canada và hai Thành Viên Ban Điều Hành Canada sẽ được bầu trên cơ sở sau: Một Phó Chủ Tịch và Thành Viên Ban Điều Hành sẽ được đề cử và bầu chọn từ mọi tỉnh ngoài Tỉnh Quebec. Một Phó Chủ Tịch và Thành Viên Ban Điều Hành sẽ được đề cử và bầu chọn chỉ từ Tỉnh Quebec, tuy nhiên, với điều kiện là Phó Chủ Tịch từ Quebec và Thành Viên Ban Điều Hành từ Quebec không được là thành viên thuộc cùng một Liên Đoàn Địa Phương. Các Phó Chủ Tịch Canada và các Thành Viên Ban Điều Hành sẽ được bầu chọn từ Hội Đồng Canada tại Hội Nghị của họ bao gồm các đại biểu được bầu theo Bộ Luật này và luật hiện hành và sẽ được tổ chức trong vòng 90 ngày trước Hội Nghị Quốc Tế nơi các viên chức Liên Đoàn Quốc Tế được bầu chọn. Mọi Phó Chủ Tịch và Thành Viên Ban Điều Hành khác (kể cả Thành Viên Đã Nghỉ Hưu) sẽ được đề cử và bầu chọn chung. Tất cả các Phó Chủ tịch và Thành viên Ban Điều hành khác (bao gồm cả Thành Viên Đã Nghỉ Hưu) sẽ được đề cử và bầu chọn rộng rãi.

*Nhiệm kỳ của  
IEB*

**Mục 2. Các viên chức này sẽ lập thành**

Ban Điều Hành Quốc Tế, và nhiệm kỳ của họ sẽ bắt đầu ngay sau khi họ được bầu chọn và họ sẽ giữ chức vụ trong 4 năm hoặc cho đến khi người kế nhiệm được bầu chọn hợp lệ và hội đủ điều kiện.

*Nhiệm vụ*

**(a).** Mỗi Phó Chủ Tịch và Thành Viên Ban Điều Hành sẽ chịu trách nhiệm thực hiện những nhiệm vụ do Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế phân công.

*Ủy Ban Điều  
Hành*

**(b).** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể bổ nhiệm một Ủy Ban Điều Hành từ những thành viên thuộc Ban Điều Hành Quốc Tế. Ủy Ban Điều Hành sẽ họp mặt theo triệu tập của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Ủy

Ban Điều Hành sẽ chịu trách nhiệm cố vấn cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế về cách tốt nhất thực hiện các nhiệm vụ hành chính của văn phòng Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, và cùng với việc đưa ra những đề nghị cho Ban Điều Hành Quốc Tế về những chính sách và chương trình cho Liên Đoàn Quốc Tế. Ủy Ban Điều Hành cũng có thể được giao phó những chức năng và quyền hạn cụ thể của Ban Điều Hành Quốc Tế theo ủy quyền của Ban này tại Điều Khoản XI, Mục 6 (b). Biên bản mọi cuộc họp của Ủy Ban Điều Hành sẽ được lưu giữ bởi Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, người này sẽ chuyển báo cáo cho Ban Điều Hành Quốc Tế.

*Cố vấn cho Chủ Tịch, đưa ra khuyến nghị cho IEB*

**Mục 3.** Mỗi Hội Nghị thường lệ của Liên Đoàn Quốc Tế này cũng sẽ bầu một Ban Kiểm Toán Viên bao gồm 8 thành viên. Ban Kiểm Toán Viên sẽ kiểm tra và soát xét sổ sách và tài khoản của Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế ít nhất một lần trong mỗi 12 tháng, sử dụng sự trợ giúp từ Kế Toán Viên Công Được Cấp Phép do Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế chỉ định. Việc duyệt xét sổ sách và tài khoản của Thư Ký - Thủ Quỹ Quốc Tế sẽ bao gồm sổ sách liên quan đến mọi tài sản và cơ sở thuộc sự quản lý của Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế. Một bản sao các báo cáo hàng năm này của Ban Kiểm Toán Viên sẽ được trình cho Ban Điều Hành Quốc Tế. Ban Kiểm Toán Viên cũng sẽ cung cấp một văn bản báo cáo với Hội Nghị Quốc Tế. Trong trường hợp một Kiểm Toán Viên không thể sắp xếp hoặc tạm thời không đủ tư cách pháp lý, các Kiểm Toán Viên còn lại sẽ thực hiện các nhiệm vụ được đề ra trong tài liệu này. Các Kiểm Toán Viên sẽ nhận thù lao theo ngày và trợ cấp chi phí như có thể được ấn định bởi Ban Điều Hành Quốc Tế.

*Ban Kiểm Toán*

*Rà soát sổ sách và tài khoản, báo cáo cho IEB và Hội Nghị*

**Mục 4.** Không có người nào sẽ hội đủ điều kiện với chức vụ tại Liên Đoàn Quốc Tế này nếu chưa là thành viên có uy tín liên tục trong ít nhất 2 năm ngay trước khi người này được bầu chọn tại Liên Đoàn Quốc Tế hoặc các Liên Đoàn Địa Phương được Liên Đoàn Quốc Tế trao quyền hoặc tại bất cứ tổ chức lao động nào có liên kết với Liên Đoàn Quốc Tế này. Yêu cầu có thể được Ban Điều Hành Quốc Tế giảm xuống không dưới 60 ngày nếu cần thiết để mở rộng tư cách hội đủ cho

*Tính hội đủ điều kiện cho chức vụ tại Liên Đoàn Quốc Tế*

chức vụ đối với các thành viên thuộc những tổ chức mới được liên kết với Liên Đoàn Quốc Tế theo Điều Khoản XI, Mục 6. Về chức vụ của Thành Viên Đã Nghỉ Hưu tại Ban Điều Hành Quốc Tế, chỉ những thành viên nghỉ hưu có uy tín liên tục trong 2 năm trước Hội Nghị, những thành viên nghỉ hưu hoặc thành viên trọn đời của Liên Đoàn Địa Phương sẽ hội đủ điều kiện để phục vụ. Không có người nào đã từng bị kết án trọng tội như được xác định tại Mục 504 của Đạo Luật Landrum-Griffin (hoặc một tội có thể bị truy tố tại Canada), theo các điều khoản của luật hiện hành, sẽ hội đủ điều kiện giữ chức vụ tại Liên Đoàn Quốc Tế này.

*Loại trừ*

**Mục 5.** Thành viên liên kết, thành viên trọn đời, hoặc những thành viên nghỉ hưu trả thấp hơn phí toàn phần được yêu cầu đối với thành viên đang làm việc thuộc Liên Đoàn Địa Phương của họ sẽ không hội đủ điều kiện được đề cử như một viên chức Liên Đoàn Quốc Tế, ngoại trừ những thành viên nghỉ hưu đó có thể hội đủ điều kiện với vị trí Thành Viên Nghỉ Hưu tại Ban Điều Hành Quốc Tế.

*Cấm trả thù lao kép*

**Mục 6.** Không có viên chức toàn thời gian nào thuộc Liên Đoàn Quốc Tế có thể được trả công dưới bất cứ hình thức nào, ngoại trừ những phúc lợi được chi trả từ một chương trình lương hưu, từ bất cứ Liên Đoàn Địa Phương nào hoặc từ bất cứ tổ chức nào do Liên Đoàn Địa Phương làm chủ hoặc kiểm soát. Mặc dù có quy định trên, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế được ủy quyền phê duyệt kế hoạch chuyển chuyển tạm thời (không quá 6 tháng) đối với các viên chức toàn thời gian mới khác chuyển từ Liên Đoàn Địa Phương lên Liên Đoàn Quốc Tế, với điều kiện là cá nhân đó không nhận được tiền công từ Liên Đoàn Quốc Tế và Liên Đoàn Địa Phương trong cùng một khoảng thời gian.

*Ủy ban cố vấn thành viên nghỉ hưu*

**Mục 7.** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ bổ nhiệm một Ủy Ban Cố Vấn Thành Viên Nghỉ Hưu mà bao gồm các nhà lãnh đạo thuộc các nhóm thành viên nghỉ hưu của liên đoàn địa phương và Thành Viên Ban Điều Hành Quốc Tế đã nghỉ hưu. Ủy ban này sẽ được chủ trì bởi một thành viên nghỉ hưu do Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế bổ nhiệm.

**Mục 8.** Việc trao cấp bậc danh dự trong tương lai cho một viên chức Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được giới hạn ở một cá nhân mà đã được bầu chọn làm Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế tại tối thiểu 3 hội nghị quốc tế. Cấp bậc đó sẽ cho người này quyền làm khách mời danh dự tại Hội Nghị Quốc Tế SEIU và người này có thể được Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế chỉ định làm đại biểu hoặc đại biểu thay thế cho đoàn đại biểu SEIU tại một hội nghị liên đoàn quốc gia hay quốc tế. Việc phân công bổ sung có thể được Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế thực hiện theo sự nhất trí chung.

*Cấp bậc danh  
dự*

## **Điều Khoản**

### **VII. BỔ NHIỆM CHỨC VỤ CÒN TRỐNG**

Trong trường hợp còn trống chức vụ Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế do người này qua đời, từ chức hay lý do khác, đó sẽ là nhiệm vụ của Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, cùng với các nhiệm vụ khác của mình, đảm nhận các nhiệm vụ của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ phục vụ với tư cách này trong khoảng thời gian không hơn 30 ngày, và trong thời gian này Ban Điều Hành Quốc Tế sẽ được triệu tập để bổ nhiệm chức vụ còn trống cho nhiệm kỳ chưa hết hạn bằng đa số phiếu bầu. Trong trường hợp còn trống chức vụ Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế do qua đời, từ chức hay lý do khác, đó sẽ là nhiệm vụ của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, cùng với các nhiệm vụ khác của mình, đảm nhận các nhiệm vụ của Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ phục vụ với tư cách này trong khoảng thời gian không hơn 60 ngày, và trong thời gian này Ban Điều Hành Quốc Tế sẽ được triệu tập để bổ nhiệm chức vụ còn trống cho nhiệm kỳ chưa hết hạn bằng đa số phiếu bầu. Trong trường hợp còn trống một chức vụ của Phó Chủ Tịch, hay với Ban Kiểm Toán, do qua đời, từ chức hay lý do khác, Ban Điều Hành Quốc Tế, trong vòng 90 ngày sau khi chức vụ đó bị để trống, sẽ bổ nhiệm chức vụ để trống cho nhiệm kỳ chưa hết hạn bằng đa số phiếu bầu. Trong trường hợp còn trống một chức vụ của Phó Chủ Tịch Điều Hành

*Bổ nhiệm chức  
vụ còn trống*

*Chủ Tịch*

*Thư Ký - Thủ  
Quỹ*

*Phó Chủ Tịch,  
Ban Kiểm Toán*

*Phó Chủ Tịch  
Điều Hành,  
Thành Viên  
Ban Điều Hành*

hay Thành Viên Ban Điều Hành Quốc Tế, do qua đời, từ chức hay lý do khác, Ban Điều Hành Quốc Tế có thể tự bổ nhiệm chức vụ còn trống đó cho nhiệm kỳ chưa hết hạn bằng đa số phiếu bầu. Trong trường hợp đồng thời còn trống cả chức vụ Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế và chức vụ Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, do qua đời, từ chức hay lý do khác, Ban Điều Hành Quốc Tế sẽ được triệu tập tại Washington, D.C., trong vòng 10 ngày theo lời kêu gọi triệu tập chung của ít nhất 4 Phó Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc tế để bầu nhân sự cho chức vụ còn trống trong nhiệm kỳ chưa hết hạn bằng đa số phiếu bầu. Trong trường hợp còn trống chức vụ Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, hoặc Phó Chủ Tịch Điều Hành, phiếu bầu của một viên chức tại Ban Điều Hành Quốc Tế (ngoại trừ viên chức toàn thời gian và Thành Viên Nghỉ Hưu) sẽ tương ứng với số phiếu của liên đoàn địa phương của người này, như được xác định bằng việc trả thuế mỗi đầu người của Liên Đoàn Địa Phương này cho Liên Đoàn Quốc Tế, ngoại trừ các thành viên liên kết, thành viên trọn đời, thành viên đã nghỉ hưu trả mức phí ít hơn mức phí đầy đủ của thành viên đang làm việc của Liên Đoàn Địa Phương của họ, và người trả phí cơ quan. Nếu có nhiều hơn một viên chức từ cùng một Liên Đoàn Địa Phương, số phiếu được bầu sẽ được phân chia bằng nhau giữa các viên chức đó cho mục đích này.

*Các chức vụ  
trống đồng  
thời*

*Thế mạnh bầu  
cử để bầu các  
chức vụ trống  
nhất định*

## Điều Khoản

### VIII. CHỦ TỊCH LIÊN ĐOÀN QUỐC TẾ — NHIỆM VỤ VÀ QUYỀN HẠN

*Chủ trì tại các  
Hội Nghị, cuộc  
họp của IEB*

**Mục 1(a).** Nhiệm vụ của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế là chủ trì tại Hội Nghị Liên Đoàn Quốc Tế và tại các cuộc họp của Ban Điều Hành Quốc Tế, tiến hành theo đúng các điều lệ nghị trường và tuân thủ Bộ Luật này. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ bổ nhiệm mọi ban, ủy ban và là thành viên mặc nhiên của các ban và ủy ban.

*Bổ nhiệm ủy  
ban, ban*

*Bỏ phiếu quyết  
định trong các  
trường hợp  
cân bằng*

**(b).** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có phiếu bầu quyết định trong trường hợp kết quả bỏ phiếu là hòa về

bất cứ vấn đề gì.

**(c).** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ hành động theo khả năng cao nhất của mình trong việc xúc tiến thực hiện các mục đích và mục tiêu của tổ chức và quyền lợi của thành viên.

**(d).** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có sự giám sát và chỉ đạo chung đối với công việc của Liên Đoàn Quốc Tế. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được quyền triệu tập và thực hiện những sắp xếp cho những cuộc họp, hội nghị chuyên đề và hội thảo khi họ cho là cần thiết; và sẽ chỉ đạo mọi bộ phận, chức năng và chương trình của Liên Đoàn Quốc Tế.

*Giám sát và chỉ đạo công việc của Liên Đoàn*

**(e).** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có sự giám sát và chỉ đạo chung đối với những nỗ lực tổ chức của Liên Đoàn Quốc Tế này. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có quyền bổ nhiệm người tổ chức, người đại diện, điều phối viên, và ủy ban tổ chức và thực hiện các khoản cho vay hay trợ cấp đối với các Liên Đoàn Địa Phương và các cơ quan trực thuộc khi họ cho là cần thiết.

*Giám sát và chỉ đạo các nỗ lực thành lập nghiệp đoàn*

**(f).** Nhất quán với những chương trình và chính sách được các đại biểu Hội Nghị SEIU thông qua, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được trao quyền để thương lượng và ký kết các thỏa thuận thương thuyết tập thể ở cấp quốc gia, khu vực hoặc vùng, bao gồm cả những thỏa thuận thương lượng tập thể, thỏa thuận tổ chức nghiệp đoàn, thỏa thuận thương lượng cấp lĩnh vực và các thỏa thuận tiêu chuẩn, các thỏa thuận toàn công ty hay nhiều chủ lao động, và điều phối những hoạt động hướng đến mục đích này có tham khảo ý kiến với các Liên Đoàn Địa Phương liên quan, đồng thời được quyền yêu cầu cũng như chỉ đạo việc thương thuyết có điều phối giữa các Liên Đoàn Địa Phương. Một bộ phận ngành nghề thuộc Liên Đoàn Quốc Tế cũng có thể đề nghị với Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế những tình huống khi việc thương thuyết có điều phối được chứng thực hoặc khi một chiến lược toàn diện trên toàn liên đoàn về quan hệ chủ lao động được yêu cầu đối với những chủ lao động chủ chốt có tính chiến lược trên phạm vi toàn cầu, quốc gia hay khu vực. Do vậy, các bộ phận ngành nghề sẽ phát triển một quy trình

*Quyền thương lượng tập thể*

*Quy trình thương lượng có điều phối*

*Ủy ban thương thuyết*

để xác định những trường hợp đó và trong mỗi trường hợp, cơ cấu được đề xuất cho việc đưa ra quyết định (bao gồm việc cho phép thành viên đình công và biểu quyết thành viên để thông qua hợp đồng), và việc tài trợ cho chính quy trình thương thuyết này. Đề nghị từ bộ phận này sẽ tập trung vào xem có nhu cầu đại biểu thương thuyết cho Liên Đoàn Quốc Tế hoặc cho ủy ban thương thuyết quốc gia hoặc khu vực, được chỉ định bởi Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Các liên đoàn địa phương có liên quan sẽ trả chi phí tham gia sau khi đóng góp vào các thành phần tài trợ.

*Quyền tuyển  
nhân viên*

**(g).** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được trao quyền để tuyển dụng nhân viên cần thiết và giữ lại cố vấn, kế toán viên và các nhân sự chuyên môn khác vì họ có thể cần sự hỗ trợ trong những nhiệm vụ thuộc chức vụ và để ấn định mức thù lao của họ. Họ sẽ được trao quyền để ấn định mức thù lao cho các Phó Chủ Tịch Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế. Về chức vụ Phó Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế và thành viên Ban Điều Hành Quốc Tế, Ban Điều Hành Quốc Tế đã từng bước hủy bỏ các quyền lương bổng và được ủy quyền để thông qua một chính sách thù lao thay thế nhằm ghi nhận khó khăn tài chính tại các liên đoàn địa phương bằng sự thay đổi về chính sách này, cũng như các trách nhiệm bổ sung mà có thể được phân công cho những cá nhân cụ thể.

*Lương của viên  
chức liên đoàn  
quốc tế*

*Quyền phân  
tích Bộ Luật*

**(h).** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có thẩm quyền giải thích Bộ Luật và Quy Chế này và quyết định về mọi vấn đề pháp lý được trình cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế bởi các Liên Đoàn Địa Phương hoặc thành viên của họ, hoặc các cơ quan trực thuộc, theo kháng cáo với Ban Điều Hành Quốc Tế, và Hội Nghị tiếp theo.

*Quyền nộp đơn  
khiếu nại lên  
Chủ Tịch về  
hành động của  
Liên Đoàn Địa  
Phương hoặc  
cơ quan trực  
thuộc*

**Mục 2.** Bất cứ thành viên hay viên chức nào của một Liên Đoàn Địa Phương không bằng lòng với bất cứ hành động nào của Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc mà không được đề cập trong các điều khoản của Điều Khoản XVII thuộc Bộ Luật này (bao gồm việc xác định những kháng nghị về bầu cử) có thể nộp đơn lên Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế trong vòng 15 ngày sau hành động này bị khiếu nại, hay có thể nộp đơn với Ban Điều Hành Quốc Tế, trong vòng



15 ngày sau hành động của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, để duyệt xét hành động của Liên Đoàn Địa Phương hoặc cơ quan trực thuộc. Chủ Tịch sẽ nỗ lực tổ chức phiên điều trần trong vòng 30 ngày kể từ khi nhận đơn yêu cầu hay kháng nghị, nếu Chủ Tịch thấy cần có một phiên điều trần, và sẽ cố gắng đưa ra quyết định trong 30 ngày sau đó.

*Phiên điều trần xem xét hành động của Liên Đoàn Địa Phương hoặc cơ quan trực thuộc*

**Mục 3.** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, do chức vụ của mình, sẽ đại diện Liên Đoàn Quốc Tế tại các hội nghị của các tổ chức lao động có liên kết với Liên Đoàn Quốc Tế này và sẽ bổ nhiệm mọi đại biểu khác cho những hội nghị đó.

*Đại diện Liên Đoàn Quốc Tế tại các hội nghị*

**Mục 4.** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ ký mọi bản điều lệ và các tài liệu chính thức khác của Liên Đoàn Quốc Tế này; sẽ có thẩm quyền chỉ đạo việc kiểm tra sổ sách và hồ sơ của bất cứ Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc nào; và sẽ lấy chứng từ thanh toán tại Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế đối với những số tiền cần cho các hoạt động, và cùng một số tiền sẽ được Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế thanh toán.

*Điều lệ, kiểm toán và chứng từ thanh toán*

**Mục 5.** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có quyền bổ nhiệm, theo đề nghị của Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, các trợ lý văn phòng mà có thể đôi khi cần đến.

*Bổ nhiệm trợ lý*

**Mục 6.** Mọi chứng từ thanh toán của Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được trình cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế để được phê chuẩn. Bất cứ lúc nào Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể bổ nhiệm một thành viên Ban Kiểm Toán Viên hay người đại diện hay kế toán viên khác mà họ có thể chỉ định để kiểm tra bất cứ vấn đề nào ảnh hưởng các khoản tài chính của Liên Đoàn Quốc Tế.

*Giám sát tài chính*

**Mục 7(a).** Bất cứ khi nào Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có lý do để tin rằng, nhằm bảo vệ quyền lợi của toàn thể thành viên, cần thiết phải bổ nhiệm một Ủy Viên Quản Trị với mục đích khắc phục tình trạng tham nhũng hay hoạt động tài chính phi pháp, đảm bảo việc thực hiện các thỏa thuận thương thuyết tập thể hay các nhiệm vụ khác của một nhân viên thương lượng, phục hồi thủ tục dân chủ, hay thực hiện các mục

*Quyền giao nhiệm vụ ủy thác*

tiêu pháp lý của Liên Đoàn Quốc Tế này, họ có thể bổ nhiệm Ủy Viên Quản Trị đó chịu trách nhiệm và kiểm soát công việc của một Liên Đoàn Địa Phương hay của một cơ quan trực thuộc và việc bổ nhiệm đó sẽ tác dụng cách chức các viên chức của Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc.

*Quyền hạn và trách nhiệm của ủy viên quản trị*

**(b).** Ủy Viên Quản Trị sẽ được ủy nhiệm và trao quyền để chịu trách nhiệm hoàn toàn công việc của Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc và các quỹ phúc lợi liên quan, cách chức bất cứ nhân viên, nhân viên đại diện, và/hay ủy viên quản trị của bất cứ ngân quỹ nào được lựa chọn bởi Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc, và bổ nhiệm các nhân viên đại diện, nhân viên hay ủy viên quản trị ngân quỹ trong thời gian giữ chức vụ ủy viên quản trị, và thực hiện những hành động khác theo phán đoán cá nhân cần thiết để bảo vệ Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc và để bảo vệ các quyền lợi của toàn thể thành viên. Ủy Viên Quản Trị sẽ báo cáo những công việc/giao dịch của Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc với Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Ủy Viên Quản Trị và mọi hành động của Ủy Viên Quản Trị sẽ chịu sự giám sát và chỉ đạo của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế.

*Tiền bạc, sổ sách, tài sản*

**(c).** Với việc lập chức vụ ủy viên quản trị, mọi khoản tiền, bạc số sách và tài sản của Liên Đoàn Địa Phương sẽ được chuyển giao cho Ủy Viên Quản Trị.

*Cam kết bắt buộc của ủy viên quản trị*

**(d).** Ủy Viên Quản Trị sẽ tham gia thực hiện trung thực các nhiệm vụ của mình liên quan đến việc quản lý các ngân quỹ của Liên Đoàn Địa Phương hoặc cơ quan trực thuộc.

*Trách nhiệm tài chính của ủy viên quản trị*

**(e).** Ủy Viên Quản Trị sẽ sở hữu mọi ngân quỹ, sổ sách, giấy tờ hay tài sản khác của Liên Đoàn Địa Phương hoặc cơ quan trực thuộc. Ủy Viên Quản Trị sẽ thanh toán mọi yêu cầu bồi thường chưa trả, được chứng minh chính xác, nếu ngân quỹ đủ chi. Khi chế độ tự quản được phục hồi, Ủy Viên Quản Trị sẽ trả lại mọi ngân quỹ, sổ sách, giấy tờ và tài sản khác cho Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc. Tuy nhiên, nếu Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực

thuộc được giải thể do thu hồi điều lệ, bất cứ số dư còn lại trong tín dụng của Liên Đoàn Địa Phương hay đoàn thể liên quan sẽ được chuyển cho Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế và sẽ trở thành tài sản của Liên Đoàn Quốc Tế.

**(f).** Nhằm đảm bảo rằng không có chức vụ ủy viên quản trị nào được áp đặt mà không có đầy đủ quyền được lắng nghe và xét xử hoặc không có biện pháp bảo vệ thích hợp khác, trước việc áp đặt một chức vụ ủy viên quản trị, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ bổ nhiệm một viên chức hay nhiều viên chức điều trần (những người này không cần thiết là thành viên của tổ chức này), sẽ đưa ra một thông báo và sẽ được phát đi kịp thời, cho biết thời gian và địa điểm cho buổi điều trần, với mục đích xác định xem có cần bổ nhiệm một Ủy Viên Quản Trị không. Viên chức hay các viên chức điều trần sẽ đưa ra một báo cáo và đề nghị, bằng lời nói, hay bằng văn bản, cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế và người này sẽ đưa ra quyết định sau đó; nếu theo phán đoán của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, một tình huống khẩn cấp đang tồn tại trong Liên Đoàn Địa Phương hoặc đơn vị liên kết, một Ủy Viên Quản Trị có thể được bổ nhiệm trước một phiên điều trần; nếu sau đó trong một tình huống khẩn cấp, Ban Điều Hành Quốc Tế sẽ bổ nhiệm một viên chức hay nhiều viên chức điều trần (những người này không cần thiết là thành viên của tổ chức) để họ tiến hành phiên điều trần đó trong vòng 30 ngày sau khi áp đặt chức vụ ủy viên quản trị, và một quyết định của Ban Điều Hành Quốc Tế sẽ được đưa ra trong vòng 60 ngày sau khi bổ nhiệm Ủy Viên Quản Trị đó. Những mức giới hạn này có thể được Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế mở rộng với lý do chính đáng khi quyết định sẽ là quyết định cuối cùng và mang tính ràng buộc. Trong thời gian chờ quyết định của Ban Điều Hành Quốc Tế, chức vụ ủy viên quản trị sẽ còn nguyên hiệu lực và tác động.

**(g).** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể bổ nhiệm một người đại diện để gặp các viên chức của các Liên Đoàn Địa Phương hoặc cơ quan trực thuộc và tham dự các cuộc họp của các Liên Đoàn Địa Phương hoặc cơ quan trực thuộc, theo phán đoán của Chủ Tịch Liên

*Quy trình giao nhiệm vụ cho ủy viên quản trị*

*Bổ nhiệm viên chức điều trần*

*Ủy viên quản trị khẩn cấp*

*Đại diện cá nhân*

*Điều trần về  
nhu cầu nội bộ*

Đoàn Quốc Tế, cần phải hỗ trợ Liên Đoàn Địa Phương hoặc cơ quan trực thuộc về những nhu cầu nội bộ của họ. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể bổ nhiệm một viên chức điều trần để kiểm tra nhu cầu nội bộ của Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc này, và để trợ giúp họ trong việc xác định (các) giải pháp nào, nếu có, cần được tiến hành bởi Liên Đoàn Địa Phương hoặc cơ quan trực thuộc này. Bất cứ lúc nào, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế cũng có thể chỉ định người đại diện của mình làm một Giám Sát Viên với trách nhiệm giám sát thêm để xem xét lại việc tuân thủ các đề nghị của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế và/hoặc trợ giúp trong việc tập trung vào các nhu cầu nội bộ của Liên Đoàn Địa Phương và cơ quan trực thuộc này. Những nhu cầu nội bộ cần được xem xét là một Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc đã đáp ứng các tiêu chuẩn áp dụng được chứng thực theo Hội Nghị Quốc Tế hoặc thỏa mãn các thủ tục, điều lệ và/hoặc quy tắc được thông qua bởi Ban Điều Hành Quốc Tế nhằm thực hiện các mục tiêu do Hội Nghị Quốc Tế đề ra.

*Giám sát viên*

*Trợ giúp viên  
chức*

**Mục 8.** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có quyền yêu cầu bất cứ và mọi viên chức trợ giúp và tư vấn khi tình huống yêu cầu hoặc bắt buộc.

*Trách nhiệm  
báo cáo*

**Mục 9.** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thực hiện một báo cáo đầy đủ cho mỗi Hội Nghị Quốc Tế và tại các cuộc họp Ban Điều Hành.

## Điều Khoản

### IX. NHIỆM VỤ CỦA THƯ KÝ - THỦ QUỸ LIÊN ĐOÀN QUỐC TẾ

*Lưu biên bản  
họp*

**Mục 1.** Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ lưu giữ hồ sơ chính xác mọi biên bản lưu của Hội Nghị Quốc Tế và của Ban Điều Hành Quốc Tế.

*Giữ tiền an  
toàn*

**Mục 2.** Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ nhận và thu mọi khoản tiền phải trả cho Liên Đoàn Quốc Tế, và sẽ ký gửi vào nhà băng do Ban Điều Hành Quốc Tế chỉ định.

*Đơn xin điều lệ*

**Mục 3.** Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thực hiện mọi thư tín chính thức, tiếp nhận mọi đơn xin điều

lệ, tiếp ký và đưa ra những điều lệ được công nhận, và chịu trách nhiệm đóng dấu chính thức.

**Mục 4.** Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ viết và ký tên hoặc ủy quyền việc ký tên vào mọi chi phiếu chi trả những chi phí của Liên Đoàn Quốc Tế, với đồng chữ ký hay sự chấp thuận của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. *Chi phí*

**Mục 5.** Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ bảo quản hồ sơ thành viên của Liên Đoàn Quốc Tế và sẽ báo cáo cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế và Ban Điều Hành Quốc Tế theo quy định. *Hồ sơ thành viên*

**Mục 6.** Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thực hiện một báo cáo đầy đủ về mọi vấn đề liên quan đến chức vụ của mình tại mỗi Hội Nghị Quốc Tế. *Báo cáo với Hội Nghị*

**Mục 7.** Thư Ký - Thủ Quỹ Quốc Tế sẽ, vào cuối nhiệm kỳ của mình, chuyển giao cho người kế nhiệm mọi sổ sách, tiền bạc, tài sản và những đồ dùng thuộc Liên Đoàn Quốc Tế. *Trách nhiệm với người kế nhiệm*

**Mục 8.** Sổ sách và hồ sơ của Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được công khai để các viên chức Liên Đoàn Quốc Tế kiểm tra. *Viên chức kiểm tra sổ sách*

**Mục 9.** Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ lưu giữ mọi hồ sơ về thu nhập, các chi tiêu, và mọi loại giao dịch tài chính cho khoảng thời gian ít nhất 6 năm, hoặc lâu hơn theo quy định của luật pháp. *Lưu giữ hồ sơ của Liên Đoàn*

## Điều Khoản

### X. NHIỆM VỤ CỦA CÁC PHÓ CHỦ TỊCH ĐIỀU HÀNH

**Mục 1.** Các Phó Chủ Tịch Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ làm việc dưới sự giám sát của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. *Sự giám sát của Chủ Tịch*

**Mục 2.** Các Phó Chủ tịch Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thực hiện các nhiệm vụ theo sự phân công của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. *Nhiệm vụ được Chủ Tịch phân công*

## Điều Khoản

### XI. NHIỆM VỤ CỦA BAN ĐIỀU HÀNH LIÊN ĐOÀN QUỐC TẾ

*Yêu cầu  
hợp*

**Mục 1.** Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ tổ chức các phiên họp ít nhất 2 lần trong một năm. Các cuộc họp của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ diễn ra theo thông báo triệu tập của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế tại những thời điểm và địa điểm mà họ phán đoán là phục vụ tốt nhất các nhu cầu của Liên Đoàn Quốc Tế. Bất cứ khi nào đa số Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế yêu cầu Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế triệu tập một cuộc họp, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế phải thực hiện điều đó. Một cuộc họp của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể được tổ chức qua điện thoại hoặc hội nghị video theo ý muốn của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Mọi chi phí cần thiết cho những cuộc họp như thế sẽ được Liên Đoàn Quốc Tế thanh toán. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có quyền giải quyết mọi công việc của Liên Đoàn Quốc Tế giữa các Hội Nghị. Đa số thành viên Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thiết lập số đại biểu quy định để giải quyết công việc của họ.

*Đa số có thể  
đề xuất  
hợp*

*Số đại biểu*

*Thông báo cho  
Liên Đoàn Địa  
Phương*

*Quyền  
trình bày  
than phiền*

**Mục 2.** Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thông báo cho mọi Liên Đoàn Địa Phương và các cơ quan trực thuộc về thời gian và địa điểm của các cuộc họp Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế. Bất cứ Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc nào cũng có thể trình bày các than phiền hay vấn đề mà họ cho là vì phúc lợi của Liên Đoàn Quốc Tế hay bất cứ Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc trực thuộc tại bất cứ cuộc họp nào của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế.

*Quyết định về  
khuyến nại*

**Mục 3.** Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ hành động theo và quyết định mọi kháng cáo được trình bởi các Liên Đoàn Địa Phương hay thành viên cá nhân hay cơ quan trực thuộc.

*Mối quan hệ*

**Mục 4.** Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ quy định mối quan hệ giữa viên chức và nhân của Liên Đoàn Quốc Tế thể theo các yêu cầu của quy chế hiện hành hoặc khi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế cho

là cần thiết.

**Mục 5.** Khi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế không có trong cuộc họp và Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế cho rằng Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế cần phải hành động nhanh chóng, Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thăm dò ý kiến của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, hành động và hoạt động biểu quyết đó có thể được thực hiện qua thư, bức điện tín, điện báo đánh chữ, bản fax, điện thoại hay bất cứ phương tiện giao tiếp thích hợp nào khác. Hành động được thực hiện với biểu quyết đa số của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ cấu thành hành động chính thức của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế

*Bỏ phiếu*

**Mục 6.** Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, theo hành động của Hội Nghị Quốc Tế, sẽ là bộ phận có thẩm quyền quyết định cuối cùng và cao nhất của Liên Đoàn Quốc Tế này.

*Ban Điều Hành  
là  
cơ quan quản  
lý*

Ban này được ủy quyền và trao quyền để thực hiện bất cứ và mọi hành động pháp lý tuân thủ Bộ Luật này để duy trì và bảo vệ Liên Đoàn Quốc Tế này, các quyền, nhiệm vụ và đặc quyền của viên chức và thành viên của Liên Đoàn Quốc Tế này cũng như các Liên Đoàn Địa Phương trực thuộc hay bất cứ cơ quan trực thuộc trực thuộc nào; để hướng dẫn, quản lý, tiến hành và chỉ đạo những hoạt động, công việc, và chức năng của Liên Đoàn Quốc Tế này theo và trong mọi cách, bao gồm nhưng không hạn chế đối với việc chi tiêu, đầu tư, và quản lý, sử dụng tài sản và ngân quỹ của Liên Đoàn Quốc Tế này hướng dẫn việc thực hiện các mục đích và mục tiêu của tổ chức này. Cùng với những quyền hạn chung và cụ thể khác được trao cho Ban này trong Bộ Luật này, và cùng với các quyền hạn pháp lý thuộc về mình, một cách cụ thể Ban này được quyền:

*Quyền tổng  
thể của  
Ban*

**A.** Thiết lập, thông qua, quy định và thu xếp những thủ tục, điều lệ và quy tắc, nhất quán với Bộ Luật này, như được yêu cầu trong việc chỉ đạo và quản lý công việc của Liên Đoàn Quốc Tế này và các đoàn thể trực thuộc và để hủy bỏ hay sửa đổi;

*Thiết lập  
quy tắc và  
quy định*

**B.** Ủy quyền, nhất quán với Bộ Luật này, cho bất cứ viên chức hay nhân viên đại diện các chức năng và

*Giao  
quyền*

quyền hạn được đề ra ở đây, ngoại trừ quyền bổ nhiệm chức vụ còn trống;

*Quyền liên  
quan tiền  
lương cho  
nhân viên và  
nhân viên đại  
diện.*

**C.** Thiết lập và/hoặc phê chuẩn việc thanh toán các khoản tiền lương, tiền công, chi phí, trợ cấp, và chi tiêu cho các viên chức, nhân viên đại diện và nhân viên của mình; và thông qua, duy trì hoặc sửa đổi thỏa thuận hay chương trình tín thác lương hưu hay sức khỏe và phúc lợi mà họ cho là vì quyền lợi của viên chức và nhân viên của Liên Đoàn Quốc Tế hay các Liên Đoàn Địa Phương hay các cơ quan trực thuộc khác hay nhân viên được Liên Đoàn Quốc Tế đại diện hay bất cứ Liên Đoàn Địa Phương trực thuộc hay các đoàn thể khác và gia đình của các viên chức hay nhân viên đó, với điều kiện là không có quyền dồn tích nào của người tham gia sẽ bị ảnh hưởng;

*Lập quỹ tín  
thác*

*Quyền  
hành động  
pháp lý*

**D.** Thực hiện hành động pháp lý mà họ cho là cần thiết để bảo vệ quyền lợi của Liên Đoàn Quốc Tế này, các viên chức, người đại diện, nhân viên đại diện, nhân viên, thành viên, hay các Liên Đoàn Địa Phương hợp thành hay các cơ quan trực thuộc của họ, bao gồm khởi kiện, khởi tố và bào chữa các vụ kiện tụng hay phân xử trọng tài, giải quyết hoặc thương lượng đối với các yêu cầu bồi thường cho dù là được bào chữa hay khởi tố, và thanh toán phí cũng như chi phí cho mọi thủ tục và hành động đó; hoặc từ bỏ thi hành yêu cầu bồi thường;

*Đầu tư  
quỹ*

**E.** Đầu tư và tái đầu tư các ngân quỹ của Liên Đoàn Quốc Tế này với tài sản, bất động sản hay cá nhân, hữu hình hay vô hình, mà họ cho là có triển vọng để thực hiện các mục đích và mục tiêu của Liên Đoàn Quốc Tế này và quyền lợi của thành viên của họ, hoặc cho phép các ngân quỹ đó để nguyên không đầu tư;

*Mua  
tài sản*

**F.** Cho thuê, mua và thu mua một cách hợp pháp, thay mặt cho Liên Đoàn Quốc Tế, mọi tài sản, quyền và đặc quyền, mà họ cho có triển vọng cho việc thực hiện các mục đích và mục tiêu của Liên Đoàn Quốc Tế này và quyền lợi của thành viên của họ, với các mức giá, điều khoản và điều kiện mà Ban này sẽ xác định theo ý của họ;

**G.** Bán, cho thuê, thuê, thế chấp, cầm cố, trao đổi



hoặc sử dụng cách khác đối với bất cứ tài sản, động sản hay cá nhân, hữu hình hay vô hình, và bất cứ quyền hay đặc quyền, có quan hệ với hay thuộc về sở hữu của Liên Đoàn Quốc Tế này hoặc toàn thể thành viên của họ, bất cứ khi nào theo ý họ muốn, Ban này cân nhắc rằng những mục đích và mục tiêu của Liên Đoàn Quốc Tế này và quyền lợi của thành viên sẽ được thực hiện với những mức giá và theo các điều khoản và điều kiện hoặc những cân nhắc mà Ban này xác định theo ý họ muốn;

*Thanh lý tài sản*

**H.** Đạt được các khoản vay từ các ngân hàng, công ty, tập đoàn hay tổ chức, theo những điều khoản và điều kiện mà Ban này xác định, và với những số tiền vay được, đưa ra giấy hẹn trả tiền hoặc bằng chứng khác về món nợ.

*Quyền vay mượn*

**I.** Tham gia, đưa ra, lập, thực hiện và kết thúc những khoản thế chấp, chứng thư, thỏa thuận tín thác, và công cụ thương lượng, nhưng được bảo đảm khi Ban này tin sẽ thực hiện được mục tiêu và mục đích của Liên Đoàn Quốc Tế này và quyền lợi của thành viên;

*Thế chấp và ủy thác*

**J.** Liên kết với Liên Đoàn Quốc Tế này hoặc thực hiện hay chấm dứt một quan hệ với các tổ chức và đoàn thể, tại địa phương, quốc gia và quốc tế khi Ban này tin sẽ thực hiện được các mục tiêu và mục đích của Liên Đoàn Quốc Tế này và quyền lợi của thành viên;

*Liên kết với các tổ chức khác*

**K.** Liên kết với Liên Đoàn Quốc Tế bằng cách sáp nhập, làm đối tác, hợp nhất liên minh, thành lập chi nhánh hay hình thức khác với bất cứ tổ chức lao động hiện có hay tổ chức khác mà Ban này có thể chấp thuận và thêm vào đó có thể cấp cho tổ chức lao động đó cho đến Hội Nghị Quốc Tế tiếp theo những vị trí điều hành và/hoặc đại diện trong Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế theo hình thức các Phó Chủ Tịch và Thành Viên Ban Điều Hành bổ sung hơn quá tổng số lượng được quy định tại Điều Khoản VI, Mục 1. Các điều khoản và điều kiện của các quan hệ đó, bao gồm liên kết, đối tác, liên minh, sáp nhập, hay hợp nhất có thể bao gồm việc từ bỏ các điều khoản khác của Bộ Luật này trong những khoảng thời gian được đề ra trong thỏa thuận;

*Kết nạp các tổ chức lao động khác vào SEIU*

*Từ bỏ các điều khoản của bộ luật*

*Thẩm quyền của Liên Đoàn Địa Phương*

**L.** Quyết định những vấn đề thẩm quyền liên quan đến các Liên Đoàn Địa Phương và đoàn thể khác liên kết với Liên Đoàn Quốc Tế, và ký kết những thỏa thuận về tổ chức và quyền hạn với các tổ chức lao động khác;

*Quyền cho vay mượn*

**M.** Thực hiện các khoản vay, trực tiếp hay gián tiếp, cho các cá nhân hay tổ chức, hợp pháp và đồng nhất với Bộ Luật này, theo cách an toàn và thu xếp việc hoàn trả mà Ban này cho là cần thiết, và Ban này cho là sẽ thực hiện các mục tiêu và mục đích của Liên Đoàn Quốc Tế này và quyền lợi của thành viên;

*Đại lý và các thủ tục lệ phí khác*

**N.** Thiết lập, thông qua và thu xếp các thủ tục mà họ cho là cần thiết cho Liên Đoàn Quốc Tế, các Liên Đoàn Địa Phương, và cơ quan trực thuộc liên quan đến phí nghiệp đoàn, phí chia sẻ công bằng và các phí tương tự, và hủy bỏ hoặc sửa đổi cũng như thế; và

*Sắp xếp mới để mở rộng tiếp cận*

**O.** Nhằm xây dựng thế mạnh cho người lao động trong thế kỷ 21, Ban Điều Hành Quốc Tế được ủy quyền tiến hành những loại sắp xếp mới, bao gồm nhưng không giới hạn đối với quan hệ đối tác, liên kết và/hoặc liên minh trên quy mô quốc gia hay toàn cầu, để mở rộng phạm vi của Liên Đoàn đến với, và tham gia cùng với các tổ chức và con người có chung mục đích. Do đó, thẩm quyền được đề ra trong Điều Khoản này cần được giải thích rộng rãi để thực hiện chủ định và mục đích của sứ mệnh này cũng như tận dụng những cơ hội mới có sẵn thông qua những tiến bộ công nghệ và internet. Khi tiến hành những sắp xếp đó, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể đưa ra những từ bỏ tại các điều khoản của Bộ Luật này cho đến Hội Nghị tiếp theo xúc tiến mục tiêu này.

*Quyền về Bộ Luật*

Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc tế sẽ có thẩm quyền quyết định cuối cùng trong việc thực hiện, giải thích và cho thi hành Bộ Luật này, theo duyệt xét tại một Hội Nghị Quốc Tế.

*Sự bảo vệ khỏi trách nhiệm*

Ý kiến của bất cứ luật sư, kế toán viên, hay cố vấn hay chuyên gia chuyên nghiệp khác được thuê theo Bộ Luật này sẽ có thẩm quyền và bảo vệ đầy đủ và hoàn toàn đối với bất cứ hành động nào được thực hiện, được dung thứ hay được loại bỏ bởi Ban này hay

bất cứ thành viên tại đó với thiện chí và theo đúng ý kiến đó. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, hay bất cứ thành viên nào tại đó, sẽ không chịu trách nhiệm với bất cứ cá nhân hay tổ chức nào, vì bất cứ hành động gì mà không phải là hành vi sai trái có chủ ý hay không có thiện chí, được thực hiện bởi Ban này hay thành viên đó trong việc thực hiện các mục đích và mục tiêu của Bộ Luật này và quyền lợi của thành viên thuộc tổ chức.

### Điều Khoản

## XII. ĐÌNH CÔNG VÀ BẾ XƯỞNG

Không có Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc nào sẽ đình công mà không có thông báo trước cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, hay, khi việc thông báo trước không thể thực hiện được, mà không thông báo trong thời gian sớm nhất có thể sau khi bắt đầu cuộc đình công, trong thông báo đó Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc đã tuyên bố rằng họ đã tuân thủ mọi quy định thông báo được áp dụng. Nếu Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc không đưa ra thông báo đó, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể từ chối chấp thuận việc đình công do Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc triệu tập. Dựa theo đề nghị của các bộ phận ngành nghề thuộc Liên Đoàn Quốc Tế, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể giới hạn việc thông báo đình công này cho ít tình huống hơn.

*Yêu cầu thông báo đình công*

### Điều Khoản

## XIII. THU NHẬP

**Mục 1(a).** Thu nhập của Liên Đoàn Quốc Tế này sẽ bắt nguồn từ thuế bình quân đầu người, phí kết nạp, phí điều lệ, các thẩm định hoặc từ bất cứ nguồn nào khác mà Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể xác định.

*Tiền thuế bình quân đầu người*

Thuế bình quân đầu người từ các Liên Đoàn Địa Phương sẽ tiếp tục là \$7.65 mỗi thành viên mỗi tháng

cho mọi loại phí mà Liên Đoàn Địa Phương nhận được.

*Thành viên đã  
nghỉ hưu, liên  
kết và ủy ban  
tổ chức*

Đối với một thành viên nghỉ hưu, thành viên liên kết hay thành viên ủy ban tổ chức trả thấp hơn hội phí đầy đủ được quy định cho thành viên làm việc thuộc Liên Đoàn Địa Phương của họ, phí bình quân đầu người là \$1.00.

Liên Đoàn Quốc Tế sẽ không để riêng bất cứ ngân quỹ được tách riêng khỏi các khoản thanh toán thuế bình quân đầu người nhận được từ các Liên Đoàn Địa Phương thay mặt cho các thành viên nghỉ hưu, liên kết hay ủy ban tổ chức.

*Thuế bình  
quân đầu  
người  
cho thành viên  
nghỉ hưu  
và liên kết*

Theo đề nghị của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có thẩm quyền điều chỉnh thuế bình quân đầu người được yêu cầu từ các Liên Đoàn Địa Phương (i) đối với thành viên không làm việc, bao gồm thành viên nghỉ hưu và thành viên liên kết; tuy nhiên bất kể các quy định trong của Điều Khoản XV, Thành Viên Trọn Đời được cấp tình trạng đó theo Bộ Luật này vào hoặc trước ngày 01 tháng 05 năm 2000, sẽ không có nghĩa vụ đóng liên tục, nhưng họ sẽ hội đủ điều kiện hưởng mọi quyền lợi và đặc quyền của thành viên nghỉ hưu tại Liên Đoàn Quốc Tế, bao gồm việc tham gia liên tục vào Chương Trình Trợ Cấp Qua Đời của Liên Đoàn Quốc Tế nếu hội đủ điều kiện; và (ii) có liên kết với một liên đoàn quốc tế khác.

*Quỹ chính trị*

**(b).** Một số tiền mà sẽ được xác định hàng năm bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được tách riêng ra với thuế bình quân đầu người và sẽ được Liên Đoàn Quốc Tế chi dùng trực tiếp hoặc gián tiếp cho những mục đích giáo dục chính trị và hành động chính trị, nhưng phải theo đúng các điều khoản của luật hiện hành.

*Quỹ Đình Công  
và  
Bảo Vệ*

**(c).** Đối với năm 2012, Liên Đoàn Quốc Tế sẽ tiếp tục để riêng ra khỏi thuế bình quân đầu người, số tiền 40 cent mỗi thành viên mỗi tháng trong mọi phí hàng tháng được Liên Đoàn Địa Phương nhận được cho một Quỹ Đình Công và Bảo Vệ để giúp các Liên Đoàn Địa Phương tham gia vào những cuộc đình công được cho phép, bảo vệ khỏi bế xướng, và bảo vệ tính trung thực và phúc lợi của Liên Đoàn Địa Phương, như được

xác định theo các tiêu chí được thiết lập bởi Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, và sẽ cấp tín dụng cho mỗi Liên Đoàn Địa Phương số tiền mà Liên Đoàn Địa Phương đã trả vào Quỹ Đình Công và Bảo Vệ. 25 cent trong số 40 cent sẽ được sử dụng bởi Liên Đoàn Quốc Tế để duy trì các chương trình hiện này và hỗ trợ việc thực hiện chương trình Hội Nghị 2012.

Bắt đầu vào ngày 01 tháng 01 năm 2013, Liên Đoàn Quốc Tế sẽ sử dụng từ thuế bình quân đầu người số tiền 40 cent mỗi thành viên mỗi tháng trong mọi phí thu hàng tháng được Liên Đoàn Địa Phương nhận được cho Quỹ Đình Công và Bảo Vệ với mục đích duy trì một ngân quỹ hỗ trợ chương trình của Liên Đoàn Quốc Tế để bầu chọn và giữ lại các viên chức công quốc gia có trách nhiệm cho một chương trình nghị sự ủng hộ gia đình làm việc.

*Sử dụng Quỹ Đình Công và Bảo vệ để hỗ trợ chương trình của Liên Đoàn Quốc Tế*

Những số tiền đó sẽ không được sử dụng từ hoặc được để riêng ra với các khoản thanh toán thuế bình quân đầu người nhận được từ các Liên Đoàn Địa Phương thay mặt cho các thành viên nghỉ hưu, liên kết, hay ủy ban tổ chức.

Trước ngày 01 tháng 01 năm 2013, một liên đoàn địa phương có thể yêu cầu sự phê chuẩn từ Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế để thay thế một chương trình thanh toán khác cho số tiền 25 cent. Chương trình này có thể bao gồm lựa chọn cho Liên Đoàn Quốc Tế giữ lại các ngân quỹ để trả lại cho liên đoàn địa phương đó theo Điều Khoản XV, Mục 18.

Đối với những số tiền được tích lũy trong Quỹ trước ngày 01 tháng 01 năm 2013, theo các tiêu chí được thiết lập bởi Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, một Liên Đoàn Địa Phương, sau không dưới một năm đóng góp, có thể rút tiền từ Quỹ Đình Công và Bảo Vệ, hoặc từ các quỹ khác của Liên Đoàn Quốc Tế như sẽ được xác định bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, tới phạm vi tổng ngân quỹ chưa chi mà Liên Đoàn Địa Phương đó vẫn còn tín dụng, cộng với một số tiền bổ sung tương đương với số tiền được để riêng ra khỏi các khoản thanh toán bắt buộc trong 12 tháng trước. Một khi khoản bổ sung đó được Liên Đoàn Địa Phương

*Rút tiền từ Quỹ Đình Công và Bảo Vệ*

lấy ra, sẽ không có khoản nào khác được thực hiện cho Liên Đoàn Địa Phương đó theo Mục này. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế được ủy quyền chỉ đạo các đóng góp năm 2012 của một Liên Đoàn Địa Phương cho Quỹ Đình Công và Bảo Vệ sẽ được sử dụng để đáp ứng trách nhiệm tài chính chưa thanh toán của Liên Đoàn Địa Phương hoặc, theo một quyết định của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sau những thủ tục thích hợp, cho một cơ quan trực thuộc khác hay Liên Đoàn Địa Phương nếu trách nhiệm đó đã quá hạn ít nhất 90 ngày. Trong những trường hợp đó, Liên Đoàn Địa Phương sẽ nhận được thông báo 15 ngày trước khi hành động đó được bắt đầu.

*Thư Ký Thủ  
Quỹ phân tích  
chính sách quỹ  
đình công*

Những vấn đề về việc áp dụng hay giải thích của tiểu mục này sẽ được giải quyết theo quyết định của Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, theo kháng cáo với Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế.

*Quỹ Thống  
Nhất  
(ngoại trừ  
Canada)*

**(d).** Ngoài thuế bình quân đầu người được nêu ra trong Mục 1(a), mỗi Liên Đoàn Địa Phương, ngoại trừ những liên đoàn tại Canada, sẽ trả cho Liên Đoàn Quốc Tế một khoản thuế bình quân đầu người để tài trợ Quỹ Thống Nhất. Thông qua Quỹ Thống Nhất, mọi liên đoàn địa phương sẽ chung phần tài nguyên nhằm có thể mạnh mẽ để đạt được việc cải thiện tiền lương, quyền lợi và ổn định cho các thành viên trong thế kỷ 21. Thuế bình quân đầu người bổ sung mỗi thành viên mỗi tháng này sẽ là \$5.00.

*Miễn trừ người  
lao động lương  
thấp*

Tuy nhiên, thuế bình quân đầu người bổ sung cho Quỹ Thống Nhất này sẽ không được trả trên các phí từ bất cứ hội viên nào được thanh toán tiền lương gộp dưới \$433 mỗi tháng. Thuế bình quân đầu người cho Quỹ Thống Nhất cũng sẽ không thể thanh toán trên các phí từ những thành viên không đạt được một thỏa thuận thương lượng tập thể đầu tiên.

*Quỹ Thống  
Nhất  
Canada*

**(e).** Dựa trên đề nghị của Hội Đồng Canada, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể yêu cầu mỗi Liên Đoàn Địa Phương tại Canada trả cho Liên Đoàn Quốc Tế một thuế bình quân đầu người cùng với thuế bình quân đầu người được nêu ra tại Mục 1(a) để tài trợ Quỹ Thống Nhất Canada. Thông qua Quỹ Thống Nhất này,

mọi liên đoàn địa phương Canada sẽ chung phần tài nguyên nhằm có được sức mạnh mới để đạt được việc cải thiện tiền lương, quyền lợi, ổn định cho thành viên trong thế kỷ 21. Số tiền thuế bình quân đầu người bổ sung sẽ được quyết định bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, theo đề nghị của Hội Đồng Canada.

**(f).** Vì mục đích của mục này, từ "thành viên" sẽ bao gồm người trả phí cơ quan và người trả phí theo Công Thức Rand và người trả phí tương đương, và từ "phí" sẽ bao gồm phí dịch vụ cơ quan, phí Công Thức Rand và phí tương đương.

*"Thành viên"  
và  
"lệ phí" được  
định nghĩa*

**Mục 2.** Các hội phí thành viên đến hạn và phải trả vào hoặc trước ngày cuối cùng của tháng hiện tại và để thành viên có uy tín, các loại hội phí thành viên này phải được trả vào hay trước ngày cuối cùng của mỗi tháng. Tương tự, mọi nghĩa vụ tài chính khác của Liên Đoàn Địa Phương phải được thanh toán vào hay trước ngày cuối cùng của tháng mà chúng đến hạn.

*Trả  
lệ phí*

**Mục 3.** Để một Liên Đoàn Địa Phương được xem là có uy tín, thuế bình quân đầu người và tất cả các khoản phí và khoản thanh toán khác phải được mỗi Liên Đoàn Địa Phương trả cho Liên Đoàn Quốc Tế trước ngày cuối cùng của tháng sau tháng Liên Đoàn Địa Phương đó nhận được các loại phí hay các thanh toán khác để từ đó thuế bình quân đầu người hay các phí có thể được thanh toán cho Liên Đoàn Quốc Tế. Nếu thuế bình quân đầu người hàng tháng, hay bất cứ phần nào trong đó, không được nộp vào cuối tháng sau tháng đến hạn, Liên Đoàn Địa Phương sẽ được cho là không trả đúng hạn và sẽ bị tính phí nộp trễ; với mức lãi suất được xác định định kỳ bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, cho phần thuế bình quân đầu người mà chưa được thanh toán vào ngày đến hạn, ngoại trừ khi Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể bỏ qua phí phạt này nếu thấy có lý do chính đáng. Nếu một Liên Đoàn Địa Phương không thực hiện thanh toán theo như được quy định tại đây trong vòng 30 ngày sau ngày đến hạn, Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thông báo cho Liên Đoàn Địa Phương đó rằng họ không còn giữ uy tín và trong vòng 30 ngày sau đó sẽ chuyển vấn đề đến Chủ Tịch Liên Đoàn

*Việc duy trì uy  
tín của các  
Liên Đoàn Địa  
Phương*

*Hình phạt vì  
không thanh  
toán*

Quốc Tế để đưa ra quyết định mà Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế cho là thích hợp, bao gồm nhưng không giới hạn đối với việc đình chỉ Liên Đoàn Địa Phương đó, thu hồi bản điều lệ của họ, hoặc bổ nhiệm một Ủy Viên Quản Trị như được quy định tại Điều Khoản VIII, Mục 7 của Bộ Luật và Quy Chế này. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, trong trường hợp có một kháng cáo xuất phát từ quyết định của họ, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, có thể hủy bỏ việc đình chỉ hay hoãn lại việc thu hồi bản điều lệ theo những điều khoản và điều kiện được quy định.

*Ưu tiên thanh  
toán  
bình quân đầu  
người*

**Mục 4.** Không có Liên Đoàn Địa Phương nào có quyền thanh toán bất cứ hóa đơn nào trước khi họ thực hiện nghĩa vụ thanh toán đầy đủ với Liên Đoàn Quốc Tế mỗi tháng.

*Báo cáo  
yêu cầu  
của Liên Đoàn  
Địa Phương  
(danh sách  
thành viên)*

**Mục 5(a).** Liên Đoàn Địa Phương, qua Thư Ký - Thủ Quỹ của họ, sẽ chuyển cho Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế thông tin về tên và địa chỉ (bao gồm cả địa chỉ e-mail, số điện thoại nhà riêng và số điện thoại di động, nếu có) của mọi thành viên và các thông tin về thành viên khác như được nêu cụ thể bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế. Mỗi tháng, họ sẽ trình mọi thay đổi về địa chỉ; tên và về mọi thành viên được kết nạp hay được kết nạp lại, về mọi người khác mà từ đó thu nhập khởi điểm, và về những người bị đình chỉ vì không thanh toán phí hay vì bất cứ lý do khác; và một danh sách chính xác về những người lấy thẻ thuyền chuyển hay rút tên. Ngoài ra, Liên Đoàn Quốc Tế phải được thông báo về các tên và địa điểm của mọi viên chức được bầu chọn trong vòng 15 ngày kể từ ngày có hành động đó. Mã vùng chính xác phải có trong mỗi địa chỉ. Mỗi Liên Đoàn Địa Phương phải cung cấp cùng một danh sách thành viên cho Hội Đồng Tiểu Bang mà họ có liên kết. Dựa theo đề nghị của Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể phê chuẩn một thay đổi cho mục này để giới hạn mức độ thường xuyên và/hoặc nội dung của yêu cầu này. Việc Liên Đoàn Quốc Tế sử dụng thông tin thành viên do các Liên Đoàn Địa Phương cung cấp theo Mục 5(a) này sẽ hoàn toàn nhất quán với cách sử dụng mà thành viên cho phép và với luật



hiện hành.

**(b).** Theo yêu cầu, mỗi liên đoàn địa phương sẽ chuyển cho Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, chậm nhất vào ngày 01 tháng 04 mỗi năm, thông tin và tài liệu bổ sung cho thấy tổng mức lương trung bình của toàn thể thành viên trong năm lịch trước. Thư Ký - Thủ Quỹ có thể đưa ra hướng dẫn cụ thể về tính chất của tài liệu bổ sung được yêu cầu.

*Mức lương  
tổng trung  
bình của thành  
viên*

**Mục 6(a).** Các viên chức Liên Đoàn Địa Phương hay các viên chức thuộc bất cứ cơ quan trực thuộc nào khác sẽ cung cấp cho bất cứ người nào được Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế chỉ định kiểm tra sổ sách và hồ sơ của họ, mọi sổ sách, hồ sơ, tài khoản, biên nhận, chứng từ hay dữ liệu tài chính bất cứ khi nào được yêu cầu. Mọi Liên Đoàn Địa Phương hay các cơ quan trực thuộc khác sẽ nhanh chóng chuyển cho Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế các bản sao mọi báo cáo kiểm toán hàng năm và bản sao mọi báo cáo tài chính kê ra tài sản và trách nhiệm và một bản kê các biên nhận và các chi trả theo quy định của pháp luật.

*Kiểm tra số  
sách và hồ sơ  
của Liên Đoàn  
Địa Phương*

*Nộp báo cáo  
kiểm toán  
hàng năm*

**(b).** Mọi hồ sơ của một Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc khác liên quan đến thu nhập, chi tiêu và giao dịch tài chính đủ loại phải được lưu giữ trong ít nhất 6 năm hay lâu hơn nếu luật hiện hành quy định.

*Hồ sơ phải  
được lưu giữ  
trong ít nhất  
sáu năm*

**Mục 7.** Khi bản điều lệ của một Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc khác bị hủy bỏ, Liên Đoàn Địa Phương đó hay cơ quan trực thuộc khác và các viên chức của họ sẽ trả lại mọi sổ sách, tài liệu, tài sản và ngân quỹ cho Liên Đoàn Quốc Tế.

*Thu hồi điều lệ*

**Mục 8.** Thu nhập từ thuế bình quân đầu người được các Liên Đoàn Địa Phương Canada thanh toán sẽ được Liên Đoàn Quốc Tế chi trả cho các hoạt động hỗ trợ các Liên Đoàn Địa Phương Canada.

*Thuế bình  
quân đầu  
người  
Liên Đoàn  
Địa Phương  
Canada*

## Điều Khoản

### XIV. VIỆC CẤP BẢN ĐIỀU LỆ

**Mục 1.** 25 người hoặc nhiều hơn thuộc thẩm quyền của Liên Đoàn Quốc Tế này có thể nộp đơn cho Thư

*Nộp đơn xin  
cấp điều lệ*

Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế để xin cấp bản điều lệ. Trong bất cứ trường hợp nào, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế hay Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể cấp một bản điều lệ bất cứ khi nào họ cho là hợp lý. Đơn xin cấp bản điều lệ sẽ được gửi kèm với phí kết nạp và phí bản điều lệ theo quy định.

*Thẩm quyền  
của Liên Đoàn  
Địa Phương*

**Mục 2.** Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thiết lập chính sách và thủ tục kiểm soát việc cấp bản điều lệ và sẽ xác định mọi vấn đề thẩm quyền giữa các Liên Đoàn Địa Phương. Các Liên Đoàn Địa Phương tồn tại vào lúc hình thành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ vẫn giữ thẩm quyền mà họ đã giữ vào thời điểm đó. Nếu có bất cứ vấn đề tranh luận về các vấn đề được nêu trong Mục này, hành động của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ là một phiên điều trần với thời gian thông báo trước hợp lý trước Ban này hoặc một hay nhiều viên chức điều trần (những người không cần là thành viên của tổ chức này) được chỉ định bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế.

*Sáp nhập  
và hợp nhất*

**Mục 3.** Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể hợp nhất hay sáp nhập các Liên Đoàn Địa Phương hiện nay theo những điều khoản và điều kiện mà Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể xác định mà theo ý kiến của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, quyền lợi và phúc lợi của Liên Đoàn Quốc Tế và toàn thể thành viên sẽ được phục vụ tốt hơn với hành động đó.

*Điều trần hợp  
nhất*

**Mục 4.** Việc sáp nhập hay hợp nhất các Liên Đoàn Địa Phương hiện nay sẽ được thực hiện dựa trên sự đồng ý của các Liên Đoàn Địa Phương hoặc sẽ được thực hiện sau phiên điều trần với thông báo hợp lý trước Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế hoặc một hoặc nhiều viên chức điều trần (những người này không cần là thành viên của tổ chức này) được chỉ định bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế.

*Liên đoàn địa  
phương tạm  
thời*

**Mục 5.** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể chỉ định các điều phối viên và thiết lập các ủy ban tổ chức hoặc các Liên Đoàn Địa Phương tạm thời với mục đích tổ chức liên đoàn cho người lao động, và có thể thiết lập các đoàn thể khác với những mục đích khác mà họ cho là thích hợp, và có hoặc không có yêu cầu trả phí,

phí kết nạp hay thuế bình quân đầu người khi họ cho là hợp lý, và Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được ủy quyền và trao quyền để chỉ định các viên chức tạm thời cho và để thực hiện chi tiêu và kiểm soát tài sản của các ủy ban tổ chức đó hoặc các Liên Đoàn Địa Phương tạm thời hay đoàn thể khác. Sau đó Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ báo cáo các vấn đề đó cho Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế.

## Điều Khoản

### XV. NHIỆM VỤ CỦA LIÊN ĐOÀN ĐỊA PHƯƠNG

**Mục 1.** Mọi Liên Đoàn Địa Phương và cơ quan trực thuộc sẽ bảo vệ và duy trì các trái phiếu bảo lãnh theo số lượng và hình thức được luật hiện hành quy định. Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế có thể chỉ đạo một mức tăng về số lượng trong bất cứ trái phiếu nào bất cứ khi nào họ cho là cần thiết và hợp lý, và có thể chỉ đạo việc phát hành trái phiếu bởi bất cứ Liên Đoàn Địa Phương nào mà không được luật pháp yêu cầu bảo vệ trái phiếu.

**Mục 2.** Không có người nào sẽ hội đủ điều kiện được đề cử làm một viên chức, thành viên Ban Điều Hành, đại biểu, hay bất cứ chức vụ nào khác tại Liên Đoàn Địa Phương mà không là thành có uy tín liên tục tại Liên Đoàn Địa Phương trong ít nhất 2 năm ngay trước khi được đề cử và, trong suốt thời gian đó, đã trả đầy đủ các phí theo quy định cho thành viên làm việc của Liên Đoàn Địa Phương trong mỗi tháng khi đến hạn. Mặc dù có quy định nêu trên, một Liên Đoàn Địa Phương có thể đưa ra một quy chế của Liên Đoàn Địa Phương nhằm giảm bớt yêu cầu về uy tín liên tục này từ 2 năm xuống không ít hơn 6 tháng. Những người đã bị truy tố trọng tội như được xác định trong Mục 504 của Đạo Luật Landrum-Griffin (hoặc tội bị truy tố tại Canada), theo các điều khoản của luật hiện hành, sẽ không đủ điều kiện được đề cử theo các điều khoản của Mục này. Nếu Liên Đoàn Địa Phương đã được trao quyền dưới 2 năm, khoảng thời gian yêu cầu với uy tín liên tục sẽ là toàn bộ thời gian mà Liên Đoàn Địa Phương này được trao quyền. Chủ Tịch Liên

*Mối quan hệ của các liên đoàn địa phương*

*Các yêu cầu về tính đủ điều kiện cho viên chức Liên Đoàn Địa Phương*

*Hủy bỏ yêu cầu tư cách*

Đoàn Quốc Tế có thể bỏ các yêu cầu đã đề cập ở trên nếu cho thấy lý do chính đáng. Bất cứ Liên Đoàn Địa Phương nào có thể cung cấp trong Bộ Luật và Quy Chế thêm các giới hạn về tư cách hội đủ được đề cử, nếu các điều khoản đó được tán thành bởi Liên Đoàn Quốc Tế. Theo yêu cầu của Ban Điều Hành Liên Đoàn Địa Phương, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể miễn trừ các yêu cầu về tư cách hội đủ của Liên Đoàn Địa Phương nếu cho thấy lý do chính đáng. Thành viên liên kết, thành viên trọn đời, và thành viên nghỉ hưu trả ít hơn mức phí toàn phần được quy định cho người lao động của Liên Đoàn Địa Phương sẽ không đủ điều kiện được đề cử làm viên chức, thành viên Ban Điều Hành, đại biểu, hoặc bất cứ chức vụ khác tại Liên Đoàn Địa Phương. Bỏ phiếu người được ủy nhiệm sẽ không được cho phép trong bất cứ cuộc bầu chọn viên chức, thành viên Ban Điều Hành, đại biểu hay bất cứ chức vụ nào khác tại Liên Đoàn Địa Phương. Ứng cử viên điền tên sẽ không được cho phép trong mọi cuộc bầu chọn viên chức, thành viên Ban Điều Hành, đại biểu hay bất cứ chức vụ nào khác tại Liên Đoàn Địa Phương, ngoại trừ nếu được phê chuẩn bởi Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế theo yêu cầu của Ban Điều Hành Liên Đoàn Địa Phương.

*Cấm bầu thay,  
ghi tên ứng  
viên  
khi bầu*

*Phê duyệt  
Bộ Luật  
Liên Đoàn Địa  
Phương*

**Mục 3.** Bộ Luật và Quy Chế của mọi Liên Đoàn Địa Phương và cơ quan trực thuộc và các sửa đổi thêm vào đó phải được trình cho Liên Đoàn Quốc Tế để được phê chuẩn trước khi chúng có hiệu lực; tuy nhiên, cho dù có sự phê chuẩn đó, Bộ Luật và Quy Chế của mọi Liên Đoàn Địa Phương và cơ quan trực thuộc sẽ luôn luôn phụ thuộc vào Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Quốc Tế vì nó đôi khi được sửa đổi. Nếu một Liên Đoàn Địa Phương hay một cơ quan trực thuộc đã không bảo đảm sự phê chuẩn cho một Bộ Luật và Quy Chế có hiệu lực, các điều khoản có trong Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Quốc Tế vì nó đôi khi được sửa đổi nên sẽ kiểm soát Liên Đoàn Địa phương và cơ quan trực thuộc đó bao lâu nó còn được áp dụng. Cho dù được chấp thuận, nếu bất cứ mâu thuẫn nào phát sinh giữa Bộ Luật và Quy Chế của một Liên Đoàn Địa Phương và cơ quan trực thuộc hay các sửa đổi thêm vào đó, và Bộ

Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Quốc Tế vì nó đôi khi được sửa đổi, các điều khoản của Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Quốc sẽ kiểm soát.

*Ưu tiên của Bộ Luật Liên Đoàn Quốc Tế*

**Mục 4.** Mỗi Liên Đoàn Địa Phương sẽ cung cấp cho thành viên của họ, theo yêu cầu, một bản sao Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Quốc Tế. Các bản sao Bộ Luật và Quy Chế Quốc Tế sẽ được cung cấp bởi Liên Đoàn Quốc Tế cho các Liên Đoàn Địa Phương với giá gốc.

*Phân bố Bộ Luật*

**Mục 5.** Mọi Liên Đoàn Địa Phương phải đưa ra các cuộc họp thành viên trên cơ sở chung, bộ phận, chi hội hay điểm làm việc ít nhất 2 tháng một lần, ngoại trừ trong các tháng Bảy và tháng Tám. Ban Điều Hành của mỗi Liên Đoàn Địa Phương, trong bất cứ trường hợp nào, sẽ họp mặt ít nhất một lần mỗi tháng. Tuy nhiên, nếu được thành viên Liên Đoàn Địa Phương chấp thuận, các yêu cầu cho mục này có thể được thay đổi trong Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương.

*Yêu cầu họp của Liên Đoàn Địa Phương*

**Mục 6(a).** Bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày 01 tháng 01 năm 2016, đối với mọi thành viên có thu nhập hàng năm là \$16,000 trở lên, mức hội phí tối thiểu sẽ là \$36.00 mỗi tháng. Hiệu lực ngày 01 tháng 01 năm 2016, đối với mọi thành viên có thu nhập từ \$5,500 đến \$16,000, mức phí tối thiểu sẽ là \$31.00 mỗi tháng.

*Phí tối thiểu*

Bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày 01 tháng 01 năm 2017 đến ngày 01 tháng 01 năm 2020, các loại hội phí hàng tháng tối thiểu cho mọi thành viên có thu nhập hàng năm \$5,500 hoặc cao hơn sẽ được tăng \$1.00 hàng năm, bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày 01 tháng 01 mỗi năm.

*Tăng phí*

Mặc dù có các quy định nêu trên, qua hành động của Liên Đoàn Địa Phương, mức hội phí tối thiểu có thể được giảm xuống cho thành viên nghỉ hưu, thành viên ủy ban tổ chức, và thành viên liên kết. Liên Đoàn Địa Phương có thể thiết lập các loại phí tối thiểu cho những thành viên có thu nhập hàng năm dưới \$5,500.

*Phí cho các phân loại thành viên nhất định*

Theo yêu cầu, những quy định này có thể được Chủ

Tịch Liên Đoàn Quốc Tế bãi bỏ, như được quy định trong tiểu mục 6(d) bên dưới.

*Cấm đặt mức  
phí trần*

**(b).** Hệ thống hội phí của một Liên Đoàn Địa Phương sẽ không bao gồm giới hạn tối đa đối với mức hội phí mỗi thành viên được áp dụng theo công thức tính hội phí của Liên Đoàn Địa Phương đó. Theo yêu cầu, quy định này có thể được Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế từ bỏ, như được quy định trong tiểu mục 6(d) bên dưới với điều kiện là mức giới hạn tối đa mà Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế cho phép sẽ được lập mối liên hệ với sự lạm phát.

*Hệ thống phí  
theo phần  
trăm*

**(c).** Các Liên Đoàn Địa Phương mà ở đó Bộ Luật và Quy Chế đưa ra một hệ thống hội phí ngoài hệ thống mức phí cố định (như hệ thống công thức tính theo quy mô, giờ hay tỉ lệ phần trăm) sẽ duy trì công thức cần thiết để tạo ra một mức hội phí tối thiểu tương ứng với các mức phí cố định được nêu cụ thể trong mục này.

Tỉ lệ phần trăm tối thiểu được yêu cầu chuyển đổi thành hệ thống hội phí tỉ lệ phần trăm sẽ là mức phí đem lại cho Liên Đoàn Địa Phương khoản thu nhập tương đương với mức mà họ có thể đã nhận được theo hệ thống phí trước đây tính từ ngày đó. Việc tính thu nhập nhận được theo hệ thống phí trước đây sẽ được dựa trên số thành viên trung bình hàng tháng của Liên Đoàn Địa Phương trong thời gian 6 tháng kết thúc một tháng trước ngày chuyển đổi.

Những vấn đề liên quan đến việc áp dụng hay giải thích tiểu mục này sẽ giải quyết theo quyết định của Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, tùy theo kháng cáo với Ban Điều Hành.

*Miễn trừ  
phí*

**(d).** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, với sự tán thành của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, có thể từ bỏ các yêu cầu của mục này trong khoảng thời gian mà họ cho là thích hợp nếu cho thấy lý do chính đáng như được nêu ra bên dưới miễn là việc từ bỏ đó không làm ảnh hưởng đến khả năng Liên Đoàn Địa Phương đại diện thích hợp cho thành viên của mình.

*Cấu trúc phí  
thay thế*

Mọi Liên Đoàn Địa Phương sẽ được cấp quyền từ bỏ đầy đủ đã thiết lập, theo Bộ Luật và Quy Chế của họ,

một cơ cấu hội phí thay thế và/hoặc các mức tăng đáp ứng mục tiêu của Mục này.

Các quyền từ bỏ đầy đủ hoặc một phần đối với bất cứ yêu cầu nào trong mục này có thể được cấp bằng cách xem xét các nguồn tài nguyên của Liên Đoàn Địa Phương, mức hội phí của Liên Đoàn Địa Phương, cho dù Liên Đoàn Địa Phương đó gần đây đã thực hiện một mức tăng phí, tỉ lệ người lao động được đại diện bởi Liên Đoàn Địa Phương được đài thọ theo một điều khoản an toàn liên đoàn và mức lương của thành viên Liên Đoàn Địa Phương. Quyền từ bỏ cũng có thể được cấp cho các Liên Đoàn Địa Phương ở những tiểu bang có quyền làm việc mà tham gia vào các nỗ lực tổ chức tích cực và có chiến lược theo các kế hoạch được phê chuẩn của bộ phận ngành nghề.

*Cân nhắc miễn trừ*

**(e).** Không có điều gì trong Mục này sẽ được áp dụng cho các Liên Đoàn Địa Phương tại Canada.

**Mục 7(a).** Các mức hội phí tối thiểu của mọi thành viên thuộc bất cứ Liên Đoàn Địa Phương nào tại Canada sẽ là \$10.00 mỗi tháng ngoại trừ trường hợp qua hành động của một Liên Đoàn Địa Phương, chúng có thể được giảm xuống không dưới \$2.50 mỗi tháng cho thành viên nghỉ hưu và thành viên ủy ban tổ chức và \$2.00 mỗi tháng cho thành viên liên kết.

*Phí Liên Đoàn Địa Phương Canada*

Đối với các Liên Đoàn Địa Phương Canada sử dụng một hệ thống phí tỉ lệ phần trăm, các mức phí tối thiểu của bất cứ Liên Đoàn Địa Phương sẽ là 1 phần trăm tổng tiền lương hàng tháng mỗi tháng hoặc \$10.00, tính theo con số cao hơn, ngoại trừ trường hợp qua hành động của một Liên Đoàn Địa Phương, chúng có thể được giảm xuống cho các thành viên nghỉ hưu, thành viên ủy ban tổ chức và thành viên liên kết.

*Phí theo phần trăm ở Canada*

Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, với sự chấp thuận của Ban Điều Hành Quốc Tế, có thể từ bỏ những yêu cầu này trong một khoảng thời gian mà họ cho là hợp lý miễn là từ bỏ đó, theo phán đoán cá nhân, không làm ảnh hưởng đến khả năng đại diện cho thành viên của Liên Đoàn Địa Phương.

*Miễn trừ*

**(b).** Mọi loại hội phí tại các Liên Đoàn Địa Phương

*Tăng phí tại Canada* Canada có thể được tăng lên một số lượng được đề ra bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế dựa trên đề nghị của Hội Đồng Canada.

*Thanh toán phí, uy tín* **Mục 8.** Để được xem là có uy tín và đủ điều kiện tham gia vào mọi chương trình phụ cấp và quyền lợi của Liên Đoàn Địa Phương và Liên Đoàn Quốc Tế, thành viên phải trả đúng lúc toàn bộ các phí và các khoản khác được quy định bởi Bộ Luật của Liên Đoàn Địa Phương.

*Tin dụng phí* **Mục 9.** Khi một thành viên bị sa thải việc làm hay không đến làm do chủ lao động bế xướng hay đình công được liên đoàn cho phép trong hơn 20 ngày trong bất cứ tháng lịch nào, thành viên đó có thể được, nếu được quy định như thế trong Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương, ghi có tín dụng cho phí thành viên trong khoảng thời gian không làm việc nhưng không quá 6 tháng trong bất cứ năm lịch nào.

*Biên nhận phí* **Mục 10.** Mỗi thành viên sẽ được quyền nhận được biên nhận chính xác hay sự xác nhận cho việc thanh toán hội phí.

*Thẻ rút tên* **Mục 11.** Bất cứ Liên Đoàn Địa Phương nào cũng có thể yêu cầu lấy thẻ rút lui cho những thành viên làm việc bên ngoài ngành nghề hoặc ngoài quyền tài phán của Liên Đoàn Địa Phương.

*Thông báo về thỏa thuận thương lượng tập thể* **Mục 12.** Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được thông báo bằng văn bản khi các cuộc thương lượng tập thể hay thỏa thuận chính thức đã kết thúc và được thông báo về số nhân viên được bao trả cũng như ngày hết hạn của hợp đồng. Với mục đích duy trì hồ sơ, và cho các sử dụng thông tin, các bản sao thỏa thuận và hợp đồng thương lượng tập thể được ký kết bởi một Liên Đoàn Địa Phương, sau khi ký, sẽ được gửi đến Ban Nghiên Cứu của Liên Đoàn Quốc Tế. Việc thông báo hay lập hồ sơ với Liên Đoàn Quốc Tế sẽ không có tác dụng để áp đặt trách nhiệm pháp lý cho Liên Đoàn Quốc Tế hay viên chức của họ hoặc làm cho họ trở thành các bên tham gia bất cứ thỏa thuận tập thể hay thỏa thuận chính thức nào.

*Cho phép thực hiện gây quỹ* **Mục 13.** Bất cứ Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan



trực thuộc hay tiểu bộ phận trực thuộc, hay thành viên hay nhóm thành viên, bao gồm các Hội Đồng, Hiệp Hội, liên đoàn, câu lạc bộ hay bất cứ hiệp hội nào có thành viên thuộc Liên Đoàn Quốc Tế này, hoặc tiểu bộ phận của họ, sử dụng, khai thác hay trao đổi theo bất cứ cách nào, trực tiếp hay gián tiếp, tên của Liên Đoàn Quốc Tế này, hay Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc hay bất cứ tên hay danh xưng tương tự, cũng như không được nhân danh Liên Đoàn Quốc Tế hay Liên Đoàn Địa Phương này, hay cơ quan trực thuộc, đánh thuế hoặc thu thuế, phí hoặc, các khoản tiền, hay nhân danh Liên Đoàn Quốc Tế này hoặc Liên Đoàn Địa Phương, hoặc cơ quan trực thuộc, tiến hành công việc hay hoạt động khác nhằm mục đích gây quỹ, kể cả những chương trình hay quảng cáo kêu gọi trong bất kỳ ấn phẩm nào, trực tiếp hay gián tiếp, mà trước hết không có được văn bản cho phép từ Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế.

Mọi vấn đề đã đề cập ở trên được bao hàm trong Mục này, bao gồm những không hạn chế ở các quỹ, tiếp thị, quà tặng và vật tặng được quyền góp nhân danh Liên Đoàn Quốc Tế, hay Liên Đoàn Địa Phương này, hay cơ quan trực thuộc, sẽ luôn luôn chịu sự kiểm toán của Liên Đoàn Quốc Tế này, và mọi sổ sách, hồ sơ và tài liệu liên quan đến các vấn đề được bao hàm trong Mục này sẽ có sẵn để được kiểm tra, sao chép và kiểm toán bởi Liên Đoàn Quốc Tế này.

*Quyền kiểm toán*

Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có quyền đưa ra những điều lệ và quy tắc mà họ cho là cần thiết và phù hợp để thực hiện mục đích của Mục này.

**Mục 14.** Ban Điều Hành của mỗi Liên Đoàn Địa Phương sẽ bổ nhiệm các ủy ban mà họ cho là cần thiết để thực hiện việc tổ chức, hành động chính trị, công bằng xã hội và kinh tế, các chương trình hưu trí và chính sách của Liên Đoàn Quốc Tế này. Khi một (các) ủy ban không được bổ nhiệm vì một mục đích cụ thể, Ban Điều Hành Liên Đoàn Địa Phương sẽ phục vụ với tư cách đó.

*Ủy ban của Liên Đoàn Địa Phương*

**Mục 15.** Không có Liên Đoàn Địa Phương nào sẽ thành lập ủy ban chính trị liên bang được đăng ký riêng

*Liên Đoàn Địa Phương sẽ không thiết lập PAC liên bang*

cho họ, hay ngân quỹ đóng góp của ứng viên chính trị cho các cuộc bầu cử liên bang, tuy nhiên, với điều kiện là Chủ tịch Liên Đoàn Quốc Tế, theo ý muốn riêng, có thể từ bỏ điều khoản này hoặc đề ra các điều kiện mà Chủ tịch Liên Đoàn Quốc Tế cho là cần thiết.

*Ngân sách tổ chức 20% của Liên Đoàn Địa Phương*

**Mục 16. (a).** Mọi Liên Đoàn Địa Phương sẽ tiếp tục thực hiện một ngân sách tổ chức liên đoàn địa phương hàng năm tương đương với 20 phần trăm ngân sách của liên đoàn địa phương (sau khi trả mọi nghĩa vụ thuế bình quân đầu người) để được chi tiêu nhất quán với nguyên tắc và kế hoạch của bộ phận ngành nghề tương ứng của Liên Đoàn Quốc Tế. Mỗi bộ phận ngành nghề sẽ nộp các nguyên tắc và kế hoạch để được phê chuẩn bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế trên cơ sở hàng năm.

*Tài khoản tổ chức riêng*

**(b).** Mỗi Liên Đoàn Địa Phương sẽ thiết lập một tài khoản hay công việc kế toán riêng cho số tiền gồm cả ngân sách tổ chức hàng năm của họ.

*Duyệt xét của Liên Đoàn Quốc Tế về việc sử dụng ngân sách tổ chức*

**(c).** Trong trường hợp bộ phận ngành nghề tương ứng của Liên Đoàn Quốc Tế cho rằng một liên đoàn địa phương, với không lý do chính đáng, đã không thực hiện cam kết ngân sách tổ chức 20 phần trăm này hoặc không chi tiêu ngân sách tổ chức của liên đoàn địa phương nhất quán với kế hoạch thống nhất chiến lược toàn liên đoàn và/hoặc kế hoạch của bộ phận, họ sẽ đưa vấn đề đó cho Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế để duyệt xét tài khoản tổ chức và chi tiêu của liên đoàn địa phương đó. Nếu việc duyệt xét cho thấy rằng Liên Đoàn Địa Phương đó không thực hiện ngân sách tổ chức như được yêu cầu theo điều khoản này, thì Thư Ký - Thủ Quỹ có thể chỉ định rằng chỉ một số chi tiêu được hoạch định có thể tiếp tục được thực hiện bởi liên đoàn địa phương đó từ tài khoản tổ chức của họ cho đến khi bộ phận và liên đoàn địa phương đó cùng đồng ý về một giải pháp rộng hơn cho vấn đề đó theo một thủ tục giải quyết nhanh được thiết lập bởi Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế.

*Điều trần về ngân sách tổ chức*

**(d).** Nếu không đạt được thỏa thuận nào, bộ phận tương ứng đó có thể chuyển vấn đề cho Chủ tịch Liên Đoàn Quốc Tế, người này có thể chỉ định điều trần vấn

để đó trước một viên chức điều trần được bổ nhiệm bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế. Dựa theo báo cáo của viên chức điều trần đó, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể yêu cầu Liên Đoàn Địa Phương đó thanh toán tất cả hay một phần tài khoản tổ chức và ngân sách tổ chức hàng năm tiếp theo của liên đoàn địa phương đó cho (các) chiến dịch vận động tổ chức được xác định trong kế hoạch quốc gia cho bộ phận cụ thể đó.

**Mục 17.** Các Bộ Phận Ngành Nghề của Liên Đoàn Quốc Tế có thể thiết lập thêm các tiêu chuẩn thực hiện và trách nhiệm giải trình của liên đoàn địa phương để bảo đảm rằng các Liên Đoàn Địa Phương thực hiện các chính sách được thiết lập một cách dân chủ và hợp pháp cho các Bộ Phận Ngành Nghề, tùy theo sự phê chuẩn của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế.

*Tiêu chuẩn hiệu quả*

**Mục 18 (a).** Mọi Liên Đoàn Địa Phương Hoa Kỳ sẽ đóng góp một khoản tiền hàng năm tương ứng với ít nhất \$6.00 mỗi thành viên mỗi năm, hoặc như được xác định hàng năm bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, để hỗ trợ chương trình giáo dục và hành động chính trị chung của SEIU. Nghĩa vụ gây quỹ SEIU C.O.P.E hàng năm này có thể được hoàn thành từ những đóng góp tự nguyện của thành viên cho SEIU C.O.P.E. hay một tổ chức được chỉ định được phê chuẩn bởi Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế hay kết hợp lại. Mọi đóng góp cho SEIU C.O.P.E. được các liên đoàn địa phương thu sẽ được gửi đến SEIU C.O.P.E. Những đóng góp hơn quá \$6.00 mỗi thành viên mỗi năm hay số tiền khác như được xác định bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được gửi lại cho Liên Đoàn Địa Phương đó dành cho chương trình chính trị của họ. Nếu một Liên Đoàn Địa Phương không đáp ứng nghĩa vụ gây quỹ SEIU C.O.P.E. hàng năm của mình, họ sẽ đóng góp một số tiền vào các ngân quỹ Liên Đoàn Địa Phương tương đương với phần thiếu hụt cộng với 50 phần trăm, hoặc số tiền khác được xác định bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, để hỗ trợ chương trình giáo dục và hành động chính trị chung của SEIU.

*Đóng góp vào C.O.P.E.*

**(b).** Một mục tiêu của mọi Liên Đoàn Địa Phương sẽ là ghi danh và duy trì ít nhất 20 phần trăm thành viên

*C.O.P.E. Mục tiêu 20%*

tham gia tự nguyện vào chương trình khấu trừ chủ lao động hay chương trình khấu trừ thông thường được phân công cho SEIU C.O.P.E. hay cho một tổ chức được Chủ tịch Liên Đoàn Quốc Tế phê chuẩn.

### Điều Khoản

## XVI. QUYỀN LỢI THÀNH VIÊN VÀ THUYỀN CHUYỂN

*Quyền lợi của thành viên được đảm bảo*

**Mục 1.** Không có thành viên nào của Liên Đoàn Quốc Tế này sẽ làm tổn hại đến các quyền lợi của một thành viên khác bằng việc gây hại cho thành viên đó về tiền công hoặc tình trạng tài chính hoặc bằng bất cứ hành động nào khác, trực tiếp hoặc gián tiếp, làm nguy hại đến chức vụ hoặc danh tiếng của một thành viên một cách phi lý.

*Chuyển giữa các Liên Đoàn Địa Phương*

**Mục 2.** Bất cứ thành viên nào có thể chuyển từ một Liên Đoàn Địa Phương này qua một Liên Đoàn Địa Phương khác thuộc Liên Đoàn Quốc Tế này, tùy theo sự phê chuẩn của Liên Đoàn Địa Phương mà thành viên muốn được tiếp nhận, không có sự gián đoạn trong việc thanh toán liên tục phí hàng tháng nếu liên tục duy trì uy tín hoặc xuất trình thẻ rút lui còn hiệu lực.

### Điều Khoản

## XVII. XÉT XỬ VÀ KHÁNG CÁO

**LỜI MỞ ĐẦU.** Nhằm bảo vệ cho thành viên không bị lập các cáo buộc không đáng, các thủ tục sau sẽ được áp dụng:

*Cơ sở cho các cáo buộc chống lại Liên Đoàn Địa Phương, viên chức và thành viên*

**Mục 1.** Các Liên Đoàn Địa Phương, viên chức và thành viên của họ, các viên chức thuộc bất cứ cơ quan trực thuộc nào và các viên chức thuộc Liên Đoàn Quốc Tế, tùy trường hợp, có thể bị buộc tội vì:

(Bất cứ khi nào được dùng trong Điều Khoản này, thuật ngữ "Liên Đoàn Địa Phương" sẽ bao gồm bất cứ cơ quan trực thuộc hay Liên Đoàn Địa Phương được Liên Đoàn Quốc Tế này trao quyền)

(1) Vi phạm bất cứ điều khoản cụ thể nào trong Bộ

Luật này hay Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương;

(2) Vi phạm lời tuyên thệ nhậm chức;

(3) Hoàn toàn không trung thành hay hành xử không xứng là thành viên;

(4) Nếu một viên chức, hoàn toàn không có khả năng mà có thể làm cản trở hay làm ảnh hưởng đến quyền lợi của Liên Đoàn Quốc Tế hoặc Liên Đoàn Địa Phương;

(5) Hành động bất chính về tài chính;

(6) Tham gia vào các hoạt động tham nhũng, thiếu đạo đức hoặc tống tiền;

(7) Ủng hộ hay tham gia vào chủ nghĩa liên đoàn kép, bao gồm nhưng không giới hạn đối với việc trợ giúp một tổ chức lao động đối thủ, hay rút ra khỏi do vi phạm Điều Khoản XXV;

(8) Vi phạm các điều lệ, quy tắc, chính sách hay thực hành được thiết lập một dân chủ và hợp pháp của Liên Đoàn Quốc Tế hay Liên Đoàn Địa Phương, bao gồm các điều lệ, quy tắc, chính sách hay thực hành được thiết lập một cách dân chủ và hợp pháp của các Bộ Phận Ngành Nghề của Liên Đoàn Quốc Tế, theo sự phê chuẩn của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế.

(9) Lấy hoặc giữ lại bất cứ khoản tiền, sổ sách, giấy tờ hay bất cứ tài sản nào khác thuộc về Liên Đoàn Quốc Tế hay Liên Đoàn Địa Phương một cách sai trái; hay phá hoại, cắt xé hay tẩy bỏ sổ sách, hồ sơ, biên nhận, hóa đơn, chứng tử hay tài sản khác của Liên Đoàn Quốc Tế hay Liên Đoàn Địa Phương một cách sai trái;

(10) Hành động như kẻ phá hoại cuộc đình công hay vi phạm các tiêu chuẩn tiền lương và việc làm được thiết lập bởi Liên Đoàn Quốc Tế hay một Liên Đoàn Địa Phương; và

(11) Thực hiện những cáo buộc sai chống lại một thành viên hay viên chức mà không có thiện chí hay với chủ ý xấu.

Các cáo buộc phải cụ thể và bằng văn bản.

*Nộp đơn cáo buộc*

**Mục 2(a).** Những cáo buộc chống lại bất cứ thành viên hay viên chức của một Liên Đoàn Địa Phương sẽ được lập song song với Thư Ký của Liên Đoàn Địa Phương đó, người này sẽ đưa cho người bị cáo buộc một bản sao một cách trực tiếp hay qua thư có đăng ký hay bảo đảm đến địa chỉ được biết gần đây nhất của người bị cáo buộc, ít nhất 10 ngày trước phiên điều trần về các cáo buộc đó. Các cáo buộc phải cho biết cụ thể sự việc hay hành động mà bên cáo buộc cho là cấu thành cơ sở để cáo buộc và phải nói rõ (các) tiểu mục nào trong Mục 1 của Điều Khoản này mà bên cáo buộc tin là bị vi phạm. Nếu những cáo buộc không cụ thể, đoàn thể xét xử có thể bác bỏ các cáo buộc trước hay tại buổi điều trần, nhưng bên cáo buộc sẽ có quyền lập lại các cáo buộc chi tiết hơn tuân thủ Mục này. Không có cáo buộc nào có thể được lập 6 tháng sau khi bên cáo buộc biết được, hay có thể đã biết được, về các sự kiện hay hành động làm cơ sở cho các cáo buộc.

*Yêu cầu về tính cụ thể*

*Thời hạn 6 tháng*

*Thủ tục xét xử*

**(b).** Ban Điều Hành của Liên Đoàn Địa Phương sẽ hành động với tư cách hay bổ nhiệm đoàn thể xét xử, trừ khi Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Lao Động đưa ra một thủ tục xét xử khác. Người bị cáo buộc có thể có mặt trực tiếp hay cùng với những người làm chứng để trả lời các cáo buộc chống lại mình và sẽ được cho một phiên điều trần đầy đủ và công bằng. Người bị cáo buộc có thể chọn một thành viên trong Liên Đoàn Địa Phương của mình, hoặc một luật sư nếu Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương đó cho phép như thế, để đại diện cho người bị cáo buộc trình bày phần bào chữa.

*Phán quyết và kỷ luật*

**(c).** Nếu những lời buộc tội, hay bất cứ phần nào trong đó, được xác nhận, đoàn thể xét xử sẽ đưa ra phán quyết và áp dụng hành động kỷ luật như được quy định trong Bộ Luật này. Nếu các lời buộc tội không được xác nhận, chúng sẽ bị bác bỏ và người bị tố cáo được phục hồi toàn quyền thành viên hay chức vụ tại Liên Đoàn Địa Phương.

*Báo cáo kết quả xét xử*

**(d).** Nếu Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa

Phương quy định như thế, quyết định của đoàn thể xét xử sẽ được báo cáo cho cuộc họp thành viên thường lệ tiếp theo của Liên Đoàn Địa Phương đó về hành động được quy định trong Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương.

**(e).** Nếu Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế tin rằng những lời buộc tội được lập chống lại một viên chức của một Liên Đoàn Địa Phương liên quan đến một tình huống có thể làm nguy hại nghiêm trọng đến quyền lợi của Liên Đoàn Địa Phương hay Liên Đoàn Quốc Tế, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể đình chỉ chức vụ của viên chức đó tại Liên Đoàn Địa Phương cho đến khi một quyết định được đưa ra.

*Đình chỉ*

**(f).** Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể đảm nhận quyền tài phán ban đầu:

*Cơ sở cho quyền tài phán ban đầu của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế*

**i.** Nếu Liên Đoàn Địa Phương, Ban Điều Hành Liên Đoàn Địa Phương, một viên chức Liên Đoàn Địa Phương, hay một thành viên hay các thành viên Liên Đoàn Địa Phương, tin rằng những lời buộc tội đó được lập chống lại một thành viên hay viên chức của một Liên Đoàn Địa Phương liên quan đến một tình huống có thể làm nguy hại nghiêm trọng đến quyền lợi của Liên Đoàn Địa Phương đó hay Liên Đoàn Quốc Tế hay thủ tục điều trần của Liên Đoàn Địa Phương đó sẽ không hoàn toàn bảo vệ quyền lợi của một thành viên, viên chức hay Liên Đoàn Địa Phương và bên đó yêu cầu Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế đảm nhận quyền tài phán ban đầu.

**ii.** Nếu Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, từ một cuộc điều tra, tin rằng những lời buộc tội được lập chống lại một thành viên hay viên chức liên quan đến một tình huống có thể làm nguy hại nghiêm trọng đến quyền lợi của Liên Đoàn Địa Phương đó hay Liên Đoàn Quốc Tế.

Sau khi Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế đảm nhận quyền xét xử ban đầu, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể loại bỏ thủ tục tố tụng ra khỏi đoàn thể xét xử của Liên Đoàn Địa Phương đó và thông báo với ít nhất trước 10 ngày, tổ chức một phiên điều trần về những buộc tội đó một cách cá nhân hay trước một viên chức hay các viên chức điều trần (họ không cần là thành

*Thủ tục thẩm quyền ban đầu*

viên hay các thành viên của tổ chức này) được chỉ định bởi Chủ tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Chủ tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ đưa ra quyết định theo hồ sơ được thực hiện tại phiên điều trần và báo cáo của viên chức hay các viên chức điều trần.

*Nộp đơn cáo  
buộc chống  
lại viên chức  
Liên Đoàn Địa  
Phương hoặc  
Liên Đoàn  
Quốc Tế  
Thủ tục điều  
trần*

**Mục 3.** Những buộc tội chống lại một Liên Đoàn Địa Phương hay một viên chức của Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được lập song song với Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, người này sẽ đưa một bản sao các cáo buộc cho người bị buộc tội một cách trực tiếp, hay qua thư có đăng ký hay bảo đảm đến địa chỉ được biết gần đây nhất của người bị buộc tội, ít nhất 10 ngày trước phiên điều trần về những cáo buộc. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể tổ chức một phiên điều trần về những lời cáo buộc trong nội bộ Ban này hay trước một viên chức hay các viên chức điều trần do họ chỉ định hay họ có thể quyết định bác bỏ các cáo buộc mà không cần tiến hành phiên điều trần. Nếu phiên điều trần được tiến hành bởi một hay nhiều viên chức điều trần, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ đưa ra quyết định theo hồ sơ được thực hiện tại phiên điều trần và báo cáo của viên chức hay các viên chức điều trần.

*Kháng nghị  
hoặc vắng  
mặt*

**Mục 4.** Tại mọi phiên điều trần hay xét xử được quy định tại đây, nếu thành viên lập đơn cáo buộc là một thành viên của đoàn thể xét xử, người này có thể có mặt và được lắng nghe, nhưng không hội đủ điều kiện tham gia vào việc xem xét hay quyết định về các cáo buộc đó. Nếu người bị cáo buộc không thể hoặc không sẵn sàng hiện diện tại bất cứ phiên điều trần nào được quy định tại đây, lời bào chữa có thể được trình bày bằng văn bản. Trong trường hợp không có sự hiện diện hay lời bào chữa, đoàn thể xét xử sẽ tiến hành phiên điều trần bất chấp sự vắng mặt của người bị cáo buộc.

*Khả năng bị  
phạt*

**Mục 5.** Đoàn thể xét xử, sau khi quyền được hưởng quy trình tố tụng đúng luật đã được cấp, có thể áp dụng hình phạt mà cho là thích hợp và theo quy định cho trường hợp đó.

**Mục 6.** Một kháng cáo với Ban Điều hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể được thực hiện bởi người bị cáo buộc



hay thành viên lập cáo buộc từ bất cứ quyết định nào của một Liên Đoàn Địa Phương liên quan đến những cáo buộc đó, nếu quyết định đó là quyết định cuối cùng theo các điều khoản của Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Địa Phương đó; hoặc từ một quyết định của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế. Bất cứ đơn kháng cáo nào cùng loại sẽ được lập bằng văn bản với Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, qua thư có đăng ký hay bảo đảm, trong vòng 15 ngày sau quyết định đó. Không cần có mẫu đơn hay hình thức cụ thể, ngoại trừ kháng cáo đó sẽ nêu rõ ràng quyết định được kháng cáo và cơ sở của kháng cáo. Trong suốt thời gian kháng cáo chưa được xử lý, quyết định được kháng cáo sẽ vẫn còn nguyên hiệu lực, trừ khi nó được hoãn lại bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể quyết định kháng cáo đó theo hồ sơ được thực hiện bởi đoàn thể xét xử hoặc, theo ý muốn của Ban này, với thông báo trước ít nhất 10 ngày, có thể nghe tranh luận hay tổ chức một phiên tái điều trần trong nội bộ Ban, hay trước viên chức hay các viên chức điều trần do họ chỉ định. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể xác nhận, thu hồi hoặc thay đổi quyết định bị kháng cáo.

*Kháng cáo  
với  
Ban Điều  
Hành  
Liên Đoàn  
Quốc Tế*

*Nộp đơn  
kháng cáo*

*Thủ tục  
kháng cáo*

**Mục 7.** Các đơn kháng cáo từ bất cứ quyết định của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế về những cáo buộc có thể được đưa đến Hội Nghị tiếp theo. Đơn kháng cáo sẽ được lập theo cùng một cách và trong cùng thời gian như các đơn kháng cáo với Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế. Trong suốt thời gian đơn kháng cáo chưa được xử lý, quyết định được kháng cáo sẽ còn nguyên hiệu lực. Người kháng cáo sẽ có quyền có mặt trước ủy ban kháng cáo của Hội Nghị và, nếu người kháng cáo là một Liên Đoàn Địa Phương hay một thành viên kháng cáo một hành động trục xuất thành viên, sẽ có quyền có mặt trước Hội Nghị theo những điều kiện cùng loại và trong khoảng thời gian do Hội Nghị ấn định. Một cá nhân kháng cáo, ngoài kháng cáo trục xuất thành viên, sẽ có quyền có mặt trước Hội Nghị chỉ nếu có sự đồng ý của Hội Nghị. Hành động của Hội Nghị về mọi kháng cáo sẽ là quyết định cuối cùng và ràng buộc.

*Kháng cáo  
với  
Hội Nghị*

*Quyền của  
người chống  
án*

*Nghĩa vụ sử dụng hết các biện pháp khắc phục*

**Mục 8.** Theo các điều khoản của luật hiện hành, mọi Liên Đoàn Địa Phương hay thành viên hay viên chức tại đó hay viên chức của Liên Đoàn Quốc Tế mà những cáo buộc được lập chống lại họ và hành động kỷ luật được thực hiện từ đó, hoặc khẳng định bị hại do những quyết định bất lợi, hay những quyết định được đưa ra, như một điều kiện về tư cách thành viên hay liên kết và việc tiếp tục tư cách thành viên hay liên kết, đồng ý sử dụng hết mọi giải pháp được quy định trong Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Quốc Tế và Liên Đoàn Địa Phương đó và sau đó đồng ý không lập hay truy tố bất cứ hành động nào tại tòa án hay cơ quan khác cho đến khi các giải pháp đó đã được sử dụng hết.

*Thực thi độc quyền đối với Bộ Luật về Quyền và Trách Nhiệm Của Thành Viên SEIU*

**Mục 9.** Bộ Luật Quyền và Trách Nhiệm Thành Viên SEIU tại Liên Đoàn sẽ được cho thi hành chỉ qua các thủ tục được quy định tại Điều Khoản này và bất cứ quyết định nào được đưa ra theo các thủ tục được quy định tại đây, bao gồm các kháng cáo, sẽ mang tính quyết định và ràng buộc cho mọi bên và không chịu sự thẩm định pháp lý.

## Điều Khoản

### XVIII. LIÊN KẾT VỚI ĐOÀN THỂ TRUNG GIAN

*Trách nhiệm của Liên Đoàn Địa Phương với đơn vị liên kết*

**Mục 1.** Các Liên Đoàn Địa Phương sẽ liên kết với các đoàn thể địa phương, khu vực, quốc gia hoặc quốc tế, nơi có các đoàn thể đó, theo các quy định được thiết lập bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, theo ý muốn riêng, có thể từ bỏ yêu cầu này cho các Liên Đoàn Địa Phương vì lý do chính đáng.

*Thành lập đoàn thể trung gian*

**Mục 2.** Tùy từng thời điểm, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thành lập các đoàn thể trung gian, bao gồm nhưng không giới hạn ở các Hội Đồng Tiểu Bang và Tỉnh, và các Hội Thảo Khu Vực Canada cũng như các đoàn thể khác, mà theo phán đoán của họ là cần thiết để xúc tiến các mục tiêu của Liên Đoàn Quốc tế và quyền lợi của các Liên Đoàn Địa Phương. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ lập thẩm quyền cho các đoàn thể đó, và sẽ đưa ra các quy định thi

hành các hoạt động và tài trợ các đoàn thể đó. Với những mục đích hành chính về thu thập và phân bổ, Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể yêu cầu các Liên Đoàn Địa Phương chuyển cho Liên Đoàn Quốc Tế các khoản thanh toán thuế bình quân đầu người hay các nghĩa vụ tài chính khác mà Liên Đoàn Địa Phương chưa trả cho các đoàn thể và tổ chức liên kết. Khi nhận được, Liên Đoàn Quốc Tế sẽ chuyển các khoản thanh toán đó cho đoàn thể hay tổ chức liên kết tương ứng.

**Mục 3.** Mọi Liên Đoàn Địa Phương được Liên Đoàn Quốc Tế xác định thuộc quyền xét xử của bất cứ đoàn thể trung gian nào sẽ liên kết với đoàn thể đó và tuân thủ các quy chế của họ, bao gồm các điều khoản trong quy chế đó yêu cầu thanh toán thuế bình quân đầu người cho đoàn thể trung gian, cùng với phần tiền lãi khi thanh toán trễ nếu được cho phép như thế bởi đoàn thể trung gian. Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, theo ý muốn riêng, có thể thay đổi các quy định đó. Bất cứ kiến nghị nào nhằm đưa ra hay thay đổi nghĩa vụ hay thẩm định thuế bình quân đầu người của một đoàn thể trung gian sẽ được trình cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế để được phê chuẩn trước khi được trình phê chuẩn bởi đoàn thể trung gian. Trong trường hợp các Hội Đồng Tiểu Bang, một Liên Đoàn Địa Phương sẽ liên kết với mỗi Hội Đồng Tiểu Bang có thẩm quyền đối với (các) điểm làm việc chính của thành viên của họ, và sẽ trả cho mỗi Hội Đồng Tiểu Bang đó thuế bình quân đầu người cho những thành viên có điểm làm việc chính thuộc thẩm quyền Hội Đồng Tiểu Bang đó.

**Mục 4.** Các quy chế của các đoàn thể trung gian đó sẽ không xung đột với Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn Quốc Tế. Những quy chế đó sẽ quy định rằng số phiếu bầu mà một Liên Đoàn Địa Phương có trong những đoàn thể đó sẽ tương ứng với chỉ số thể mạnh của họ như được xác định bằng khoản thanh toán thuế bình quân đầu người, không bao gồm các thành viên liên kết, thành viên trọn đời và người trả phí cơ quan, với đoàn thể trung gian. Yêu cầu này có thể được Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế từ bỏ, tùy theo sự phê chuẩn của họ đối với một tiến trình biểu quyết thay thế. Các quy chế và những sửa đổi phải được trình cho

*Đơn vị liên kết địa phương và yêu cầu phí theo đầu người*

*Tuân thủ Bộ Luật Liên Đoàn Quốc Tế*

*Thể mạnh bầu cử liên đoàn địa phương*

và được phê chuẩn bởi Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế trước khi có hiệu lực. Cho dù có sự phê chuẩn đó, mỗi đoàn thể trung gian sẽ trình lại các quy chế của họ cho Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế xem xét và phê chuẩn trong vòng 120 ngày sau phần kết luận của mỗi Hội Nghị Quốc Tế thường lệ.

*Tư cách làm  
đại biểu của  
viên chức địa  
phương*

**Mục 5.** Các quy chế của các Hội Thảo Khu Vực và các Hội Đồng Chung và Tiểu Bang sẽ quy định rằng mọi viên chức của một Liên Đoàn Địa Phương được bầu chọn tuân theo luật hiện hành, do tính chất của việc bầu chọn đó, sẽ được xem là những đại biểu đủ điều kiện tham dự bất cứ Hội Nghị nào của đoàn thể đó mà có thể diễn ra trong nhiệm kỳ của họ. Nếu theo các quy định của một đoàn thể trung gian cụ thể đó, một Liên Đoàn Địa Phương được quyền có số đại biểu bổ sung tại Hội Nghị đó, sau đó có thể thực hiện những sắp xếp theo lựa chọn của Ban Điều Hành Liên Đoàn Địa Phương để đề cử và bầu chọn phiếu kín, nếu cần, cho số đại biểu Hội Nghị bổ sung. Liên Đoàn Địa Phương đó, theo quy chế riêng của họ, phải chỉ định trình tự mà ở đó các viên chức sẽ được chỉ định làm đại biểu nếu không số viên chức được tham dự Hội Nghị với tư cách đại biểu, nếu viên chức tổng điều hành của Liên Đoàn Địa Phương, nếu đủ điều kiện, sẽ được cho là được quyền tham gia ngay cả khi Liên Đoàn Địa Phương đó không chỉ định như thế. Bất cứ Liên Đoàn Địa Phương, theo điều khoản trong Bộ Luật và Quy Chế Địa Phương của họ, có thể miễn trừ điều khoản được đề cập ở trên rằng các viên chức của Liên Đoàn Địa Phương là đại biểu mặc nhiên tham dự Hội Nghị của các đoàn thể trung gian đó và có thể đưa ra đề cử và, nếu cần, bầu chọn phiếu kín cho các đại biểu đó.

*Đại biểu bổ  
sung*

*Hạn chế về  
thù lao*

**Mục 6.** Không có viên chức thuộc một đoàn thể trung gian nào có thể nhận được thù lao bất cứ hình thức nào từ đoàn thể trung gian đó, ngoại trừ một khoản lương hay chi phí rất nhỏ. Giới hạn này sẽ không áp dụng cho các đoàn thể trung gian tại Canada.

## Điều Khoản

### XIX. NHỮNG KHOẢN BỒI THƯỜNG LIÊN QUAN ĐẾN HỘI VIÊN QUA ĐỜI

Đối với những thành viên thuộc bất cứ Liên Đoàn Địa Phương nào mà đã có uy tín về Điều Khoản XIX này vào ngày 01 tháng 09 năm 1984, Chương Trình Trợ Cấp Tử Vong của Liên Đoàn Quốc Tế cho Nhân Viên Dịch Vụ, như được sửa đổi có hiệu lực ngày 01 tháng 09 năm 1984, sẽ vẫn còn hiệu lực cho những thành viên đáp ứng các yêu cầu về tư cách hội đủ và tham gia được nêu trong Chương Trình được sửa đổi đó. Khi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế, theo ý muốn của họ, xác định rằng cần thiết hoặc nên hủy bỏ, cắt bớt hay hạn chế các khoản thanh toán được quy định trong Chương Trình hoặc sửa đổi hoặc thay đổi các điều khoản kiểm soát các khoản thanh toán đó, họ sẽ có thẩm quyền để làm việc đó. Liên Đoàn Quốc Tế sẽ thông báo cho mỗi Liên Đoàn Địa Phương 60 ngày trước ngày bắt đầu có hiệu lực của các thay đổi trong các điều khoản của Chương Trình.

*Phụ cấp tử tuất*

## Điều Khoản

### XX. QUỸ HƯU TRÍ CHO VIÊN CHỨC VÀ NHÂN VIÊN CỦA CÁC LIÊN ĐOÀN ĐỊA PHƯƠNG VÀ ĐOÀN THỂ LIÊN KẾT

**Mục 1.** Quỹ Hưu Trí (được gọi là "Quỹ Hưu Trí Viên Chức và Nhân Viên thuộc Đơn Vị Liên Kết Của SEIU") cho đến nay được thiết lập theo sự ủy thác của Bộ Luật này và tồn tại theo một Thỏa Thuận Tín Thác được ký kết giữa Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế và các Ủy Viên Quản Trị, sẽ tiếp tục được duy trì theo các điều khoản của Thỏa Thuận Tín Thác đó. Quỹ Hưu Trí Viên Chức và Nhân Viên thuộc Đơn Vị Liên Kết Của SEIU sẽ được phân chia thành hai phần riêng biệt, Phần Hoa Kỳ và Phần Canada.

*Duy trì quỹ hưu trí*

**Mục 2.** Liên Đoàn Quốc Tế sẽ là "Nhà Tài Trợ Chương Trình" vì từ đó được định nghĩa trong Đạo Luật Bảo Đảm Thu Nhập Cho Người Lao Động Khi Về Hưu 1974.

*Nhà tài trợ hưu trí*

*Quyền của Ban Điều Hành*

**Mục 3.** Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế sẽ có

quyền:

*Bổ nhiệm ủy  
viên quản trị  
hưu trí*

**(a).** Chỉ định số lượng và bổ nhiệm mọi Ủy Viên Quản Trị cho Quỹ Hưu Trí; và cách chức bất cứ Ủy Viên Quản Trị nào trong số đó và đôi khi bổ nhiệm bất cứ chức vụ còn trống; tuy nhiên, nếu ít nhất hai Ủy Viên Quản Trị sẽ là các viên chức hay nhân viên thuộc các Liên Đoàn Địa Phương và ít nhất hai Ủy Viên Quản Trị sẽ là thành viên của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế; và nếu thêm nữa là không có đủ số lượng Ủy Viên Quản Trị Canada theo quy định của luật pháp Canada.

*Thỏa thuận  
sửa đổi*

**(b).** Thay mặt cho Liên Đoàn Quốc Tế, ký kết các thỏa thuận với các Ủy Viên Quản Trị để sửa đổi Thỏa Thuận Tín Thác theo cách có thể được cho là cần thiết hoặc có triển vọng.

*Miễn trừ của  
Liên Đoàn  
Địa Phương*

**(c).** Theo đề nghị của các Ủy Viên Quản Trị Quỹ Hưu Trí, từ bỏ việc tham gia vào, hay các khoản thanh toán toàn phần hay một phần, Quỹ Hưu Trí của bất cứ Liên Đoàn Địa Phương nào, hay cơ quan trực thuộc, theo một khám phá rằng các đóng góp là không nên hoặc không cần thiết hay phải có, và theo những điều khoản mà Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể yêu cầu, bao gồm việc chỉ đạo các Liên Đoàn Địa Phương tham gia chuyển số tiền được từ bỏ trực tiếp đến Liên Đoàn Quốc Tế vì những mục đích mà Ban này cho là thích hợp và

*Miễn trừ khi  
sáp nhập  
hoặc  
liên kết*

**(d).** Từ bỏ, toàn phần hay một phần, hoặc tăng các khoản thanh toán theo quy định theo Mục 8 thuộc Điều Khoản XX này, theo sự sáp nhập hay liên kết của bất cứ tổ chức lao động nào hay Liên Đoàn Địa Phương với Liên Đoàn Quốc Tế hay bất cứ Liên Đoàn Địa Phương trực thuộc, theo khám phá rằng hành động đó là cần thiết hay phải có.

*Người được  
ủy thác hưu  
trí*

**Mục 4.** Ủy Viên Quản Trị Quỹ Hưu Trí sẽ là "Những Người Được Ủy Thác Được Bổ Nhiệm" vì từ này được định nghĩa trong Đạo Luật Bảo Đảm Thu Nhập Cho Người Lao Động Khi Về Hưu 1974.

*Quy định về  
chương trình  
hưu trí*

**Mục 5.** Ủy Viên Quản Trị sẽ được trao quyền để thông qua một Chương Trình hay các Chương Trình Hưu Trí và những Điều Lệ và Quy Tắc cho việc quản lý

mà họ cho là thích hợp, tuy nhiên nếu Chương Trình hay các Chương Trình và những Điều Lệ và Quy Tắc đó, ở mức độ được cho phép theo luật hiện hành, sẽ quy định rằng:

**(a).** Chỉ những viên chức, nhân viên dài hạn toàn thời gian mà có tổng thù lao hàng năm ở mức \$4,000 và nhân viên tạm thời làm việc hơn 6 tháng trong thời gian 12 tháng với tổng thù lao hàng năm \$4,000 hay cao hơn trong khoảng thời gian đó sẽ hội đủ điều kiện được đài thọ. Tổng thù lao sẽ chỉ bao gồm tiền lương thông thường được một Liên Đoàn Địa Phương, hay cơ quan trực thuộc thanh toán, hay nếu được chấp nhận tham gia bởi các Ủy Viên Quản Trị, bất kỳ tổ chức nào liên quan đến một Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc mà xúc tiến các mục đích hay đem lại lợi ích cho toàn thể thành viên của Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc đó. Tổng thù lao sẽ được xác định để bắt đầu việc cấp tín dụng cho điều mà các Ủy Viên Quản Trị đó có thể cân nhắc khoản thù lao đặc biệt hoặc bất thường (ví dụ, thanh toán cho việc tham dự các cuộc họp hay tham gia vào nhiệm vụ đình công), bao gồm nhưng không hạn chế ở một phần hay toàn phần thù lao mà có thể nhận được từ một chủ lao động thứ hai hay bổ sung. Trong trường hợp luật hiện hành yêu cầu sự tham gia của nhân viên và/hoặc cấp tín dụng hưu trí cho công việc mà nếu không sẽ được loại trừ bởi điều đã đề cập ở trên, trong trường hợp đó, các Ủy Viên Quản Trị sẽ cố gắng giới hạn việc tham gia và cấp tín dụng dịch vụ đó theo những điều đã đề cập ở trên theo giới hạn luật phép cho phép.

*Sự đài thọ*

Ủy Viên Quản Trị được trao quyền để điều chỉnh những quy định đóng góp \$4,000 và/hoặc 6 tháng, nếu các Ủy Viên Quản Trị xác định rằng (những) thay đổi đó hợp lý về mặt thống kê.

*Điều chỉnh yêu cầu đóng góp*

**(b).** Nhân viên của những tổ chức liên quan có thể hội đủ điều kiện tham gia vào Quỹ Hưu Trí theo những Điều Lệ và Quy Tắc mà Ban Ủy Viên Quản Trị có thể thông qua.

*Nhân viên của các tổ chức liên quan*

**Mục 6.** Ban Ủy Viên Quản Trị sẽ có những quyền hạn sau, ngoài những quyền hạn có thể được cấp theo

*Quyền của Ban Ủy Viên Quản Trị*

Thỏa Thuận Tín Thác:

*Cố vấn tuyển dụng*

**(a).** Để sử dụng các dịch vụ của chuyên viên thống kê, cố vấn pháp lý và các nhà tư vấn chuyên môn khác mà họ cho là cần thiết để trợ giúp họ trong việc trình bày rõ ràng Chương Trình hay các Chương Trình Hưu Trí, xác định và giám sát tỉ lệ đóng góp để hỗ trợ chương trình trên cơ sở thống kê hợp lý và duy trì Quỹ Hưu Trí, và để trả cho các dịch vụ từ Quỹ Hưu Trí.

*Quyền tiếp cận hồ sơ*

**(b).** Để yêu cầu Thư Ký - Thủ Quỹ của bất cứ Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc nào cung cấp cho họ những hồ sơ mà họ cho là cần thiết cho việc quản lý Quỹ Hưu Trí đúng cách.

*Sửa đổi Chương Trình Hưu Trí*

**(c).** Để thực hiện mọi sửa đổi cần thiết cho Chương Trình hay các Chương Trình Hưu Trí như có thể được yêu cầu làm cho Quỹ Tín Thác Hưu Trí hội đủ điều kiện và miễn phí theo các điều khoản áp dụng của Bộ Luật Thuế Vụ và Đạo Luật Thuế Thu Nhập (Canada) hoặc có thể được họ xem là cần phải làm cho Chương Trình hay các Chương Trình Hưu Trí và Quỹ Tín Thác tuân theo mọi luật hiện hành khác.

*Ngoại lệ bảo đảm*

**(d).** Để đưa ra những ngoại lệ bảo hiểm trong trường hợp các viên chức hoặc nhân viên được quyền hưởng bảo hiểm theo một chương trình quyền lợi hưu trí cho nhân viên được duy trì bởi một chủ lao động công hay tiện ích công, theo những quy định đồng bộ và không phân biệt đối xử mà Ban Ủy Viên Quản Trị có thể thiết lập, với mục đích phòng tránh tình trạng trùng lặp bảo hiểm hưu trí hay quyền lợi cho những người đó, nếu những trường hợp ngoại lệ đó không xung đột với luật hiện hành hay tác động bất lợi đến tình trạng miễn thuế của Chương Trình và Quỹ Tín Thác Hưu Trí.

*Thay đổi thanh toán*

**(e).** Để tăng hoặc giảm các khoản thanh toán theo quy định của Mục 8 thuộc Điều Khoản XX như được luật pháp cho phép.

*Quyền tổng thể*

**(f).** Để thực hiện mọi bước mà họ cho là cần thiết để thực hiện những mục đích của Điều Khoản XX này và để bảo vệ các quyền và quyền lợi của người tham gia Quỹ Hưu Trí.

*Bảo vệ tài sản*

**Mục 7.** Các Ủy Viên Quản Trị sẽ giữ mọi tài sản của



Quỹ Hưu Trí tách riêng khỏi mọi thu nhập và lợi tức khác mà Liên Đoàn Quốc Tế nhận được; sẽ chuyển tài sản thuộc Quỹ Hưu Trí cho (các) Ủy Viên Quản Trị Tổ Chức hoặc (các) Người Bảo Quản Tổ Chức mà họ có thể bổ nhiệm; có thể cách chức (các) Ủy Viên Quản Trị Tổ Chức hay (các) Người Bảo Quản Tổ Chức đó và bổ nhiệm một người kế nhiệm; và có thể trả các phí của (các) Ủy Viên Quản Trị Tổ Chức hay (các) Người Bảo Quản Tổ Chức đó từ Quỹ Hưu Trí.

**Mục 8(a).** Tùy thuộc vào những thay đổi và sửa đổi được thực hiện bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế hoặc các Ủy Viên Quản Trị theo quyền hạn của họ được nêu ra tại đây, mỗi Liên Đoàn Địa Phương và cơ quan trực thuộc trong phạm vi Hoa Kỳ sẽ trả cho Quỹ Hưu Trí một số tiền tương đương với 14 phần trăm tổng thù lao hàng tháng đối với mỗi viên chức và nhân viên đủ điều kiện, và mỗi Liên Đoàn Địa Phương và cơ quan trực thuộc trong phạm vi Canada sẽ trả cho Quỹ Hưu Trí số tiền tương đương 14 phần trăm tổng thù lao hàng tháng của mỗi viên chức và nhân viên đủ điều kiện.

*Đóng góp  
hưu trí*

**(b).** Phần đóng góp được quy định ở trên sẽ được trả cho Quỹ Hưu Trí trước ngày cuối cùng của tháng sau tháng mà viên chức hay nhân viên đủ điều kiện nhận bất cứ khoản thù lao mà một phần đóng góp hưu trí có thể được trả từ đó. Những đóng góp sẽ bắt đầu từ ngày đầu tiên làm việc của viên chức hay nhân viên đủ điều kiện.

*Thời gian  
đóng góp  
cho  
Quỹ Hưu Trí*

**(c).** Nếu một Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc được yêu cầu đóng góp vào Quỹ Hưu Trí nhưng không thực hiện thanh toán theo quy định trong tài liệu này, quy định của Điều Khoản XIII, Mục 3 của Bộ Luật và Quy Chế này sẽ được áp dụng.

*Hình phạt vì  
không thanh  
toán*

**Mục 9.** Liên Đoàn Quốc Tế sẽ bồi thường cho mọi Ủy Viên Quản Trị, Điều Phối Viên Quỹ và các nhân viên Quỹ khỏi những mất mát và chống lại bất cứ trách nhiệm pháp lý nào mà họ có thể có trong khi hành động theo các chức năng chính thức của họ, ngoại trừ trách nhiệm pháp lý do sơ suất nghiêm trọng, hành vi sai trái có chủ ý, hành động gian lận hay tội phạm, bao

*Giới hạn trách  
nhiệm của Ủy  
Viên Quản Trị*

gồm chi phí cho mọi chi trả liên quan để việc bảo vệ chống lại sự buộc tội đó.

### Điều Khoản

## XXI. THI HÀNH BỘ LUẬT QUỐC TẾ TẠI LIÊN ĐOÀN ĐỊA PHƯƠNG

*Trách nhiệm thực thi Bộ Luật*

Bất cứ Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc nào chủ ý bỏ mặc không thi hành các điều khoản của Bộ Luật và Quy Chế này sẽ chịu sự đình chỉ hay thu hồi điều lệ hoặc các hình thức trừng phạt khác theo quyết định của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế.

### Điều Khoản

## XXII. LIÊN ĐOÀN QUỐC TẾ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ

*Thiếu quyền để bắt buộc Liên Đoàn Quốc Tế*

Ngoại trừ có quy định cụ thể khác trong Bộ Luật này, không một Liên Đoàn Địa Phương, hay cơ quan trực thuộc, nhân viên, nhà tổ chức hay người đại diện của một Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc hay thuộc Liên Đoàn Quốc Tế này sẽ được quyền thực hiện hợp đồng hay chịu trách nhiệm pháp lý đối với hay nhân danh Liên Đoàn Quốc Tế trừ khi được cho phép bằng văn bản từ Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế và Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế, hay Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế.

### Điều Khoản

## XXIII. TRANH TỤNG

*Nghĩa vụ sử dụng hết các biện pháp khắc phục theo thủ tục*

**A.** Theo luật hiện hành, không một thành viên, Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc sẽ đưa ra hành động chống lại Liên Đoàn Quốc Tế hay bất cứ Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc nào khác hay bất cứ viên chức nào thuộc cơ quan đó, về bất cứ vấn đề nào phát sinh từ công việc của Liên Đoàn Quốc Tế hay các Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc trừ khi người này đã sử dụng hết mọi thủ tục có sẵn theo Bộ Luật này và các quy định được

công bố dưới đó. Bất cứ thành viên, hay Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc nào phát đơn kiện vi phạm điều khoản này, ngoài những hình phạt khác, có thể được yêu cầu hoàn trả cho tổ chức hay các viên chức bị kiện những chi phí và phí chi trả luật sư, hay một phần trong số đó.

**B.** Liên Đoàn Quốc Tế được ủy quyền đối với phiếu bầu xác nhận của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế để thanh toán mọi chi phí cho các dịch vụ điều tra, sử dụng cố vấn và chi phí cần thiết khác trong bất cứ nguyên do, vấn đề, trường hợp hay các trường hợp khi một viên chức, người đại diện, nhân viên, nhân viên đại diện hay một người thuộc Liên Đoàn Quốc Tế được cho là đã hành động thay mặt Liên Đoàn Quốc Tế bị buộc tội vì bất cứ vi phạm hay những vi phạm luật pháp hay bị kiện trong những tố tụng dân sự về bất cứ vấn đề nào phát sinh từ nhiệm vụ chính thức của người này thay mặt cho Liên Đoàn Quốc Tế, ngoại trừ nếu viên chức, người đại diện, nhân viên, nhân viên đại diện đó bị buộc tội vi phạm về ủy thác với Liên Đoàn Quốc Tế, hoặc bất cứ đơn vị liên kết hay thành viên thuộc đơn vị đó, trong trường hợp đó người này có thể được bồi thường chỉ nếu hành động đó kết thúc có lợi cho người này.

*Quyền  
biện hộ*

**C.** Cả Liên Đoàn Quốc Tế cũng như mọi viên chức của họ sẽ không phải chịu trách nhiệm hay trách nhiệm pháp lý về những hành động sai trái hay bất hợp pháp của bất cứ Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc hay các viên chức, thành viên, hay nhân viên đại diện tại đó, ngoại trừ khi Liên Đoàn Quốc Tế hoặc viên chức của họ đã thực sự tham gia vào hoặc thực sự cho phép các hành động đó, hoặc tán thành hành động đó sau khi đã biết sự thực.

*Giới hạn  
trách nhiệm  
pháp lý của  
Liên Đoàn  
Quốc Tế*

**D.** Chỉ những viên chức được bầu của Liên Đoàn Quốc Tế được phép làm nhân viên đại diện để tổng đạt trật tòa. Nhân viên tổ chức chung, thành viên nhân viên và nhân viên của Liên Đoàn Quốc Tế và viên chức và nhân viên của các đoàn thể trực thuộc không được phép trở thành nhân viên đại diện của Liên Đoàn Quốc Tế để tổng đạt trật tòa trong bất cứ trường hợp nào.

*Tổng đạt  
trật tòa*

**Điều Khoản****XXIV. SỬA ĐỔI***Thủ tục  
sửa đổi*

Bộ Luật và Quy Chế này có thể được sửa đổi theo quyết định từ bất cứ Hội Nghị định kỳ nào của Liên Đoàn Quốc Tế hoặc Hội Nghị Đặc Biệt được triệu tập cho mục đích đó. Các sửa đổi có thể được kiến nghị tại một Hội Nghị cùng loại theo cùng một cách được quy định tại đây cho việc trình các giải pháp cho Hội Nghị. Đa số phiếu bầu Hội Nghị cho việc sửa đổi đó sẽ cần thiết cho việc thông qua. Ngoại trừ khi được quy định khác, mọi sửa đổi sẽ có hiệu lực ngay sau khi được Hội Nghị thông qua.

**Điều Khoản****XXV. GIẢI THỂ***Thủ tục  
giải thể*

**Mục 1.** Liên Đoàn Quốc Tế này không thể giải thể trong khi đang có 7 Liên Đoàn Địa Phương bất đồng quan điểm. Không một Liên Đoàn Địa Phương, liên đoàn địa phương tỉnh hay ủy ban tổ chức nào có thể giải thể, rút ra khỏi hay khai trừ trong khi có bảy thành viên bất đồng quan điểm; không có cơ quan trực thuộc nào khác có thể giải thể, rút ra khỏi hay khai trừ trong khi có 2 Liên Đoàn Địa Phương bất đồng quan điểm. Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được thông báo qua thư có đăng ký hay bảo đảm về bất cứ cuộc họp, do một Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc xếp lịch với mục đích bỏ phiếu cho việc khai trừ khỏi Liên Đoàn Quốc Tế ít nhất 60 ngày trước ngày họp đã được xếp lịch đó, và một người đại diện của Liên Đoàn Quốc Tế sẽ được cho một cơ hội phát biểu tại cuộc họp đó. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế sẽ chỉ đạo việc bỏ phiếu thành viên sẽ được tiến hành bằng phiếu kín tại một cuộc họp thành viên và/hay bằng cách thăm dò ý kiến qua thư, và, nếu thích hợp, một phương pháp tách rời mà qua đó các Liên Đoàn Địa Phương hay thành viên bất đồng quan điểm có thể xác nhận sự bất đồng quan điểm của họ. Phiếu bầu sẽ được đếm bởi một bên trung lập. Trong trường hợp xảy việc rút ra khỏi, giải thể hay khai trừ, mọi tài sản, quỹ và vật sở hữu, động sản

*Bỏ phiếu  
khai trừ**Thu hồi  
tài sản, quỹ*

hay cá nhân, của Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc đó sẽ trở thành tài sản của Liên Đoàn Quốc Tế. Trong bất cứ trường hợp nào, không có một Liên Đoàn Địa Phương hay cơ quan trực thuộc nào được phân bổ các quỹ, vật sở hữu hay tài sản của liên đoàn một cách cá nhân giữa các thành viên.

**Mục 2.** Ngoại trừ khi có thể được cho phép rõ ràng theo một thỏa thuận liên kết hay được sự chấp thuận của Liên Đoàn Quốc Tế, không một viên chức nào của liên đoàn địa phương hay cơ quan trực thuộc được phép hỗ trợ hay trợ giúp giải thể, rút ra khỏi hay khai trừ khỏi Liên Đoàn Quốc Tế. Ngoại trừ hai trường hợp giới hạn này, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế hay Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế có thể đưa ra bất cứ hay mọi hành động được quy định theo Bộ Luật này để bảo vệ quyền lợi của thành viên và liên đoàn trong trường hợp nỗ lực tại một liên đoàn địa phương hay cơ quan trực thuộc để giải thể, rút ra khỏi hay khai trừ, bao gồm nhưng không hạn chế đối với hành động theo Điều Khoản VIII, Mục 7.

*Viên chức không được hỗ trợ*

## Điều Khoản

### XXVI. ĐIỀU KHOẢN BẢO LƯU

Nếu bất cứ điều khoản nào trong Bộ Luật này được sửa đổi hay được tuyên bố không có hiệu lực hay không hoạt động theo thẩm quyền của chi nhánh hành pháp, tư pháp hay hành chính của chính quyền tiểu bang, tỉnh hay liên bang, bao gồm nhưng không giới hạn ở bất cứ điều khoản nào về các loại lệ phí hay thuế bình quân đầu người, Ban Điều Hành sẽ có thẩm quyền đình chỉ hoạt động của điều khoản đó trong suốt thời gian nó không có hiệu lực hay được sửa đổi và để thay thế vào đó một điều khoản mà sẽ đáp ứng những phản đối về tính hiệu lực của nó và phù hợp với chủ ý và mục đích của điều khoản không còn hiệu lực hay được sửa đổi. Trong trường hợp có sự phản đối chính thức đối với điều khoản về lệ phí hay thuế bình quân đầu người, thẩm quyền này cũng sẽ được áp dụng trong trường hợp Ban Điều Hành xác định rằng những hành động đó là cần thiết tại một giai đoạn đầu

*Quyền của Ban Điều Hành*

của tiến trình tư pháp hay hành chính nhằm đảm bảo việc thực hiện hiệu quả chủ ý của điều khoản thuộc Bộ Luật đang gây tranh cãi. Nếu bất cứ Điều Khoản hay Mục nào trong Bộ Luật này cần được sửa đổi hay cho là không còn hiệu lực theo quy định của pháp luật hay theo tòa án có thẩm quyền, phần còn lại của Bộ Luật này hay việc áp dụng Điều Khoản hay Mục đó cho những cá nhân hoặc trường hợp, ngoài những trường hợp đã được cho là không có hiệu lực hay được sửa đổi, sẽ không bị ảnh hưởng theo cách đó.

### **PHỤ LỤC A: BỘ LUẬT VỀ QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA THÀNH VIÊN SEIU TẠI LIÊN ĐOÀN**

*Quyền* Quyền được lắng nghe và tôn trọng ý kiến, được thông tin về hoạt động của liên đoàn, được giáo dục về những giá trị của liên đoàn và kỹ năng của liên đoàn.

Quyền được chọn các nhà lãnh đạo của liên đoàn một cách công bằng và dân chủ.

Quyền được giải trình đầy đủ về thuế của liên đoàn và cương vị quản lý thích hợp với các tài nguyên của liên đoàn.

Quyền được tham gia vào các nỗ lực thương thuyết của liên đoàn và tán thành các hợp đồng của liên đoàn.

Quyền được giải quyết các quan ngại của thành viên một cách công bằng và nhanh chóng.

*Trách nhiệm* Trách nhiệm giúp xây dựng một phong trào của người lao động vững mạnh và hiệu quả hơn, hỗ trợ việc tổ chức cho những người lao động không được tổ chức, giúp xây dựng tiếng nói chính trị cho người lao động, và đứng lên vì những người cùng làm và mọi người lao động.

Trách nhiệm được thông tin về việc quản lý nội bộ của liên đoàn và tham gia vào việc thực hiện công việc của liên đoàn.

Trách nhiệm đóng góp cho sự hỗ trợ của liên đoàn.

Trách nhiệm đối xử một cách công bằng với mọi

người lao động và thành viên.

Trách nhiệm đưa ra những phê bình xây dựng cho liên đoàn.

## **PHỤ LỤC B: BỘ LUẬT VỀ QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA THÀNH VIÊN SEIU TẠI NƠI LÀM VIỆC**

Quyền có việc làm xứng đáng cho xã hội, thỏa đáng về mặt cá nhân cho người lao động, và đem lại một mức sống kha khá, một nơi làm việc lành mạnh và an toàn, và sự ổn định việc làm ở mức cao nhất có thể. *Quyền*

Quyền có tiếng nói quan trọng và được bảo vệ trong việc thiết lập và thực hiện việc làm của mình và trong việc hoạch định lâu dài của chủ lao động cũng như việc đào tạo cần thiết để tham gia việc hoạch định đó.

Quyền được đối xử công bằng và hợp lý tại nơi làm việc.

Quyền được chia sẻ công bằng trong thu nhập của chủ lao động.

Quyền tham gia đầy đủ vào công việc của liên đoàn về quy mô, nội dung và cơ cấu của công việc.

Trách nhiệm tham gia vào nỗ lực của công đoàn để thiết lập và duy trì các nguyên tắc và giá trị tập thể để việc tham gia tại nơi làm việc được hiệu quả. *Trách nhiệm*

Trách nhiệm công nhận và tôn trọng các quyền lợi của mọi thành viên liên đoàn khi đưa ra quyết định về các mục tiêu của liên đoàn.

Trách nhiệm được thông tin về ngành nghề việc làm và về những thế lực ảnh hưởng đến điều kiện làm việc trong ngành nghề đó.

Trách nhiệm tham gia đầy đủ vào nỗ lực của liên đoàn để mở rộng tiếng nói của người lao động tại nơi làm việc.

Trách nhiệm cống hiến đầy đủ và công bằng tài năng và nỗ lực của mình tại nơi làm việc và công nhận mục tiêu hợp pháp của chủ lao động.

## PHỤ LỤC C: BỘ QUY TẮC ĐẠO ĐỨC VÀ CHÍNH SÁCH XUNG ĐỘT LỢI ÍCH CỦA SEIU

Được phê chuẩn bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế SEIU, ngày 13 tháng 06 năm 2009

Được phê chuẩn bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế SEIU như được hiệu chỉnh, ngày 21 tháng 01 năm 2016

Được phê chuẩn bởi Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế SEIU như được hiệu chỉnh ngày 22 tháng 05 năm 2024

### Lời Mở Đầu **PHẦN A: LỜI MỞ ĐẦU**

Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Dịch Vụ (SEIU) tin vào phẩm cách và giá trị của mọi người lao động. Chúng tôi đã nỗ lực hết mình trong việc cải thiện cuộc sống của người lao động cũng như gia đình của họ và tạo ra một xã hội công bằng, nhân văn hơn. Chúng tôi cam kết theo đuổi công lý cho tất cả mọi người, và đặc biệt đem lại sự công bằng về kinh tế và xã hội cho những người bị bóc lột nặng nề nhất trong cộng đồng của chúng ta. Để đạt được sứ mệnh này, chúng ta phải phát triển những nhà lãnh đạo được đào tạo bài bản và nhiệt huyết tại mọi cấp của Liên Đoàn, phản ánh sự đa dạng của các thành viên.

*Trách nhiệm  
đối với thành  
viên*

Thành viên Liên Đoàn đặt niềm tin to lớn vào các nhà lãnh đạo của họ. Những viên chức và người quản lý được bầu chọn của SEIU không chỉ có nghĩa vụ ủy thác với thành viên liên đoàn; theo mục đích đạo đức trong sứ mệnh của chúng tôi, các nhà lãnh đạo SEIU còn có nghĩa vụ với thành viên về cấp độ hành vi đạo đức cao nhất trong việc thi hành mọi quyết định lãnh đạo và giao dịch tài chính thay mặt cho thành viên. Thành viên có quyền quản lý phù hợp đối với các quỹ của liên đoàn và tính minh bạch trong việc chi tiêu lệ phí liên đoàn. Việc sử dụng sai trái hoặc không thích hợp các nguồn tài nguyên hay thẩm quyền lãnh đạo sẽ làm suy giảm và hủy hoại niềm tin mà các thành viên gửi gắm ở Liên Đoàn. Hành vi tham nhũng dưới mọi hình thức sẽ không được dung thứ tại SEIU. Bộ



Quy Tắc Đạo Đức và Chính Sách Xung Đột Lợi Ích (“Bộ Quy Tắc” hoặc “Bộ Quy tắc SEIU”) giúp củng cố các quy định hành xử đạo đức của Liên Đoàn, các biện pháp thực thi có tổ chức và các tiêu chuẩn thi hành, từ đó tăng cường khả năng đạt được sứ mệnh quan trọng của Liên Đoàn.

Chúng tôi nhận thấy rằng không có bộ quy tắc đạo đức nào có thể ngăn cản một số cá nhân vi phạm các chuẩn mực hành vi đạo đức. Chúng tôi cũng biết rằng chỉ riêng Bộ Quy Tắc SEIU cũng không đủ để duy trì một văn hóa đạo đức trong toàn Liên Đoàn. Để đạt được những mục đích của Bộ Quy Tắc này, chúng tôi phải thiết lập những hệ thống về trách nhiệm giải trình cho mọi nhà lãnh đạo được bầu chọn và nhân viên. Những hệ thống này phải bao gồm chi phiếu, sổ dư và các quy trình hoạt động nội bộ phù hợp giúp giảm thiểu khả năng sử dụng sai trái hay lạm dụng, cũng như nhận thức trong việc chi tiêu các quỹ Liên Đoàn và thi hành thẩm quyền ra quyết định. Các hệ thống này cũng phải cung cấp đầy đủ hoạt động đào tạo về việc tìm hiểu và thực hiện Bộ Quy Tắc này. Nói rộng hơn, chúng tôi nhấn mạnh tầm quan trọng của phạm vi các tiêu chuẩn, biện pháp thực hành và giá trị được mô tả ở phần “Một Nền Văn Hóa Đạo Đức Mạnh Mẽ”, Mục A trong Chính Sách của SEIU về Đạo Đức và Tiêu Chuẩn được ban hành cùng với Bộ Quy Tắc vào năm 2009.

*Trách nhiệm giải trình*

Đặc biệt, SEIU cam kết mang lại những hành trình ý nghĩa cho thành viên tham gia vào Liên Đoàn của chúng tôi. Bộ Luật Quyền và Trách Nhiệm của Thành Viên SEIU tại Liên Đoàn là một nguồn thông tin quan trọng về quyền và nghĩa vụ của thành viên SEIU. Việc thi hành Bộ Luật này theo cách riêng biệt thông qua quy trình nêu trong Điều Khoản XVII thuộc Bộ Luật và Quy Chế của SEIU phản ánh cam kết với các nguyên tắc dân chủ đã luôn điều chỉnh SEIU. Nhiều quy định bảo vệ trong Điều Khoản XVII chống lại hình thức kỷ luật thành viên một cách độc đoán và bất hợp pháp cũng giúp tạo nên một thành phần cần thiết trong đời sống dân chủ của Liên Đoàn. Tương tự, yêu cầu mà các Đơn Vị Liên kết đưa ra cho các cuộc họp thường lệ về tư cách thành viên, được nêu trong Điều Khoản XV,

*Sự bảo vệ, trách nhiệm đối với thành viên*

Mục 5 thuộc Bộ Luật, là một yếu tố quan trọng khác trong việc thực hành chức năng dân chủ của SEIU. Cuối cùng, các điều khoản chống lại việc phân biệt đối xử và quấy rối trên cơ sở chủng tộc, tín ngưỡng, màu da, tôn giáo, giới tính, thể hiện giới tính, xu hướng tính dục, nguồn gốc tôn giáo, tình trạng công dân, tình trạng hôn nhân, tổ tiên, tuổi tác và tình trạng khuyết tật trong Điều Khoản III, Mục 4 thuộc Bộ Luật SEIU và trong Bộ Luật và Quy Chế của các Đơn Vị Liên Kết, Chính Sách và Quy Trình Chống Phân Biệt Đối Xử và Chống Quấy Rối của SEIU, và những chính sách tương tự của các Đơn Vị Liên Kết nghiêm cấm cách hành xử vi phạm niềm tin lâu đời của SEIU rằng sức mạnh của chúng ta đến từ sự hợp nhất và đa dạng của chúng ta và chúng ta không bị chia rẽ bởi những thế lực phân biệt đối xử.

*Các nguồn  
thẩm quyền  
khác*

*Vi phạm đạo  
đức ngoài Bộ  
Quy Tắc*

Những cá nhân là đối tượng áp dụng Bộ Quy Tắc này cần tuân thủ luật pháp Tiểu Bang và Liên Bang, Bộ Luật và Quy Chế của SEIU và các Đơn vị Liên Kết, cùng với các chính sách chống phân biệt đối xử và chống quấy rối của SEIU và các Đơn Vị Liên Kết như một phần trong cam kết của chúng tôi về việc duy trì một nền văn hóa đạo đức và các chuẩn mực hành xử cao nhất trong toàn Liên Đoàn. Các hành vi vi phạm những quy định và chính sách này là hành vi vi phạm đạo đức; tuy nhiên, những hành vi này cần được giải quyết thông qua những lộ trình được quy định theo luật và chính sách áp dụng chứ không phải thông qua Bộ Quy Tắc, trừ khi chúng cũng vi phạm những hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc này. Đặc biệt, cơ cấu thi hành duy nhất cho những vấn đề được bao hàm trong các Bộ Luật và Quy Chế của SEIU hoặc Đơn Vị Liên Kết là các quy định được đề ra trong những tài liệu đó, trừ khi những hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc này cũng được viện dẫn. Cuối cùng, những than phiền phát sinh theo các thỏa thuận thương lượng tập thể được loại trừ thi hành theo Bộ Quy Tắc này, trừ khi chúng cũng vi phạm những hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc này. Phạm vi và tiêu chuẩn của Bộ Quy Tắc này được đề ra trong các Mục sau đây.

### **Mục 1.** Khả Năng Áp Dụng với Liên Đoàn Quốc Tế.

Từ nay về sau, Bộ Quy Tắc SEIU có thể áp dụng hoàn toàn cho mọi viên chức, thành viên ban điều hành và nhân viên của SEIU. Những cá nhân này trong tài liệu này được gọi là “cá nhân tham gia”.

*Khả năng áp dụng, Liên Đoàn Quốc Tế*

SEIU sẽ ghép hoặc đính kèm toàn bộ Bộ Quy Tắc này vào Bộ Luật và Quy Chế trong ấn bản sắp tới và mọi ấn bản trong tương lai.

**Mục 2.** Khả Năng Áp Dụng Cho Các Đơn Vị Liên Kết Của SEIU. Bằng việc ban hành của Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế SEIU, Bộ Quy Tắc SEIU có thể áp dụng hoàn toàn cho mọi viên chức, thành viên ban điều hành và nhân viên của mọi cơ quan trực thuộc và liên đoàn địa phương được SEIU trao quyền (tại đây gọi là “Đơn Vị Liên Kết”). Những cá nhân này trong tài liệu này được gọi là “cá nhân tham gia”.

*Khả năng áp dụng, Đơn Vị Liên Kết*

**(a)** Mỗi Đơn Vị Liên Kết sẽ bảo đảm rằng Bộ Quy Tắc được mở rộng cho mọi nhân viên trong thời gian sớm nhất có thể nhưng không trễ hơn cuối năm 2020.

*Trách nhiệm của Đơn Vị Liên Kết*

**(b)** Mỗi Đơn Vị Liên Kết sẽ đưa hoặc đính kèm toàn bộ Bộ Quy Tắc này vào Bộ Luật và Quy Chế trong ấn bản sắp tới và mọi ấn bản trong tương lai.

**(c)** Bất cứ nội dung nào trong tài liệu này đề cập đến SEIU hay một chương trình, bộ phận hay vị trí thuộc SEIU, thì nội dung tương ứng cũng đề cập đến Đơn Vị Liên Kết cụ thể hay chương trình, bộ phận hoặc vị trí tương ứng của Đơn Vị Liên Kết đó.

**(d)** Mỗi Đơn Vị Liên Kết chịu trách nhiệm thi hành Bộ Quy Tắc và giáo dục những cá nhân tham gia về Bộ Quy Tắc theo một cách thức nhất quán với các điều khoản của Bộ Quy Tắc, dưới sự trợ giúp và giám sát của SEIU.

**(e)** Bộ Quy Tắc không nhằm giới hạn bất cứ Đơn Vị Liên Kết nào thông qua các tiêu chuẩn cao hơn và phương pháp thực hành tốt nhất, theo sự phê chuẩn của Thanh Tra Viên Đạo Đức của SEIU.

## **PHẦN B: NGHĨA VỤ CHUNG**

**Mục 3.** Nghĩa Vụ của Cá Nhân Tham Gia.

- Cá nhân tham gia, nghĩa vụ*
- Xác nhận hàng năm*
- Trách nhiệm tiết lộ*
- Xung đột lợi ích, định nghĩa*
- Tuyên bố không đủ tư cách phục vụ*
- (a) Cam kết với Bộ Quy Tắc. SEIU và mỗi Đơn Vị Liên Kết sẽ cung cấp một bản sao Bộ Quy Tắc cho mỗi cá nhân tham gia. Những cá nhân tham gia có nghĩa vụ và trách nhiệm xác nhận hàng năm rằng họ đã nhận được bản sao của Bộ Quy Tắc, đã xem và hiểu Bộ Quy Tắc đó, đồng thời đồng ý tuân thủ Bộ Quy Tắc.
- (b) Trách nhiệm tiết lộ. Những cá nhân tham gia sẽ tiết lộ cho Thanh Tra Viên Đạo Đức của SEIU hoặc Liên Lạc Viên Đạo Đức của Đơn Vị Liên Kết, được mô tả trong Phần F của Bộ Quy Tắc này, bất cứ xung đột lợi ích nào hay khi có một xung đột, phát sinh khi trách nhiệm tối cao của họ cho lợi ích của thành viên có khả năng bị ảnh hưởng vì một lợi ích cạnh tranh, bao gồm nhưng không giới hạn ở lợi ích, mối quan hệ hay giao dịch được tham chiếu trong Bộ Quy Tắc này. Những xung đột thực tế, được nhận thấy và tiềm ẩn cần được tiết lộ vào thời điểm cá nhân tham gia nhận thức được những xung đột đó.
- (c) Tuyên bố không đủ tư cách phục vụ SEIU hay Đơn Vị Liên Kết. Bất cứ ai đã bị truy tố vì bất cứ trọng tội nào liên quan đến gây chấn thương cơ thể, hay lạm dụng hoặc sử dụng sai trái vị trí hay công việc của người đó trong một tổ chức lao động nhằm tìm kiếm hay thu lợi bất hợp pháp bằng chi phí của thành viên (ngoại trừ những trường hợp ngoại lệ giới hạn được nêu trong luật liên bang) đều sẽ không được phép nắm giữ chức vụ viên chức hoặc nhân viên quản lý của SEIU hay bất cứ Đơn Vị Liên Kết nào.

## PHẦN C: HOẠT ĐỘNG KINH DOANH VÀ TÀI CHÍNH

*Bảo vệ quỹ của thành viên*

**Mục 4.** Trách Nhiệm Chung Bảo Vệ Các Quỹ Của Thành Viên; Quyền Xem Xét Hồ Sơ Của Thành Viên.

- (a) Tài sản và các quỹ của một tổ chức lao động được giữ ủy thác vì lợi ích của toàn thể thành viên. Các thành viên có quyền được bảo đảm rằng những tài sản và quỹ đó được chi dùng cho những mục đích chính đáng và phù hợp. Liên

Đoàn sẽ thi hành những chức năng độc quyền, bao gồm mọi hợp đồng về mua, bán hoặc cung cấp các dịch vụ quan trọng, theo cách nhất quán với Bộ Quy Tắc này. Mọi viên chức, thành viên ban điều hành và nhân viên của SEIU và các Đơn Vị Liên Kết SEIU, cho dù được bầu chọn hay bổ nhiệm, đều có trách nhiệm ủy thác tin cậy để phục vụ một cách thành thực và trung thành cho những lợi ích tốt nhất của toàn thể thành viên.

*Nhiệm vụ ủy thác*

**(b)** Theo Mục 201 của Đạo Luật Báo Cáo và Tiết Lộ Quản Lý Lao Động, SEIU sẽ cho phép một thành viên có lý do hợp lý xem xét mọi sổ sách, hồ sơ, tài khoản cần thiết để xác minh báo cáo tài chính hàng năm của SEIU theo mục đó của Bộ Lao Động Hoa Kỳ.

*Kiểm tra hồ sơ*

**(c)** Các Đơn Vị Liên Kết chỉ bao gồm những thành viên làm việc cho các đoàn thể chính quyền sẽ cho phép một thành viên xem xét báo cáo tài chính mà họ đã đệ trình cho một cơ quan tiểu bang và, tuân thủ luật tiểu bang và với lý do chính đáng, xem xét bất cứ sổ sách, hồ sơ và bản kê khai cần thiết nào nhằm xác minh báo cáo tài chính của Đơn Vị Liên Kết.

### **Mục 5. Lợi Ích và Giao Dịch Tài Chính Bị Cấm.**

Những thành viên tham gia, theo hiểu biết tốt nhất của họ, sẽ không có quyền sở hữu hay lợi ích tài chính đáng kể mâu thuẫn với trách nhiệm ủy thác của họ.

*Lợi Ích và Giao Dịch Tài Chính*

**(a)** Vì mục đích của những quy tắc này, một “quyền sở hữu hay lợi ích tài chính đáng kể” là một yếu tố đóng góp đáng kể vào phúc lợi tài chính của cá nhân đó hoặc làm cho cá nhân đó có tác động hay ảnh hưởng đáng kể vào quy trình ra quyết định của tổ chức kinh doanh đó.

*Quyền sở hữu hoặc lợi ích tài chính đáng kể, định nghĩa*

**(b)** Một “quyền sở hữu hay lợi ích tài chính đáng kể” không bao gồm cổ phần trong một chương trình mua, chương trình chia sẻ lợi nhuận, chương trình quyền sở hữu cho nhân viên (ESOP) hay ủy thác kín. Quyền sở hữu hay lợi ích tài chính đáng kể này không cấm những cá nhân tham gia sở hữu, thông qua một quỹ chung hay hình thức đầu

tư tương tự khác, cổ phần giao dịch công cộng của bất cứ doanh nghiệp nào mà SEIU hoặc một Đơn Vị Liên Kết tham gia thương lượng tập thể hoặc hoạt động kinh doanh hay SEIU hoặc một Đơn Vị Liên Kết tìm cách tổ chức, với điều kiện rằng mọi giao dịch tác động đến các lợi ích đó nhất quán với tỷ lệ và điều khoản do thị trường mở thiết lập.

- Những điều cấm*  
*Chủ lao động*
- (c)** Mọi cá nhân tham gia không được phép:
- (1)** Có quyền sở hữu hay lợi ích tài chính đáng kể tại bất cứ tổ chức nào có tham gia thương lượng tập thể với SEIU hay bất cứ Đơn Vị Liên Kết nào của SEIU;
- Nhà cung cấp*
- (2)** Thực hiện hoặc tìm cách gây ảnh hưởng hay tham gia theo cách nào đó vào quyết định về những quan hệ của SEIU hay một Đơn Vị Liên Kết với một nhà cung cấp, công ty hoặc thực thể hay cá nhân khác trong đó cá nhân tham gia hoặc người thân, vợ/chồng hoặc đối tác kinh doanh của cá nhân đó có một quyền sở hữu hay lợi ích tài chính đáng kể; hoặc
- Tư lợi*
- (3)** Tham gia vào bất cứ giao dịch tư lợi với SEIU hay bất cứ Đơn Vị Liên Kết nào của SEIU, như việc mua hay bán tài sản cho SEIU, mà không được Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế (hay Thư Ký - Thủ Quỹ của Đơn Vị Liên Kết, nếu có) tán thành, đạt được sau khi tiết lộ đầy đủ, bao gồm một cuộc thẩm định độc lập về giá trị thị trường hợp lý của tài sản sẽ được bán hoặc mua.
- Tiết lộ*
- (d)** Để đảm bảo tuân thủ Mục này, các cá nhân tham gia phải tiết lộ mọi lợi ích, giao dịch hay lợi ích được bao gồm trong Mục này theo Mục 3(b) của Bộ Quy Tắc này.
- Thanh toán và quà tặng*
- Mục 6.** Khoản Thanh Toán và Quà Tặng từ các Doanh Nghiệp, Nhà Cung Cấp và Thành Viên.
- Trường hợp cấm, ngoại lệ*
- (a)** Các cá nhân tham gia không được nhận một cách có chủ ý bất cứ khoản thanh toán, quyền lợi hay quà tặng nào có trị giá cao hơn giá trị tài

chính tối thiểu theo những tình huống được trình bày từ bất cứ chủ doanh nghiệp tham gia hay tìm cách tham gia thương lượng tập thể với SEIU hoặc một Đơn Vị Liên Kết, hay từ bất cứ doanh nghiệp hoặc công ty chuyên nghiệp nào hoạt động kinh doanh hoặc tìm kiếm cơ hội làm ăn với SEIU hay một Đơn vị Liên Kết.

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>(1)</b> Mục này không bao gồm các khoản thanh toán hay phúc lợi mà những chủ doanh nghiệp bị cấm cung cấp cho cá nhân tham gia như là tiền thù lao cho công việc chính và thường xuyên của họ.</p>  | <p><i>Việc làm chính thức</i></p>                   |
| <p><b>(2)</b> Mục này không bao gồm công việc và dịch vụ mà cá nhân tham gia thực hiện cho những chủ doanh nghiệp hay doanh nghiệp bị cấm trên cơ sở bán thời gian, thông qua một giao dịch bình thường và với mức lương bình thường hay thông lệ cho công việc hoặc dịch vụ đó.</p>  | <p><i>Chi trả cho dịch vụ</i></p>                   |
| <p><b>(3)</b> Mục này không bao gồm việc tham gia vào các sự kiện do viên chức công tổ chức liên quan đến việc thảo luận những vấn đề chính sách công.</p>  | <p><i>Sự kiện chính sách công</i></p>               |
| <p><b>(4)</b> Đối với những vật dụng dễ bị hỏng có trị giá cao hơn giá trị tối thiểu nhưng không thể trả lại, như thực phẩm, thì việc thải bỏ vật dụng đó hoặc để chúng tại khu vực chung cho thành viên và nhân viên văn phòng thưởng thức được xem là tuân thủ Mục này. Nếu quà tặng đó bị thải bỏ hay để lại cho mọi người cùng thưởng thức, thì người cho cần được thông báo về cách xử lý này để không làm nảy sinh bất cứ xung đột lợi ích nào về phía cá nhân tham gia và để ngăn chặn sự việc này tái diễn.</p> | <p><i>Vật dụng dễ bị hỏng</i></p>                   |
| <p><b>(b)</b> Các cá nhân tham gia không được nhận một cách có chủ ý các khoản thanh toán cá nhân hay quà tặng từ bất cứ thành viên nào, nếu không có mối quan hệ cá nhân độc lập với quan hệ giữa Liên Đoàn và thành viên đó, trừ khi quà tặng có</p>  | <p><i>Đạo đức, khoản thanh toán và quà tặng</i></p> |

giá trị tài chính tối thiểu. Điều khoản này không áp dụng đối với những khoản đóng góp cho các chiến dịch tranh cử chức vụ tại liên đoàn được thực hiện theo Bộ Luật và Quy Chế của SEIU.

*Cấm chuyển đổi*

**Mục 7.** Chuyển Đổi Các Quỹ và Tài Sản của Liên Đoàn. Cá nhân tham gia sẽ không được sử dụng, chuyển đổi hay chuyển hướng bất cứ quỹ hay tài sản nào khác thuộc về SEIU thành quyền lợi riêng của cá nhân đó.

*Bên thứ ba*

**Mục 8.** Khả Năng Áp Dụng cho Bên Thứ Ba. Những nguyên tắc trong Bộ Quy Tắc này áp dụng cho những khoản đầu tư và hoạt động của các bên thứ ba mà chung quy là một thủ đoạn gian trá nhằm che giấu các lợi ích tài chính của viên chức hoặc nhân viên SEIU hay nhằm phá hỏng các tiêu chuẩn của Bộ Quy Tắc này.

*Khoản vay bị cấm.*

**Mục 9.** Một Số Khoản Vay Bị Cấm. SEIU sẽ không cấp các khoản vay cho bất cứ viên chức hay nhân viên nào, hay cho bất cứ thành viên gia đình nào của họ, vào bất kỳ thời điểm nào với số tiền vượt quá \$2,000 tổng số tiền nợ của viên chức, nhân viên hay thành viên gia đình đó.

## PHẦN D: QUỸ PHÚC LỢI VÀ TỔ CHỨC LIÊN QUAN

**Mục 10.** Nghĩa Vụ Của Cá Nhân Tham Gia.

*Quỹ Phúc Lợi.*

**(a)** Quỹ Phúc Lợi.

*Định nghĩa*

**(1)** Ví mục đích của Mục này:

- a.** Một “quỹ hay chương trình phúc lợi” có nghĩa là một quỹ hay chương trình hưu trí, y tế hay phúc lợi được tài trợ bởi SEIU hoặc một Đơn Vị Liên Kết, hay SEIU hoặc một Đơn Vị Liên Kết tham gia.
- b.** Định nghĩa về “quyền sở hữu hay lợi ích tài chính đáng kể” nêu tại Mục 5 sẽ được áp dụng.

*Người được ủy thác quỹ, điều cấm*

**(2)** Cá nhân tham gia giữ vị trí ủy thác liên quan đến hay thực thi trách nhiệm hoặc tầm ảnh hưởng trong việc quản lý một quỹ hay chương



trình phúc lợi sẽ không được phép:

- a.** Có bất kỳ lợi ích tài chính đáng kể nào trong, hay bất kỳ quan hệ cá nhân có thỏa hiệp nào với, bất kỳ người quản lý đầu tư, công ty bảo hiểm, nhà môi giới, cố vấn hoặc công ty hoặc cá nhân nào khác đang hoạt động kinh doanh hay tìm kiếm cơ hội kinh doanh với quỹ hoặc chương trình đó; *Lợi ích và quan hệ cá nhân*
- b.** Chấp nhận bất kỳ khoản thanh toán cá nhân nào từ bất kỳ doanh nghiệp hay công ty chuyên nghiệp nào hoạt động kinh doanh hoặc tìm kiếm cơ hội kinh doanh với quỹ hoặc chương trình đó, ngoài khoản thanh toán theo hợp đồng cho công việc được thực hiện; hoặc *Thanh toán cá nhân*
- c.** Nhận thù lao dưới bất kỳ hình thức nào cho dịch vụ với vai trò người đại diện nhân viên hoặc ủy viên quản trị lao động được chỉ định cho một quỹ hay chương trình, ngoại trừ việc hoàn trả những chi phí hợp lý đã chi trả thực sự và chính xác, đồng thời được cung cấp một cách đồng bộ cho những nhân viên hoặc ủy viên quản trị đó, với điều kiện đó không phải là hành vi vi phạm điều khoản này của một viên chức hay nhân viên quản lý không phải là nhân viên toàn thời gian của SEIU hay Đơn Vị Liên Kết để trở thành nhân viên được trả lương hợp pháp của một quỹ hay chương trình nếu công việc đó tuân thủ các hạn chế pháp lý áp dụng và được tiết lộ đầy đủ thông qua các báo cáo thích hợp. *Thù lao, loại trừ*
- (3)** Để đảm bảo tuân thủ Mục này, mọi cá nhân tham gia phải tiết lộ mọi lợi ích, giao dịch hay mối quan hệ được bao hàm trong Mục này theo Mục 3(b) của Bộ Quy Tắc này. *Tiết lộ*
- (4)** Bất cứ ai đã bị truy tố một trọng tội liên quan đến việc gây tổn thương đau đớn cơ thể hay việc lạm dụng hoặc sử dụng sai trái chức vụ hay công việc của người đó trong một chương

*Tuyên bố  
không đủ tư  
cách*

trình lợi ích dành cho nhân viên để tìm kiếm hay thu lợi bất hợp pháp bằng chi phí của những người thụ hưởng của quỹ hay chương trình lợi ích dành cho nhân viên (ngoại trừ một số trường hợp ngoại lệ được quy định theo luật hiện hành của liên bang) đều không được phép giữ vai trò ủy thác hay thực thi trách nhiệm trong việc quản lý một quỹ hay chương trình phúc lợi.

**(b) Các Tổ Chức Liên Quan.**

*Định nghĩa  
tổ chức  
liên quan*

**(1)** Ví mục đích của Mục này, tổ chức “liên quan đến” SEIU hoặc Đơn vị Liên Kết nghĩa là một tổ chức

- trong đó, tối thiểu 25 phần trăm số thành viên của ban kiểm soát là viên chức hoặc nhân viên của SEIU hay một Đơn Vị Liên Kết, hoặc
- trong đó, tối thiểu 50 phần trăm số tiền quỹ của tổ chức là do SEIU hoặc Đơn Vị Liên Kết cung cấp.

*Nghĩa vụ của  
cá nhân tham  
gia*

**(2)** Những cá nhân tham gia đang nắm giữ vị trí ủy thác liên quan đến hay thực thi trách nhiệm hoặc tầm ảnh hưởng trong việc quản lý của một tổ chức liên quan đến SEIU phải tuân thủ các điều khoản và các tiêu chuẩn của Bộ Quy Tắc SEIU trong khi hành động cho hay thay mặt tổ chức liên quan đó.

## **PHẦN E: QUAN HỆ GIA ĐÌNH VÀ CÁ NHÂN**

*Mối Quan Hệ  
Gia Đình và Cá  
Nhân*

**Mục 11.** Mục Đích Của Các Quy Tắc Kiểm Soát Mối Quan Hệ Gia Đình Và Cá Nhân. SEIU không cấm tuyển dụng người thân đủ điều kiện của các viên chức hoặc nhân viên hiện đang làm việc cho SEIU, hoặc của các cá nhân có mối quan hệ tình cảm cá nhân thân thiết với viên chức hoặc nhân viên. SEIU cũng không cấm sử dụng những nhà cung cấp đủ điều kiện có tuyển dụng người thân của các viên chức hoặc nhân viên hiện tại của SEIU hay cá nhân có mối quan hệ thân thiết với viên chức hoặc nhân viên SEIU.

Tuy nhiên, SEIU nhận thấy rằng việc tồn tại những mối quan hệ đó có thể dẫn đến những vấn đề, bao gồm sự thiên vị hay có vẻ là thiên vị đối với người thân hay những người liên quan đến một mối quan hệ cá nhân.

Việc đối xử đặc biệt với những cá nhân này – hay tạo ấn tượng là họ được đối xử đặc biệt – là không phù hợp với nguyên tắc về quản lý và trách nhiệm giải trình cũng như với nhiệm vụ thực hiện có trách nhiệm công việc của SEIU. Những điều khoản trong phần này được thiết lập để đảm bảo rằng các mối quan hệ gia đình hoặc cá nhân không ảnh hưởng đến những hoạt động tương tác trong công việc giữa nhân viên liên quan với các viên chức, nhân viên và bên thứ ba khác.

*Mục đích của quy tắc*

**Mục 12.** Định Nghĩa. Vì mục đích của phần này:

- (a) “Người thân” có nghĩa là cha/mẹ, vợ/chồng, quan hệ tương đương vợ chồng, con, ông/bà, cháu, anh/chị/em, dì/cô/bác, cậu/chú/bác, cháu gái, cháu trai, người bà con thế hệ thứ nhất hoặc thứ hai, các quan hệ do hôn nhân, các quan hệ do cuộc hôn nhân trước, cha/mẹ nuôi, con nuôi, và bất kỳ thành viên nào trong gia đình của nhân viên đó. Những người thân trong quan hệ bạn đời sống chung thuộc cùng phạm vi với quan hệ vợ chồng.
- (b) “Quan hệ cá nhân” có nghĩa là một mối quan hệ tình cảm hay cá nhân thân thiết đang diễn ra, có thể bao gồm nhưng không giới hạn ở quan hệ hẹn hò, sống chung hay làm bạn đời hay một người quan trọng khác. Định nghĩa này được áp dụng bất kể giới tính, bản dạng giới hay xu hướng tính dục của những cá nhân trong mối quan hệ đó. Quy định hạn chế này không bao gồm bạn bè, người quen hay đồng nghiệp cũ không thuộc phạm vi “quan hệ cá nhân.”

*Đạo Đức, Quan Hệ, Gia Đình và Cá Nhân*

**Mục 13.** Hành Vi Bị Cấm. Những nguyên tắc chung sau đây sẽ được áp dụng đối với:

*Hành vi bị cấm*

- (a) Đơn xin việc của người thân và những người có mối quan hệ thân thiết với cá nhân tham gia sẽ

*Quy trình nộp đơn*

được đánh giá trên cùng một tiêu chuẩn trình độ như được dùng để đánh giá các ứng viên khác. Việc chuyển đơn xin việc đến bộ phận tuyển dụng có thẩm quyền thay mặt cho những cá nhân có mối quan hệ gia đình hoặc mối quan hệ cá nhân sẽ không cấu thành hành vi tác động đến quyết định tuyển dụng. Tuy nhiên, việc tham gia sâu hơn vào quy trình tuyển dụng có thể được xem là không phù hợp.

*Quyết định  
tuyển dụng*

**(b)** Các cá nhân tham gia sẽ không thực hiện những quyết định tuyển dụng về người thân hay những người mà họ có mối quan hệ cá nhân, hoặc cố gắng tác động đến các quyết định tuyển dụng do người khác thực hiện.

*Cấm mối quan  
hệ giám sát*

**(c)** Nhân viên giám sát sẽ không trực tiếp giám sát một người thân hay một người mà họ có mối quan hệ cá nhân. Nếu không có báo cáo trực tiếp hoặc quan hệ giám sát viên với nhân viên dưới quyền, người thân hoặc nhân viên có mối quan hệ gia đình hay mối quan hệ cá nhân thường được phép làm việc trong cùng một bộ phận, với điều kiện là không có những khó khăn cụ thể trong hoạt động.

*Quyết định liên  
quan tới công  
việc*

**(d)** Cá nhân tham gia sẽ không thực hiện những quyết định liên quan đến công việc, hoặc tham gia vào hay góp ý kiến vào những quyết định liên quan đến công việc do người khác đưa ra, liên quan đến người thân hay nhân viên mà họ có mối quan hệ cá nhân, ngay cả khi họ không trực tiếp giám sát cá nhân đó. Những quyết định bị nghiêm cấm bao gồm, nhưng không giới hạn ở, quyết định về việc tuyển dụng, tiền công, giờ làm, quyền lợi, phân công công việc, đánh giá, đào tạo, kỷ luật, thăng chức và thuyên chuyển.

*Tiết lộ*

**(e)** Để bảo đảm tuân thủ Mục này, mọi cá nhân tham gia phải tiết lộ cho Thanh Tra Viên Đạo Đức hay Liên Lạc Viên Đạo Đức Của Đơn Vị Liên Kết, khi thích hợp, về bất cứ mối quan hệ nào bao gồm trong Mục này theo Mục 3(b) của Bộ Quy Tắc này.

**PHẦN F: THI HÀNH***Thi hành*

**Mục 14.** Viên Chức Đạo Đức. Chức vụ Viên Chức Đạo Đức được thiết lập nhằm trợ giúp độc lập cho SEIU trong việc thực hiện và thi hành Bộ Quy Tắc. Viên Chức Đạo Đức sẽ là một cá nhân có uy tín và tính chính trực đáng tin cậy, ưu tiên người có kinh nghiệm về lĩnh vực đạo đức, thi hành luật và làm việc trong phong trào lao động. Viên Chức Đạo Đức sẽ cung cấp dịch vụ theo hợp đồng và không phải là nhân viên của Liên Đoàn Quốc Tế hay bất kỳ Đơn Vị Liên Kết nào của Liên Đoàn. Chức vụ Viên Chức Đạo Đức sẽ do Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế bổ nhiệm và Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế xác nhận. Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, Thư Ký - Thủ Quỹ Liên Đoàn Quốc Tế và Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế SEIU có thể chuyển những vấn đề liên quan đến Bộ Quy Tắc cho Viên Chức Đạo Đức xem xét và/hoặc cố vấn, theo các Mục 22 và 23.

*Viên Chức Đạo Đức**Xem xét hoặc tư vấn*

**Mục 15.** Thanh Tra Viên Đạo Đức. Chức vụ Thanh Tra Viên Đạo Đức của SEIU được thiết lập để giám sát việc thực hiện và thi hành Bộ Quy Tắc và những nỗ lực liên tục nhằm tăng cường văn hóa đạo đức trong toàn Liên Đoàn. Thanh Tra Viên Đạo Đức chịu trách nhiệm trợ giúp Liên Đoàn Quốc Tế và các Đơn Vị Liên Kết về những vấn đề và mối quan ngại liên quan đến Bộ Quy tắc và văn hóa đạo đức; hướng dẫn hoạt động đào tạo của SEIU cũng như các viên chức và nhân viên của Đơn Vị Liên Kết về Bộ Quy Tắc và văn hóa đạo đức; phản hồi các mối quan ngại và khiếu nại về đạo đức theo các Mục 17-23; tiếp nhận và giải quyết những đơn khai báo về xung đột lợi ích; trợ giúp Viên Chức Đạo Đức; và hỗ trợ những vấn đề khác khi cần thiết cho toàn bộ chương trình đạo đức của SEIU. Thanh Tra Viên Đạo Đức, tham khảo ý kiến của Viên Chức Đạo Đức, sẽ nộp báo cáo hàng năm cho Ban Điều Hành Liên Đoàn Quốc Tế SEIU, tóm lược việc tuân thủ, đào tạo, thi hành, xây dựng văn hóa và các hoạt động liên quan, đồng thời đưa ra những đề xuất sửa đổi cho chương trình đạo đức mà họ cho rằng sẽ nâng cao hiệu quả của chương trình. Thanh Tra Viên Đạo Đức cũng có thể tiến hành những đợt xét duyệt định kỳ nhằm mục đích giám sát việc tuân thủ Bộ Quy

*Thanh Tra Viên Đạo Đức**Báo cáo thường niên**Đánh giá định kỳ*

Tắc này và xác định xem các mối quan hệ đối tác, liên doanh và các biện pháp sắp đặt với tổ chức quản lý có tuân thủ Bộ Quy Tắc này không, có được ghi chép chính xác, thể hiện khoản đầu tư hoặc thanh toán hợp lý cho hàng hóa và dịch vụ không, có xúc tiến các mục đích miễn thuế của SEIU không và không gây ra việc lợi dụng, lợi ích cá nhân không được phép hay vượt quá những giao dịch lợi ích. Thanh Tra Viên Đạo Đức sẽ làm việc tại Ban Pháp Lý của SEIU.

*Liên Lạc Viên  
Đạo Đức*

**Mục 16.** Liên Lạc Viên Đạo Đức Của Đơn Vị Liên Kết. Mỗi Đơn Vị Liên Kết sẽ bổ nhiệm một Liên Lạc Viên Đạo Đức có thể đưa ra ý kiến tư vấn và hướng dẫn về đạo đức, sẽ hoạt động với vai trò người liên lạc chính của một Đơn Vị Liên Kết với Thanh Tra Viên Đạo Đức của Liên Đoàn Quốc Tế, sẽ trợ giúp trong việc thi hành Bộ Quy Tắc, sẽ giám sát việc phân bổ đào tạo liên quan đến vấn đề đạo đức, sẽ trợ giúp Đơn Vị Liên Kết trong việc củng cố văn hóa đạo đức, và sẽ hoạt động với vai trò một nhà lãnh đạo về đạo đức tại Đơn Vị Liên Kết.

*Tư cách*

**(a)** Các chủ tịch, trưởng ban điều hành, thư ký - thủ quỹ, trưởng ban tài chính, trưởng phòng và các vị trí tương đương được đề cập ở trên sẽ không đủ điều kiện để hoạt động với vai trò Liên Lạc Viên Đạo Đức.

*Thay đổi luân  
phiên*

**(b)** Đơn Vị Liên Kết nên thay đổi luân phiên vị trí Liên Lạc Viên Đạo Đức định kỳ, ngăn chặn những khó khăn trong hoạt động, để phát triển vai trò lãnh đạo về đạo đức rộng rãi trong Đơn Vị Liên Kết. Các Đơn Vị Liên Kết sẽ báo cho Thanh Tra Viên Đạo Đức của SEIU trong thời gian sớm nhất có thể về việc bổ nhiệm các Liên Lạc Viên Đạo Đức và bất cứ chỗ trống nào cho vị trí đó.

*Đào tạo*

**(c)** Liên Lạc Viên Đạo Đức sẽ thường xuyên được Liên Đoàn Quốc Tế đào tạo cụ thể cho vai trò đó. Đơn Vị Liên Kết cần nỗ lực để bảo đảm Liên Lạc Viên Đạo Đức của họ tham gia.

*Khiếu nại*

**Mục 17.** Khiếu Nại..

**(a)** Mọi cá nhân hay thành viên tham gia đều có thể

nộp đơn khiếu nại bằng văn bản về những trường hợp bị cáo buộc là vi phạm Bộ Quy Tắc. Những mối quan ngại và khiếu nại bằng lời nói sẽ được chuyển thành văn bản để xử lý sau này như một khiếu nại. Đơn khiếu nại cần có chữ ký hoặc có tên của (những) người khiếu nại, và sẽ được bảo mật theo Mục 24. Các khiếu nại cáo buộc những trường hợp vi phạm Bộ Quy Tắc sẽ không được thi hành theo bộ luật và quy chế của SEIU hoặc Đơn Vị Liên Kết, trừ khi chúng cũng vi phạm dẫn những hành vi vi phạm bộ luật và quy chế.

*Đệ trình**Thi hành theo bộ luật*

- (b)** Liên Đoàn Quốc Tế sẽ đăng thông tin liên hệ cho việc đệ trình các khiếu nại về đạo đức trên trang web của SEIU và sẽ cung cấp thông tin đó theo yêu cầu.

*Thông tin liên lạc*

- (c)** Mỗi Đơn Vị Liên Kết sẽ cung cấp cho nhân viên và thành viên của họ thông tin liên hệ của Liên Lạc Viên Đạo Đức của Đơn Vị Liên Kết đó.

### **Mục 18. Khiếu Nại Do Liên Đoàn Quốc Tế Xử Lý .**

Các khiếu nại cáo buộc trường hợp vi phạm Bộ Quy Tắc được đệ trình cho Liên Đoàn Quốc Tế hay Viên Chức Đạo Đức ban đầu sẽ được chuyển cho Thanh Tra Viên Đạo Đức của SEIU. Thanh Tra Viên Đạo Đức sẽ xem xét các khiếu nại về đạo đức được đệ trình cho Liên Đoàn Quốc Tế và sẽ phân hồi những khiếu nại đó theo sự suy xét của mình, bao gồm nhưng không giới hạn ở, đưa ra lời khuyên hoặc hướng dẫn, giải quyết chúng một cách không chính thức, chuyển hướng dẫn đến những nguồn lực bên ngoài văn phòng đạo đức, và chuyển chúng đến Viên Chức Đạo Đức hay Đơn Vị Liên Kết để được xử lý thêm. Cá nhân nộp đơn khiếu nại sẽ được thông báo về tình trạng khiếu nại khi thích hợp theo sự suy xét của Thanh Tra Viên Đạo Đức nhưng trong mọi trường hợp sẽ dựa theo kết luận.

*Xử lý khiếu nại, Liên Đoàn Quốc Tế*

**Mục 19.** Khiếu Nại Do Đơn Vị Liên Kết Xử Lý; Thông Báo Cho Thanh Tra Viên Đạo Đức. Những khiếu nại đạo đức được nêu lên hay chuyển cho một Đơn Vị Liên Kết sẽ do Đơn Vị Liên Kết bị ảnh hưởng điều tra và, nếu thích hợp, có thể tạo thành cơ sở kỷ luật nhân viên hoặc cáo buộc liên đoàn nội bộ chính thức để được

*Xử lý khiếu nại, Đơn Vị Liên Kết*

xử lý trước một cơ quan xét xử theo các quy định đề ra trong bộ luật và quy chế của Đơn Vị Liên Kết đó và/hoặc Bộ Luật và Quy Chế của SEIU. Thanh Tra Viên Đạo đức có thể cố vấn cho một Đơn Vị Liên Kết về những vấn đề liên quan đến việc điều tra và xử lý các khiếu nại cũng như các cáo buộc vi phạm dẫn hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc. Trong trường hợp khiếu nại liên quan đến một chủ tịch, trưởng ban điều hành, trưởng phòng, thư ký - thủ quỹ, trưởng ban tài chính, hay các vị trí tương đương của một Đơn Vị Liên Kết, thì Đơn Vị Liên Kết sẽ thông báo cho Thanh Tra Viên Đạo Đức trong thời gian sớm nhất có thể. Thanh Tra Viên Đạo Đức có thể tham khảo ý kiến của Viên Chức Đạo Đức về bất cứ vấn đề nào do một Đơn Vị Liên Kết chuyển đến.

*Thông báo cho  
Thanh Tra Viên*

*Không hợp tác*

**Mục 20.** Không Hợp Tác; Khiếu Nại Có Ý Đồ Xấu.

Việc một cá nhân tham gia không chịu hợp tác đầy đủ với một quy trình điều tra hay tố tụng liên quan đến một khiếu nại đạo đức hay hành vi vi phạm được viện dẫn đối với Bộ Quy Tắc này mà không có lý do hợp lý sẽ cấu thành một hành vi vi phạm độc lập đối với Bộ Quy Tắc này. SEIU bảo lưu quyền, theo thông báo, điều tra và thẩm định, để kỷ luật những người thực hiện những khiếu nại, báo cáo hay điều tra có ý đồ xấu, sai lầm, quấy rối hay hiểm khích có chủ ý.

*Ý đồ xấu*

*Quyền Tài  
Phán  
Ban Đầu*

**Mục 21.** Quyền Tài Phán Ban Đầu.

*Yêu cầu của  
Đơn Vị Liên Kết*

**(a)** Yêu Cầu Quyền Tài Phán Ban Đầu. Nếu một Đơn Vị Liên Kết hay thành viên ban điều hành, viên chức hoặc thành viên của Đơn Vị Liên Kết tin rằng những cáo buộc của liên đoàn nội bộ chính thức chống lại một cá nhân tham gia cũng cáo buộc những trường hợp vi phạm Bộ Quy Tắc này liên quan đến một tình huống mà có thể làm nguy hại nghiêm trọng đến lợi ích của Đơn Vị Liên Kết hoặc Liên Đoàn Quốc Tế, hay thủ tục điều trần của Đơn Vị Liên Kết đó sẽ không bảo vệ hoàn toàn lợi ích của Đơn Vị Liên Kết, thì viên chức hay thành viên, cá nhân đó có thể yêu cầu Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế đảm nhận thẩm quyền xét xử ban đầu theo Điều Khoản XVII, Mục 2(f) trong Bộ Luật và Quy Chế của SEIU.



**(b)** Việc Đảm Nhận Quyền Tài Phán Ban Đầu của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế.*Đảm nhiệm quyền tài phán*

Theo Điều Khoản XVII, Mục 2(f) trong Bộ Luật và Quy Chế của SEIU, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể, theo sự suy xét của mình, đảm nhận thẩm quyền tài phán ban đầu đối với những cáo buộc nội bộ chính thức của liên đoàn cũng viện dẫn hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc này nếu là kết quả của một cuộc điều tra mà họ cho rằng những cáo buộc được lập chống lại một cá nhân tham gia có liên quan đến một tình huống có thể làm nguy hại nghiêm trọng đến lợi ích của Đơn Vị Liên Kết hay Liên Đoàn Quốc Tế. Theo sự suy xét của mình, Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế có thể chuyển vấn đề đó cho Viên Chức Đạo Đức để được đề xuất về khả năng đảm nhận thẩm quyền xét xử ban đầu.

**Mục 22.** Chuyển Những Cáo Buộc Chính Thức cho Viên Chức Đạo Đức. Nếu những cáo buộc nội bộ chính thức của liên đoàn được đệ đơn với Liên Đoàn Quốc Tế theo Điều Khoản XVII, Mục 3 thuộc Bộ Luật và Quy Chế của SEIU cũng viện dẫn hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc của một viên chức hay thành viên ban điều hành của Liên Đoàn Quốc Tế hay một Đơn Vị Liên Kết, những cáo buộc đó có thể được chuyển cho Viên Chức Đạo Đức xem xét và đưa ra đề xuất.

*Chuyển cáo buộc hỗn hợp***Mục 23.** Viên Chức Đạo Đức Xem Xét Khiếu Nại.*Viên Chức Đạo Đức, khuyến nghị khả dĩ*

**(a)** Nếu sau khi xem xét các cáo buộc về trường hợp vi phạm Bộ Quy Tắc trong một khiếu nại hay cáo buộc chính thức, Viên Chức Đạo Đức nhận thấy rằng những viện dẫn đó đáng được và/hoặc chắc chắn phải được điều tra thêm, họ sẽ đề nghị phản hồi hay quy trình hành động để Liên Đoàn Quốc Tế trả lời khiếu nại hay cáo buộc, bao gồm nhưng không giới hạn ở những hành động sau:

- (1)** Điều tra thêm do viên chức SEIU và/hoặc (các) điều tra viên bên ngoài thực hiện;
- (2)** Đệ đơn cáo buộc chính thức theo Điều Khoản XVII thuộc Bộ Luật và Quy Chế của SEIU;

- (3) Đảm nhận thẩm quyền tài phán ban đầu của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế theo Điều Khoản XVII, Mục 2(f) thuộc Bộ Luật và Quy Chế của SEIU;
- (4) Bổ nhiệm một viên chức điều trần bên ngoài để tiến hành việc xét xử theo Điều Khoản XVII, Mục 3 trong Bộ Luật và Quy Chế của SEIU;
- (5) Kỷ luật những nhân viên tham gia;
- (6) Trừng phạt các viên chức hay thành viên tham gia bị tố cáo trong các vụ kiện chính thức, và
- (7) Hành động khác mà Viên Chức Đạo Đức cho là thích hợp.

*Không đáng*

- (b) Nếu Viên Chức Đạo Đức kết luận, sau khi xem xét các viện dẫn về hành vi vi phạm Bộ Quy Tắc, rằng mọi viện dẫn không đáng được hay không cần thiết phải điều tra thêm, họ sẽ thông báo cho Liên Đoàn Quốc Tế về những kết quả điều tra của mình.

*Người tố giác*

## **PHẦN G: BẢO VỆ NGƯỜI TỐ GIÁC**

*Tính Bí Mật*

**Mục 24.** Tính Bí Mật. SEIU sẽ nỗ lực hợp lý để bảo mật thông tin nhận dạng của bất kỳ người nào nêu ra mối quan ngại, câu hỏi, báo cáo, hay khiếu nại về đạo đức theo Bộ Quy Tắc trừ khi việc tiết lộ thông tin được người khiếu nại cho phép hoặc bắt buộc phải tiết lộ để SEIU thực hiện các nhiệm vụ ủy thác hay pháp lý của mình. SEIU cũng sẽ xử lý các thông tin trao đổi về các khiếu nại hoặc mối quan ngại đạo đức với tính bảo mật và thận trọng cao nhất có thể, với điều kiện là SEIU vẫn có thể tiến hành một cuộc điều tra đầy đủ và công bằng, thực hiện các nhiệm vụ ủy thác và pháp lý và xem xét hoạt động của mình khi cần thiết.

*Cấm trả đũa*

**Mục 25.** Không Trả Đũa. SEIU khuyến khích mọi viên chức và nhân viên nêu ra những mối quan ngại và khiếu nại về đạo đức rằng Bộ Quy Tắc đã bị vi phạm để Liên Đoàn biết, như được quy định đầy đủ hơn trong Phần F ở trên.

- (a)** SEIU nghiêm cấm hành vi trả đũa đối với những cá nhân tham gia và thành viên vì:
- (1)** Gửi đơn khiếu nại, báo cáo, thắc mắc có thiện chí theo Bộ Quy Tắc này;
  - (2)** Phản đối bất cứ hành động nào mà Bộ Quy Tắc nghiêm cấm;
  - (3)** Cung cấp bằng chứng, lời chứng hay thông tin liên quan đến, hoặc hợp tác với, bất cứ quy trình điều tra hay thi hành Bộ Quy Tắc nào; và
  - (4)** Tham gia vào quy trình thi hành nêu tại PHẦN F ở trên.
- (b)** Đặc biệt, SEIU sẽ không dung thứ cho bất cứ hình thức trả đũa nào chống lại các Liên Lạc Viên Đạo Đức của Đơn Vị Liên Kết thực hiện trách nhiệm của họ.
- (c)** Mọi trường hợp bị cáo buộc là có hành vi trả đũa phải được báo cáo ngay cho Thanh Tra Viên Đạo Đức của SEIU hoặc Liên Lạc Viên Đạo Đức của Đơn Vị Liên Kết để phản hồi kịp thời.

*Chống lại  
Liên Lạc Viên  
Đạo Đức*

*Báo cáo*

## **PHỤ LỤC D: CẤM NANG THỦ TỤC CHUNG LỄ KẾT NẠP**

CHỦ TỊCH: “Nhiệm vụ của tôi là thông báo cho quý vị rằng Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Dịch Vụ yêu cầu tuyệt đối không thiên vị đối với bất kỳ ứng viên xin làm thành viên nào. Phải có nghĩa vụ trung thành; nhưng cho phép tôi đảm bảo với quý vị rằng với nghĩa vụ này không có gì trái ngược với các nghĩa vụ dân sự hoặc tôn giáo của quý vị. Với sự hiểu biết này quý vị có sẵn sàng đảm nhận nghĩa vụ không?”

(Trả lời.)

CHỦ TỊCH: “Bây giờ quý vị, mỗi người, sẽ giơ tay phải lên và nhắc lại nghĩa vụ sau đây:

## NGHĨA VỤ THÀNH VIÊN

“Tôi, (tên) \_\_\_\_\_, xin đưa ra lời hứa danh dự rằng tôi sẽ tuân thủ chính xác Bộ Luật và Quy Chế của Liên Đoàn này và của Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Dịch Vụ.”

“Tôi đồng ý tự tìm hiểu và hướng dẫn cho các thành viên khác về lịch sử của phong trào lao động và để bảo vệ các nguyên tắc của chủ nghĩa công đoàn theo khả năng cao nhất của mình, và tôi sẽ không cố ý đối xử bất công một thành viên hay đứng nhìn một thành viên bị đối xử bất công nếu tôi có khả năng ngăn chặn việc đó.”

“Là một thành viên của SEIU, tôi sẽ nhận trách nhiệm giúp đạt được tầm nhìn của Liên Đoàn về một xã hội công bằng nơi mọi người lao động được trân trọng và con người được tôn trọng, nơi gia đình và cộng đồng phát triển, và nơi chúng ta để lại một thế giới tốt đẹp và công bằng cho các thế hệ mai sau.”

CHỦ TỊCH: “Giờ đây quý vị đã trở thành thành viên của Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Dịch Vụ.”

## NGHĨA VỤ NHẬN CHỨC CỦA VIÊN CHỨC

Tất cả viên chức sẽ phải đọc và ký.

Tôi, (tên) \_\_\_\_\_, xin nhận trách nhiệm là một viên chức được bầu chọn của Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Phục Vụ. Tôi xin hứa rằng tôi sẽ tuân thủ chính xác Bộ Luật và Quy Chế của SEIU. Tôi sẽ nỗ lực không mệt mỏi để đoàn kết người lao động nhằm đạt được tầm nhìn của thành viên về một xã hội công bằng, nơi tất cả người lao động được quý trọng và tất cả mọi người được tôn trọng – bất kể họ từ đâu hay có màu da gì. Tôi sẽ làm việc vì một xã hội nơi mọi gia đình và cộng đồng đều có thể phát triển thịnh vượng và là nơi chúng ta để lại một thế giới tốt đẹp và công bằng hơn cho các thế hệ mai sau. Tôi sẽ nỗ lực vượt qua quyền lực của doanh nghiệp và phá bỏ sự phân biệt chủng tộc có hệ thống buộc hàng triệu người phải làm việc với mức lương nghèo đói và kìm hãm chúng ta.

Tôi xin hứa rằng tôi sẽ thực hiện vai trò lãnh đạo có đạo đức, có trách nhiệm bắt nguồn từ các giá trị của SEIU, đại diện cho các thành viên của chúng ta và tổ chức cho các thành viên mới xây dựng năng lực để dành được liên đoàn cho mọi người.

## TRANH LUẬN

Những điều lệ sau đây sẽ được sử dụng để điều khiển tranh luận trừ khi Liên Đoàn Địa Phương đã thông qua các điều lệ hoặc quy định riêng:

**Điều Lệ 1.** Chương trình nghị sự thông thường có thể được hoãn lại bởi một phiếu bầu từ cuộc họp bất cứ lúc nào nhằm giải quyết việc khẩn cấp.

**Điều Lệ 2.** Mọi bản kiến nghị (nếu được chủ tịch yêu cầu) hoặc đơn từ chức phải được nộp bằng văn bản.

**Điều Lệ 3.** Bất cứ cuộc nói chuyện nào, bằng việc thì thầm hay hình thức khác, hoặc bất cứ hoạt động nào khác được tính là làm xáo trộn hoặc có thể gây xáo trộn cho một thành viên khi đang phát biểu hoặc làm xáo trộn việc tiến hành cuộc họp hoặc cản trở việc giao dịch công việc sẽ được xem là vi phạm trật tự.

**Điều Lệ 4.** Thảo luận mang tính bẻ phái sẽ không được cho phép tại các cuộc họp.

**Điều Lệ 5.** Một bản kiến nghị cần được viên chức chủ trì xem xét phải được tán thành, và người đề xuất ý kiến cũng như người tán thành phải đứng lên và được chủ tịch công nhận.

**Điều Lệ 6.** Bất cứ thành viên nào đã đưa ra một kiến nghị có thể rút lại khi có sự đồng ý của người tán thành, nhưng một khi kiến nghị đó đã được tranh luận thì sẽ không được rút lại ngoại trừ có đa số phiếu bầu.

**Điều Lệ 7.** Một kiến nghị nhằm sửa đổi một sửa đổi nào đó sẽ được cho là hợp lệ, nhưng không có kiến nghị nào nhằm sửa đổi một sửa đổi đối với một sửa đổi sẽ được cho phép

**Điều Lệ 8.** Một kiến nghị sẽ không được tranh luận cho đến khi được chủ tịch tuyên bố.

**Điều Lệ 9.** Một thành viên muốn phát biểu sẽ đứng lên và nói chuyện với chủ tọa một cách trang trọng, và nếu được chủ tọa công nhận, thành viên này sẽ được quyền tiếp tục trình bày.

**Điều Lệ 10.** Nếu hai hoặc nhiều thành viên đứng lên phát biểu, chủ tọa sẽ quyết định người nào được quyền phát biểu.

**Điều Lệ 11.** Mọi thành viên phát biểu sẽ được giới hạn vào vấn đề đang được tranh luận và tránh dùng mọi ngôn ngữ mang tính cá nhân, khiếm nhã hoặc mỉa mai.

**Điều Lệ 12.** Thành viên sẽ phải ra về nếu tham dự cuộc họp trong tình trạng say rượu hay chịu tác động của bất cứ chất nào bị kiểm soát và không được kê toa hợp pháp.

**Điều Lệ 13.** Không thành viên nào được ngắt lời người khác khi người đó đang nói, ngoại trừ vấn đề thủ tục, và thành viên nhất định phải trình bày vấn đề đó, và chủ tọa sẽ quyết định cùng một vấn đề mà không tranh luận.

**Điều Lệ 14.** Bất cứ thành viên nào được yêu cầu trật tự khi đang trình bày sẽ ngồi xuống cho đến khi vấn đề thủ tục được quyết định, sau đó, nếu được quyết định hợp lệ, thành viên đó có thể tiếp tục trình bày.

**Điều Lệ 15.** Bất cứ thành viên nào cảm thấy không vừa lòng vì quyết định của chủ tọa có thể kháng cáo quyết định đó với tổ chức.

**Điều Lệ 16.** Khi một kháng cáo được đưa ra đối với quyết định của chủ tọa, Phó Chủ Tịch sẽ đóng vai trò chủ tọa; kháng cáo sẽ được chủ tọa tuyên bố cho cuộc họp với những lời này: "Liệu quyết định của chủ tọa có được giữ lại làm quyết định của Liên Đoàn này không?" Sau đó thành viên này sẽ có quyền trình bày cơ sở của kháng cáo và chủ tọa sẽ đưa ra những lý do đưa ra quyết định đó; ngay sau đó các thành viên sẽ tiến hành bỏ phiếu cho kháng cáo đó mà không tranh luận thêm, và phải có đa số phiếu bầu mới có thể bác bỏ quyết định của chủ tọa.

**Điều Lệ 17.** Không có thành viên nào sẽ phát biểu

nhiều hơn một lần về cùng một chủ đề cho đến khi mọi người muốn phát biểu đã phát biểu, không hơn 2 lần nếu không có sự nhất trí đồng ý, không hơn 5 phút một lần nếu không có sự đồng ý của 2/3 phiếu bầu của mọi thành viên hiện diện.

**Điều Lệ 18.** Viên chức chủ tọa sẽ không nói về bất cứ chủ đề nào trừ khi viên chức đó đã rời khỏi chức vụ chủ tọa, ngoại trừ về một điểm tranh luận hoặc để thực hiện một báo cáo chính thức hoặc đưa ra lời khuyên và cố vấn như những quyền lợi của chứng nhận tổ chức. Trong trường hợp số phiếu bầu bằng nhau, viên chức chủ tọa sẽ đưa ra phiếu bầu quyết định.

**Điều Lệ 19.** Khi một vấn đề được đưa ra trước cuộc họp, không một kiến nghị nào sẽ hợp lệ ngoại trừ:

1. Để hoãn lại;
2. Để đưa vấn đề ra thảo luận;
3. Với vấn đề trước đó;
4. Để dời đến một thời gian được cho;
5. Để chỉ dẫn hoặc ủy thác;
6. Để sửa đổi.

Những kiến nghị này sẽ có sự ưu tiên theo thứ tự trên. Ba kiến nghị đầu tiên trong số này không thể được tranh luận.

**Điều Lệ 20.** Nếu một vấn đề đã được sửa đổi, vấn đề trong sửa đổi đó sẽ được đưa ra trước tiên; nếu có hơn một sửa đổi được đưa ra, vấn đề sẽ được đưa ra như sau:

1. Sửa đổi phần sửa đổi.
2. Sửa đổi.
3. Kiến nghị ban đầu.

**Điều Lệ 21.** Khi một vấn đề được hoãn vô thời hạn, vấn đề đó sẽ không được thảo luận lại trừ khi có 2/3 phiếu bầu.

**Điều Lệ 22.** Một kiến nghị hoãn lại sẽ luôn hợp lệ, ngoại trừ:

1. Khi một thành viên có quyền phát biểu;

## 2. Khi các thành viên bỏ phiếu.

**Điều Lệ 23.** Trước khi đưa một vấn đề ra bỏ phiếu, viên chức chủ tọa sẽ hỏi, "Quý vị đã sẵn sàng cho vấn đề chưa?" Sau đó vấn đề sẽ được công khai tranh luận. Nếu không có thành viên nào phát biểu hoặc cuộc tranh luận kết thúc, viên chức chủ tọa sẽ đưa ra vấn đề theo hình thức này: "Tất cả những ai ủng hộ kiến nghị này nói "đồng ý"; và sau đó số phiếu khẳng định được nói rõ, "Những ai có ý kiến trái ngược, xin nói "không"". Sau đó số phiếu được đếm, viên chức chủ tọa sẽ thông báo kết quả theo cách này: "Vấn đề được thông qua [hoặc không được thông qua] và vì vậy được định đoạt."

**Điều Lệ 24.** Trước khi viên chức chủ tọa tuyên bố bỏ phiếu bầu cho một vấn đề, bất cứ thành viên nào cũng có thể yêu cầu phân chia 2 bên để bỏ phiếu. Chủ tọa phải thực hiện yêu cầu này. Ngay sau đó việc bỏ phiếu đứng lên sẽ được thực hiện.

**Điều Lệ 25.** Khi một vấn đề đã được quyết định, vấn đề đó chỉ có thể được xem xét lại khi có 2/3 số phiếu bầu từ những người hiện diện.

**Điều Lệ 26.** Một kiến nghị tái xem xét phải được đưa ra và tán thành bởi 2 thành viên đã bỏ phiếu với đa số.

**Điều Lệ 27.** Một thành viên được chủ tọa yêu cầu ngồi xuống 3 lần mà không tuân thủ sẽ bị cấm tham gia vào mọi sự kiện sau đó tại phiên họp đó.

**Điều Lệ 28.** Mọi vấn đề, trừ khi được quy định khác, sẽ được quyết định bằng đa số phiếu bầu.

**Điều Lệ 29.** Viên chức chủ tọa của cuộc họp sẽ cho thi hành các điều lệ cũng như quy tắc này và có thể chỉ đạo để đưa các thành viên ra khỏi cuộc họp nếu vi phạm những điều lệ này.

## CHƯƠNG TRÌNH NGHỊ SỰ

1. Khai mạc.
2. Điểm danh các viên chức.
3. Đọc biên bản cuộc họp trước.



4. Đơn xin làm thành viên.
5. Kết nạp thành viên mới.
6. Truyền thông và dự luật.
7. Báo cáo của các viên chức, ban điều hành và các ủy ban.
8. Công việc chưa hoàn thành.
9. Công việc mới.
10. Lợi ích và phúc lợi.
11. Ngừng họp.

## Mục lục

**Đại biểu.** Xem Hội Nghị, Liên Đoàn Quốc Tế

**Đại lý và các thủ tục lệ phí khác, 34**

**Đạo đức, Bộ quy tắc, 76, 85-89**

Báo Cáo Thường Niên, 85

Bảo Vệ Người Tố Giác, 90

Bên thứ ba, 80

Các nguồn thẩm quyền khác, 74-75

Cấm trả đũa, 90

Cá nhân tham gia, 75

Cương vị quản lý, 70, 72, 83

Khả năng áp dụng, 75, 79

Khiếu nại, 87-89

    Đề trình, 87

    Không hợp tác, 88

    Quyền xét xử đối với, 88-89

    Xử lý, 87-88

    Ý đồ xấu, 88

Khoản vay, 80

Liên Lạc Viên Đạo Đức, 76, 84, 86, 91

Lợi Ích và Giao Dịch Tài Chính Bị Cấm, 77-78

    Tư lợi, 78-79

Nhiệm vụ, 72, 76, 77, 82-83

    Đối với thành viên, 72

    Ủy thác, 72, 77-78

Quan Hệ, Gia Đình và Cá Nhân, 83-84

    Sự giám sát, 84

Quý Phúc Lợi., 80-82

Thanh toán và quà tặng, 78-79

    Vật dụng dễ bị hỏng, 79

Thanh Tra Viên Đạo Đức, 75, 76, 84, 85, 86, 87, 91

Thi hành, 73, 74, 85-89

Tiết lộ, 76, 78, 81, 84, 90

Tính Bí Mật, 87, 90

Tổ Chức Liên Quan, 80-82

Trách nhiệm giải trình, 73-74

Tuyên bố không đủ tư cách, 76, 82

Viên Chức Đạo Đức, 85-89

Chuyển đến, 89

Duyệt xét bởi, 89

### **Điều Chính Bộ Luật, 44, 68**

### **Điều khoản bảo lưu, 69**

### **Điều lệ, 13, 15, 25, 27, 28, 39-42, 66**

Cấp, 41-42

Liên đoàn địa phương tạm thời, 42

Thu hồi điều lệ, 39-40

Tư cách, 41-42

### **Điều trần về nhu cầu nội bộ, 28-29**

### **Đình công và bế xưởng, 35**

### **Đoàn thể trung gian, đơn vị liên kết, 9, 58-60**

Biểu quyết của Liên Đoàn Địa Phương, 59

Cơ quan địa phương, vùng, quốc gia hoặc quốc tế, 58

Đại biểu hội nghị, 60-61

Hội đồng, khu vực, vùng hoặc ngành, 9, 59

Hội thảo, vùng, 58

Khoản tài chính, 58-59

Liên kết, 9, 58-60

Quy Chế, 59

Thù lao, 60

Tuân thủ Bộ Luật Liên Đoàn Quốc Tế, 59-60

Từ bỏ của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, 58

**Ban Điều Hành, Liên Đoàn Quốc Tế, 10-13, 16, 17-19, 21-22, 24, 24-28, 30-34, 35-40, 47, 50-51, 56, 56-57, 59, 61, 65, 66, 67, 69-70, 72, 75, 85**

Báo cáo, 19, 28

Cá nhân tự làm chủ, 10

Chi phí, 30

Chức vụ còn trống, 21-22

Cơ quan lập pháp, 34

Cuộc họp, 30

Đại lý và các thủ tục lệ phí khác, 34

Điều lệ, 41-42

Hành động pháp lý, 32, 66

Kháng cáo, 24, 30, 38, 40, 46, 52-56

Khoản vay, 33

Khởi xướng họp, 30

Liên kết, 33, 34, 58-60

Mối quan hệ, 30

Nhiệm kỳ, 18

Nhiệm vụ, 29-33

Phiêu bầu của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế, 31

Quyền xét xử, 34, 42

Quỹ Hưu Trí Viên Chức và Nhân Viên của Đơn Vị Liên Kết, 61-65

Sáp nhập hoặc hợp nhất, 33, 42

Số đại biểu, 30

Tài sản, mua và thanh lý, 32-33

Thẩm quyền, 31-34

Thành Viên Ban Điều Hành Đã Nghỉ Hưu, 18-19  
 Than phiền, quyển trình bày, 30-31  
 Thông báo cho Liên Đoàn Địa Phương, 30-31  
 Trách nhiệm, 34, 48  
 Tư cách cho chức vụ liên đoàn quốc tế, 19  
 Ủy Ban Cố Vấn Thành Viên Đã Nghỉ Hưu, 20  
 Ủy Ban Điều Hành, 18  
 Ủy quyền, 31  
 Vấn đề tài chính, 32-34  
 Xét xử và kháng cáo, 52-56

### **Bầu cử, 16-19, 24, 44**

Cấm hỗ trợ của người không phải thành viên, 17  
 Hạn chế khi tranh cử, 19  
 Loại trừ, 20  
 Phản đối, 17, 24  
 Phó Chủ Tịch và Thành Viên Ban Điều Hành  
 Canada, 18  
 Thủ tục đề cử, 16  
 Tiêu chuẩn trình độ. *Xem* Tư cách  
 Tư cách của ứng viên. *Xem* Tư cách  
 Viên chức địa phương, 43  
     Lá phiếu điền tên và bầu ủy nhiệm, 44  
     Miễn trừ yêu cầu tư cách, 43  
 Viên Chức Quốc Tế, 17

### **Bộ luật**

Đóng góp, 45  
 Liên đoàn địa phương, 9, 11-12, 43-46, 60, 87  
 Phân tích, 24  
 Sửa đổi, 44, 68  
 Thi hành, 66

Ưu tiên của Liên Đoàn Quốc Tế, 45

**Bộ Luật về Quyền Của Thành Viên. Xem Bộ Luật về Quyền**

**Bộ Luật về Quyền và Trách Nhiệm Khi Làm Việc, 71-72**

**Bộ Luật về Quyền và Trách Nhiệm tại Liên Đoàn, 58, 70-71**

Thi hành, 58

**Cấm Nang Thủ Tục Chung, 91-95**

Chương Trình Nghị Sự, 96

Điều lệ về tranh luận, 93-95

Lễ Kết Nạp, 91

Nghĩa vụ nhậm chức của viên chức, 92

Nghĩa vụ thành viên, 92

**Cấm phân biệt đối xử, 10, 74**

**Cá nhân tự làm chủ, 10**

**Cáo buộc và vi phạm, 52-56**

**Cấp bậc danh dự, 21**

**Chức vụ còn trống, bổ nhiệm, 21-22**

**Chương Trình Giáo Dục và Hành Động Chính Trị.  
Xem C.O.P.E.**

**Chương trình nghị sự, 16, 93, 96**

**Chủ Tịch, Liên Đoàn Quốc Tế, 9, 10, 16-28, 35, 39-42, 46-50, 55-58, 66, 68-69, 85, 89-90**

Biểu quyết quyết định, 22

Cấp bậc danh dự, 21

Chỉ định đại biểu cho các chức năng của tổ chức người lao động khác, 25

Đại diện cá nhân, 27

Hội nghị, 11-15, 22, 28

Kháng cáo đối với, 24

Khiếu nại của thành viên, 25  
Khoản tài chính, 25-26, 43  
Lương của các Phó Chủ tịch, 24  
Miễn trừ, 39, 43, 45-46, 50  
Nhân viên, 24-25  
Nhiệm kỳ, 18  
Phản đối bầu cử, Liên Đoàn Địa Phương, 17  
Quyền hạn pháp lý, 24  
Quyền, trách nhiệm, quyền hạn, 22-27  
Quyền xét xử ban đầu, 55, 88-89  
Thỏa thuận, Thương lượng tập thể, 23  
Thương thuyết có điều phối, 23  
Tính đủ điều kiện cho chức vụ, 19  
Tổ chức, 23, 42  
Tranh chấp, 10  
Trợ cấp, 23  
Trợ giúp cho Liên Đoàn Địa Phương, 28-29  
Vai trò ủy viên quản trị, 25-27  
Xét xử và kháng cáo, 55-56

### **Công lý, 5, 6, 8, 49, 72**

Chủng tộc, 5  
Khí hậu, 5  
Kinh tế, 49, 72  
Nhập cư, 5  
Xã hội, 7, 49, 72

### **C.O.P.E., 36, 51**

### **Gây quỹ, cho phép thực hiện, 48**

### **Giải thể, 68-69**

Liên Đoàn Địa Phương, 68-69  
Liên Đoàn Quốc Tế, 68

**Giám sát viên, 28-29**

**Giới hạn trách nhiệm pháp lý, 34, 48, 65-66**

Không chịu trách nhiệm pháp lý, 66

Tổng đạt trát tòa, 67

**Hành vi đạo đức, 53, 72-73, 93**

**Hội Nghị, Liên Đoàn Quốc Tế, 11-15, 16-19, 22, 24, 27, 28, 30, 31, 33, 34, 57-58, 60-61, 68**

Bỏ phiếu, 12, 13-15

Thành Viên Đã Nghỉ Hưu, 13

Thế mạnh bầu cử, 15

Viên Chức Quốc Tế, 11

Cấm đại diện kép, 13

Chương trình nghị sự, tạm thời, 16

Đặc biệt, 11

Đại biểu, 11-15

Công thức tính số lượng đại diện, 12-13

Đại biểu mặc nhiên Liên Đoàn Địa Phương, 12

Không đại diện kép, 13

Người thay thế, 12

Phản đối bầu cử, 15

Thành viên đã nghỉ hưu, 13

Tư cách và bầu cử, 11-12

Đại biểu thay thế, 12

Điều khoản khẩn cấp, 11

Điều lệ, tạm thời, 16

Kháng cáo, 24, 57-58

Loại trừ, 13

Nghị quyết, 16

Phản đối, 15, 17



Bầu cử và cử đại biểu tham gia Hội Nghị, 14

Cách thức thực hiện bầu cử viên chức Liên  
Đoàn Quốc Tế, 17

Các vấn đề bầu cử khác, 17

Tư cách ứng viên cho chức vụ tại Liên Đoàn  
Quốc Tế, 16

Số đại biểu, 16

Sự đại diện, 12-14

Tần suất, 11

Thành Viên Đã Nghỉ Hưu, 13

Triệu tập hội nghị, 11-14

Ủy Ban Chứng Nhận, 14-15

Bổ nhiệm của Chủ Tịch Liên Đoàn Quốc Tế,  
16

Xem xét phản đối bầu cử, 15

Viên Chức, Liên Đoàn Quốc Tế, 17-21

Ban Điều Hành Quốc Tế, 17-18

Bầu cử, 16

Nhiệm kỳ, 18

Tư cách của ứng viên, 19

Yêu Cầu Uy Tín, Liên Đoàn Địa Phương, 13

## **Hội thảo và hội nghị chuyên đề, 23**

**Hợp nhất.** *Xem* **Sáp nhập hoặc hợp nhất**

**Hồ sơ, sổ sách, 19, 25, 26, 28, 29, 41, 49, 53-54,  
56-57, 64, 76-77**

Của Liên Đoàn Địa Phương hoặc đơn vị liên kết,  
25, 26, 41, 48, 52-53, 63, 76-77

Của Liên Đoàn Quốc Tế, 19, 28, 29, 53-54, 76-  
77

Quyền kiểm tra của thành viên, 76-77

Xét xử, 55-56

**Kế Hoạch Thuyền Chuyển Tạm Thời, 20**

**Kháng cáo, 11, 24, 30, 38-39, 46, 52-56**

**Kiểm toán, thẩm quyền, 49**

**Kiểm toán viên, Ban, 11, 19-20, 21-22, 25**

Bầu cử, 18-19

Chức vụ còn trống, 21-22

Nhiệm vụ, 18-19

**Lễ Kết Nạp, 91**

**Liên Đoàn Địa Phương, 10, 11-12, 14, 15, 24, 26, 27, 30, 34, 35, 36-39, 42-49, 52-55, 58, 59, 60-64, 66, 68, 69, 75**

Ban Điều Hành, 43, 49, 59

Bầu cử viên chức. *Xem* Bầu cử

Bộ luật, 44

Bộ Luật của Liên Đoàn Quốc Tế chiếm ưu thế trong tranh chấp, 45

Phê chuẩn của Liên Đoàn Quốc Tế, 44

Cho phép thực hiện gây quỹ, 48

Chương Trình Giáo Dục và Hành Động Chính Trị. *Xem* C.O.P.E.

Chuyển Thành Viên, 52-53

Đại biểu tham gia Hội Nghị Quốc Tế, 11-15

Đại biểu thay thế, 14

Phản đối bầu cử đại biểu, 15

Tư cách, 11-12

Danh sách, 40-41

Điều lệ, 25, 28, 41-42

Giải thể, 68-69

Hợp nhất, 33, 42

Hồ sơ, 25, 41, 64, 77

Kiểm toán, 41, 49

Kiểm tra Sổ Sách và Hồ Sơ bởi Liên Đoàn Quốc  
Tế, 41

Mối quan hệ, 26, 30, 43

Ngân Sách Tổ Chức, 50-51

Nhiệm vụ, 38, 39-40, 43-49

    Báo cáo, 40-41

    Báo Cáo Mức Lương Trung Bình, 41

    C.O.P.E., 51

    Quỹ Thống Nhất Thế Mạnh Mới, 38

PAC Liên Bang, 49

Phí Liên Đoàn Địa Phương. *Xem* Phí

Quỹ Hưu Trí, 61-65

Sáp nhập, 42, 62

Tên và địa chỉ, của thành viên và viên chức, 40-  
41

Thành Viên Đã Nghỉ Hưu, 10, 13, 36, 45-46, 47

Thẻ rút tên, 48

Thị Hành Bộ Luật Quốc Tế, 66

Thỏa thuận thương lượng tập thể, 23, 25, 48, 74

Thuế bình quân đầu người, 13, 15, 22, 35, 36-  
39, 43, 50, 59, 69

Thu hồi điều lệ, 27, 40, 41, 66

Thu nhập, 35-39

Thuyên chuyển, 52-53

Tranh tụng, 66

Tư cách làm viên chức, 43

Tư cách thành viên. *Xem* Tư cách

Ủy ban, 49

Uy tín, 13, 39

Yêu cầu C.O.P.E., 51

Yêu Cầu Hợp, 45

**Liên Đoàn Quốc Tế, 5-14, 17-21, 23-29, 32-34, 35-40, 44, 48, 65, 66, 68**

Được thông báo về thương lượng tập thể, 48

Giải thể, 68

Hoạt động của, 5-8

Không chịu trách nhiệm pháp lý, 48, 66

Liên Đoàn Địa Phương Được Trao Quyền bởi, 41-42

Liên kết, 33, 34, 58

Mục tiêu, 7-8

Mục tiêu và mục đích, 7-8

Quyền xét xử, 9-11, 34, 42

Tên, 6

Thẩm quyền, 9-11

Thu nhập, 35-39

Tổ chức, 6

Tổ chức liên kết, 6, 8-9

Tranh tụng, 32, 66

**Liên Đoàn Quốc Tế Không Chịu Trách Nhiệm Pháp Lý, 66**

**Liên kết, 33-34, 58-60, 62, 68-69**

**Mẫu Chứng Nhận Đoàn Đại Biểu (Chứng Nhận), 14**

**Mối quan hệ, 26, 30, 43**

Liên đoàn địa phương, 43

Vai trò ủy viên quản trị, 25

**Mở rộng tiếp cận, 34**

**Mục tiêu và mục đích, 7-8**

**Nghĩa vụ nhậm chức, viên chức, 92**

**Nghĩa vụ thành viên, 92-93, 96**

Chương trình nghị sự, 96

Nghĩa vụ nhậm chức của viên chức, 91-93

**PAC, 49.** *Xem thêm C.O.P.E.*

**Phân biệt chủng tộc, có hệ thống, bài Da Đen, 5-6, 92**

Tính bình đẳng, 92

**Phí, 10, 13, 20, 22, 35, 36, 38, 39, 42, 43, 45-47, 48, 52, 69, 72**

Định nghĩa, 39

Lịch trình tăng, 45

Liên đoàn địa phương, 45-47

Miễn trừ, 46-47

Mức tối thiểu, 45, 47

Canada, 47

HOA KỲ, 45-46

Ngày đến hạn, 39

Thành Viên Đã Nghỉ Hưu, 35-36, 44, 45

Thành viên trọn đời, 36

Tỉ lệ phần trăm, 46, 47

Uy tín, 13, 19, 39, 43, 48, 52

**Phí kết nạp, 35, 42**

**Phí tại Canada, 47**

**Phó Chủ Tịch Điều Hành, Liên Đoàn Quốc Tế, 17, 18, 22, 24, 29**

**Phó Chủ Tịch, Liên Đoàn Quốc Tế, 18-19, 21, 22, 24-25, 29**

Bầu cử, 16-17

Chức vụ còn trống, 21-22

Nhiệm vụ, 18, 29

Thù lao, 24-25

Ủy Ban Điều Hành, 18

**Quy chính trị bốn năm, 36**

**Quỹ Đình Công và Bảo Vệ, Liên Đoàn Quốc Tế, 37**

**Quỹ Đình Công, việc sử dụng, 37**

**Quyền lợi của thành viên được đảm bảo và bảo vệ, 8, 27, 29, 30, 52, 64, 70**

**Quyền xét xử, 9-11, 34, 42**

Câu hỏi về, 34, 42

Điều trần, 42

Quyết định bởi IEB, 33, 42

Tranh chấp, 42

**Quỹ hưu trí. Xem Quỹ Hưu Trí Viên Chức và Nhân Viên của Đơn Vị Liên Kết**

**Quỹ Hưu Trí Viên Chức và Nhân Viên của Đơn Vị Liên Kết, 61-65**

Ban Điều Hành Quốc Tế, 61

Đóng góp và không thanh toán, 65-66

Miễn trừ, 62

Người được ủy thác, 62

Người tham gia, 63

Nhà tài trợ chương trình, 61

Sửa đổi, 64

Trách nhiệm và bồi thường, 66

Ủy viên quản trị, 61-65

**Quỹ Thống Nhất, 38**

Canada, 38

Miễn, 38

**Quỹ Thống Nhất Canada, 38**

**Quy trình thương thuyết có điều phối, 23**

**Quỹ vận động cho các cuộc bầu cử viên chức liên đoàn quốc tế và địa phương, 16**

**Sáp nhập hoặc hợp nhất, 33, 42, 62**

Các tổ chức của người lao động khác, 33, 62

Liên Đoàn Địa Phương, 42, 62

**Sửa đổi, đối với Bộ Luật, 59, 68**

**Tên, Liên Đoàn Quốc Tế, 6**

**Thanh toán liên quan đến thành viên qua đời, 61**

**Thanh toán trợ cấp qua đời, 36, 61**

**Thành viên, 6, 9-11, 12, 14, 29, 40, 45, 52-53, 76, 92**

Giải quyết tranh chấp về, 10

Nghĩa vụ. Xem Bộ Luật về Quyền và Trách Nhiệm của Thành Viên SEIU

Phân loại đặc biệt được cho phép, 10

Thuyên chuyển giữa các Liên Đoàn Địa Phương, 52-53

Tư cách, 9

Yêu cầu tư cách thành viên của đại biểu, 14

**Thành Viên Đã Nghỉ Hưu, 10, 13, 18-22, 36, 37, 44, 45, 47, 49**

Đại biểu, 13

Phí, 45, 47

Thành Viên Ban Điều Hành Quốc Tế, 18-20, 21

Thuế bình quân đầu người, 36, 37

Ủy Ban Cố Vấn, 20

**Thẻ rút tên, 40, 48**

**Thuế bình quân đầu người, 13, 15, 22, 35-38, 43, 50, 59-60, 69**

Canada, 38, 41

Ngày đến hạn, 39-40

Nghĩa vụ của Liên Đoàn Địa Phương, 36-40

Quỹ Thống Nhất, 38

Quỹ Thống Nhất Canada, 38

Thành Viên Đã Nghỉ Hưu, 36

Ưu tiên của, 40

Uy tín, Liên Đoàn Địa Phương, 39-40

**Thư ký-Thủ quỹ, Liên Đoàn Quốc Tế, 14-21, 25, 27, 28-30, 37-42, 46, 50, 56-57, 66, 78, 85**

Báo cáo cho hội nghị, 29

Bảo vệ an toàn cho tiền bạc, 28

Biên bản lưu của Hội Nghị, 14-16, 29

Chi phí, 29

Điều lệ, con dấu, 29, 41-42

Hồ sơ, 28

Nhiệm vụ, 28-29

Tính đủ điều kiện cho chức vụ, 19

Xét xử và kháng cáo, 55-56

**Thu nhập của Liên Đoàn Quốc Tế, 35-39, 45-48**

Định nghĩa “thành viên” và “phí”, 39

Phí, 35-38, 45-48

Quỹ đặc biệt (xem danh sách riêng), 36-37

Quyền điều chỉnh thuế bình quân đầu người, 36

Thuế bình quân đầu người, 35-39

Ưu tiên thanh toán bình quân đầu người, 40

Yêu cầu báo cáo và kiểm tra của Liên Đoàn Địa Phương, 41

**Thương Lượng Tập Thể, 7, 10, 23, 25, 38, 48, 74, 77-78**

**Thuyên chuyển, 52-53**

**Tổ chức, 7-9, 23, 36-37, 42, 45, 47, 50-51, 68, 70, 93**

Hình thức mới của, 8

Ngân sách, 50-51

Tài khoản, 50-51

Ủy ban, 9, 23, 36, 37, 42, 47, 68



**Tổ chức liên kết, 6, 9-10, 13, 23-24, 27, 30-32, 34, 41, 43-44, 58, 61-67, 75**

Được định nghĩa, 9

**Tranh chấp, tư cách thành viên, 10****Tranh luận, điều lệ, 93-96****Tranh tụng và trách nhiệm pháp lý, 66**

Dùng hết các biện pháp khắc phục, 66

Quyền biện hộ, 67

**Trợ giúp cho Liên Đoàn Địa Phương, 28-29****Tư cách, 9, 11-12, 17, 19, 43, 60-61, 86**

Đối với đại biểu, 11-12, 60-61

Đối với liên lạc viên đạo đức, 86

Đối với thành viên, 9

Đối với văn phòng Liên Đoàn Địa Phương, 43

Đối với văn phòng Liên Đoàn Quốc Tế, 16, 19

**Tuyên Bố Giá Trị, 6****Tuyên bố sứ mệnh, 5-6**

Tầm Nhìn Về Một Xã Hội Công Bằng, 5-6

**Ủy Ban Điều Hành, 18****Ủy Ban Thương Lượng, 23****Vai trò ủy viên quản trị, 25-26**

Cơ sở để áp đặt, 25

Điều trần, sau vai trò ủy viên quản trị khẩn cấp, 27

Điều trần, trước vai trò ủy viên quản trị không khẩn cấp, 27

Quỹ phúc lợi, 26

Thủ tục để áp đặt, 27

Trường hợp khẩn cấp, 27

Ủy viên quản trị, 26-27

Giám sát và chỉ đạo, 26

Quyền, quyền hạn và trách nhiệm, 26

Viên Chức Điều Trấn, bổ nhiệm và trách nhiệm,  
27

**Văn hóa đạo đức, 72-73, 85-86**

**Viên chức Canada, 17-18**

**Viên chức điều trấn, 27, 42, 51, 55, 57, 90**

**Viên Chức, Liên Đoàn Quốc Tế, 16-19, 22-32. Xem  
thêm Chủ Tịch, Thư Ký-Thủ Quỹ, Phó Chủ Tịch  
Điều Hành**

Ban Điều Hành, 18

Bầu cử, 16-17

Cấp bậc danh dự, 21

Chức vụ còn trống, 21-22, 32

Nhiệm kỳ, 18

Nhiệm vụ, 18, 22-32

Thù lao, 24-25

Cấm trả thù lao kép, 20-21

Tư cách, 17, 19

Ủy Ban Điều Hành, 18

**Xét xử và kháng cáo, 52-53**

Cáo buộc, 52-53, 55

Cáo buộc phải cụ thể, 54

Chống lại Liên Đoàn Địa Phương hoặc viên chức  
Liên Đoàn Quốc Tế, 52-53, 55

Đình chỉ viên chức liên đoàn địa phương, 55

Đoàn thể xét xử, 54, 55, 57

Dùng hết các biện pháp khắc phục, 58

Kháng cáo, 56-57

Kháng nghị, 56

Khoảng thời gian để nộp đơn cáo buộc, 54

Kỷ luật, hình phạt, 54, 56

Người bị cáo buộc vắng mặt, 56

Nộp đơn cáo buộc, 54

Phiên điều trần do Ban Điều Hành Quốc Tế tổ chức,, 56

Quyền xét xử ban đầu, 55

Quyết định, 55-57

Thủ tục, 54-57

LIÊN ĐOÀN QUỐC TẾ NHÂN VIÊN DỊCH VỤ, SOC, CLC  
1800 Massachusetts Ave., NW • Washington, D.C. 20036  
202.730.7000 • TDD: 202.730.7481  
[www.seiu.org](http://www.seiu.org)

**THIS  
UNION**

**KANI  
MIDOWGAN**

**LIÊN  
ĐOÀN NÀY**

**ԱՅՍ  
ՄԻՈՒԹՅՈՒՆԸ**

**TEN  
ZWIĄZEK**

**ANG UNYON  
NA ITO**

**ESTA  
UNIÓN**

**우리  
UNION**

**OVAJ  
SINDIKAT**

**我们的  
工会**

**CE  
SYNDICAT**

**ЭТО —  
ПРОФСОЮЗ**



Liên Đoàn Quốc Tế Nhân Viên Dịch Vụ, SOC, CLC